



Maria Sibylla Merian in/en Surinam

Katharina Schmidt-Loske





Maria Sibylla Merian en Surinam

Maria Sibylla Merian
in Surinam



Impressum

Buchtitel: Maria Sibylla Merian in Surinam.
Von der ungewöhnlichen Forschungsreise einer außerordentlichen Frau an der Schwelle zum 18. Jahrhundert.

Autorin: Katharina Schmidt-Loske

Übersetzung: María Luisa Arias Moreno

Verlag: Kipu-Verlag, Bielefeld 2025

Print ISBN: 978-3-946507-86-4

Ebook ISBN: 978-3-946507-87-1

Herstellung und Vertrieb: BoD, Norderstedt

Coverdesign: Sylvia Saldarriaga

Buchdesign und Satz: Sylvia Saldarriaga

© Kipu-Verlag 2025

Kipu-Verlag
c/o Center for InterAmerican
Studies (CIAS) Universität Bielefeld
PF 101131
33501 Bielefeld
Deutschland

www.kipu-verlag.de
info@kipu-verlag.de



Título: Maria Sibylla Merian en Surinam.
Sobre el insólito viaje de investigación de una extraordinaria mujer en el umbral del siglo XVIII.

Autora: Katharina Schmidt-Loske

Traducción: María Luisa Arias Moreno

Editorial: Kipu-Verlag, Bielefeld 2025

Print ISBN: 978-3-946507-86-4

Ebook ISBN: 978-3-946507-87-1

Producción y distribución:
BoD, Norderstedt

Diseño de la portada: Sylvia Saldarriaga

Diseño del libro: Sylvia Saldarriaga

En coedición con:
Editorial Universitaria de la
Universidad de Guadalajara

In Koedition mit:
Editorial Universitaria de la
Universidad de Guadalajara



SPONSORED BY THE



Federal Ministry
of Education
and Research



https://open.library.okstate.edu/app/uploads/sites/13/2020/07/CC_BY_NC_ND.png

Este trabajo está autorizado bajo la licencia Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BYNC-ND 4.0), lo que significa que el texto puede ser compartido y redistribuido, siempre que el crédito sea otorgado a l*s autor*s, pero no puede ser mezclado, transformado o construir sobre él. Usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.

Para más información, ver <https://creativecommons.org/licenses/by-ncnd/4.0/deed.en>.

Para crear una adaptación, traducción o derivado del trabajo original, se necesita un permiso adicional y puede ser adquirido contactando a la editorial kipu (Förderverein für InterAmerikanische Studien, e.V.). Los términos de la licencia Creative Commons para reuso no aplican para cualquier contenido (como gráficas, figuras, fotos, extractos, etc.) que no sea original de la publicación Open Access y puede ser necesario un permiso adicional del titular de los derechos. La obligación de investigar y aclarar permisos está solamente con el equipo que reúse el material.

https://open.library.okstate.edu/app/uploads/sites/13/2020/07/CC_BY_NC_ND.png

Dieses Werk steht unter der Creative-Commons-Lizenz NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0). Das bedeutet, dass der Text unter Nennung des Autors/der Autoren weitergegeben und verbreitet, aber nicht neu bearbeitet, umgewandelt oder erweitert werden darf. Sie dürfen das Material nicht für kommerzielle Zwecke verwenden.

Für weitere Informationen siehe <https://creativecommons.org/licenses/by-ncnd/4.0/deed.en>.

Für die Erstellung einer Adaption, Übersetzung oder eines Derivats des Originalwerks ist eine zusätzliche Genehmigung erforderlich, die beim kipu-Verlag (Förderverein für InterAmerikanische Studien, e.V.) eingeholt werden kann. Die Bedingungen der Creative-Commons-Lizenz für die Weiterverwendung gelten nicht für Inhalte (z. B. Grafiken, Abbildungen, Fotos, Auszüge usw.), die nicht Teil der Open-Access-Publikation sind, hierfür kann eine zusätzliche Genehmigung des Rechteinhabers erforderlich sein. Die Verpflichtung diese Genehmigungen zu klären, liegt allein bei denjenigen, die das Werk verwenden wollen.

Prefacio

Cuando en 2016 aplicamos para crear un Centro Maria Sibylla Merian con el Centro CALAS de Estudios Avanzados Latinoamericanos en el marco de una convocatoria de propuestas del Ministerio Federal de Educación e Investigación (BMBF), lo primero en lo que nos enfocamos fue en el concepto básico de un Centro de Estudios Avanzados. Con la experiencia de haber dirigido varios eventos y un grupo de investigación en el Centro de Investigación Interdisciplinaria (ZiF) de la Universidad de Bielefeld, el primer Instituto de Estudios Avanzados de Alemania, estaba muy familiarizado con las ideas básicas de los Centros de Estudios Avanzados.

Figuras centrales de CALAS de América Latina, como la directora mexicana Prof. Dra. Sarah Corona Berkin y el codirector Prof. Dr. Gerardo Cham Gutiérrez así como el actual vicerrector de la Universidad de Guadalajara Prof. Dr. Héctor Raúl Solís Gadea y el Prof. Dr. Werner Mackenbach de la Universidad de Cos-

Geleitwort

*Olaf Kaltmeier**

Als wir uns 2016 mit dem CALAS-Center for Advanced Latin American Studies auf die Ausschreibung des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) auf die Einrichtung eines Maria Sibylla Merian Centers bewarben, standen erstmal Fragen der Grundkonzeption eines Centers for Advanced Studies im Vordergrund. Mit der Erfahrung der Leitung verschiedener Veranstaltungen und einer mehrjährigen Forschungsgruppe am Zentrum für Interdisziplinäre Forschung (ZiF) der Universität Bielefeld, das erste Institute for Advanced Studies in Deutschland, war ich mit den Grundideen von Center for Advanced Studies durchaus sehr vertraut.

Zentrale Figuren des CALAS aus Lateinamerika, wie die mexikanische Direktorin Prof. Dr. Sarah Corona Berkin und der Co-Direktor Prof. Dr. Gerardo Gutiérrez Cham oder der jetzige Vize-Rektor der Universität von Guadalajara Prof. Dr. Héctor Raúl Solís Gadea sowie Prof. Dr. Werner Mackenbach von der Universität



* Prof. Dr., Director del CALAS
(Universidad de Bielefeld)
Prof. Dr., Direktor des CALAS
(Universität Bielefeld)

ta Rica, conocían el ZiF y las ideas asociadas por su propia experiencia. Hubo un intenso intercambio autorreflexivo sobre las funciones y tareas especiales del Centro de Estudios Avanzados con la entonces Directora Gerente del ZiF, la Dra. Britta Padberg. Por aquel entonces, Britta Padberg estaba especialmente interesada en la cooperación internacional de estos centros y participaba activamente en la asociación UBIAS – University-Based Institutes for Advanced Study. En 2020, CALAS fue el primer centro hispanohablante en ser aceptado en esta ilustre asociación de Centros de Estudios Avanzados anclados en universidades públicas.

Una vez calmada la fiebre inicial por la creación de CALAS y consolidadas la sede en la Universidad de Guadalajara y las sedes regionales en la Universidad de Costa Rica, la Flacso-Quito y la Universidad de San Martín en Buenos Aires, volvió a crecer el interés por la epónima de los centros: Maria Sibylla Merian. En esta línea de Centros Merian, el BMBF no sólo financia al CALAS, sino también a institutos hermanos de Brasil (Mecila – Centro Maria Sibylla Merian Convivialidad-Igualdad en América Latina), India (ICAS: MP – M.S. Merian-R. Tagore International Centre for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences), Ghana (MIASA – Maria Sibylla Merian Institute for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences Africa) y Túnez (MECAM – Merian Centre for Advanced Studies in the Maghreb). (BMBF 2025)

La elección de una mujer como patrona es un signo muy positivo para el panorama científico alemán. Maria Sibylla Merian (1647-1714) se caracteriza por su testarudez y su segura trayectoria personal, científica y artística. A pesar de las adversas circunstancias sociales en la

de Costa Rica kannten das ZiF und die damit verbundenen Ideen aus eigener Anschauung. Gerade mit der damaligen Geschäftsführerin des ZiF, Dr. Britta Padberg, gab es einen intensiven selbstreflexiven Austausch über die Funktionen und besonderen Aufgaben von Center for Advanced Studies. Britta Padberg war zu der Zeit besonders an der internationalen Vernetzung dieser Zentren interessiert, und im Rahmen des Zusammenschlusses UBIAS – University-Based Institutes for Advanced Study aktiv. 2020 sollte CALAS dann das erste spanischsprachige Zentrum sein, das in diesen illustren Verbund universitätsbasierter Center for Advanced Studies aufgenommen wurde.

Nachdem sich die erste Hektik der Einrichtung des CALAS gelegt und sich der Hauptsitz an der Universität von Guadalajara sowie die Regionalsitze an der Universität von Costa Rica, der Flacso-Quito, sowie der Universität San Martín in Buenos Aires konsolidiert hatten, stieg das Interesse an der Namenspatronin der Zentren, Maria Sibylla Merian, wieder auf. In dieser Linie der Merian-Center fördert das BMBF nicht nur das CALAS, sondern auch Schwesterinstitute in Brasilien (Mecila – Maria Sibylla Merian Centre Conviviality-Inequality in Latin America), Indien (ICAS: MP – M.S. Merian-R. Tagore International Centre for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences), Ghana (MIASA – Maria Sibylla Merian Institute for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences Africa) und Tunesien (MECAM – Merian Centre for Advanced Studies in the Maghreb). (BMBF 2025)

Für die deutsche Wissenschaftslandschaft ist die Wahl einer weiblichen Namenspatronin ein höchst positives Zeichen. Dabei besticht bei Maria Sibylla Merian (1647-1714) der Eigensinn und die selbstbewusste persönliche, wissen-

transición del siglo XVII al XVIII, como plebeya y madre prematura que se había separado de su marido, realizó una carrera muy notable que no se orientó hacia los modelos establecidos. Además, pudo ganarse la vida vendiendo sus obras como reputada pintora de flores. Por tanto, Maria Sibylla Merian también puede considerarse internacionalmente como un modelo a seguir para jóvenes científicas de hoy en día. (Campetella 2021)

Como patrona del Centro Merian, su enfoque interdisciplinario es especialmente digno de mencionar. Según su formación, procedía del campo de la pintura de flores, oficio que aprendió de su padrastro Jacob Marrell. Sin embargo, desarrolló esta habilidad artística hasta el punto de utilizar la pintura para crear conocimientos científicos, sobre todo en el campo de la entomología. Fue una auténtica productora interdisciplinaria de conocimientos, tendiendo puentes entre el arte y las ciencias naturales, entre la entomología y la botánica y entre la ecología y la taxonomía.

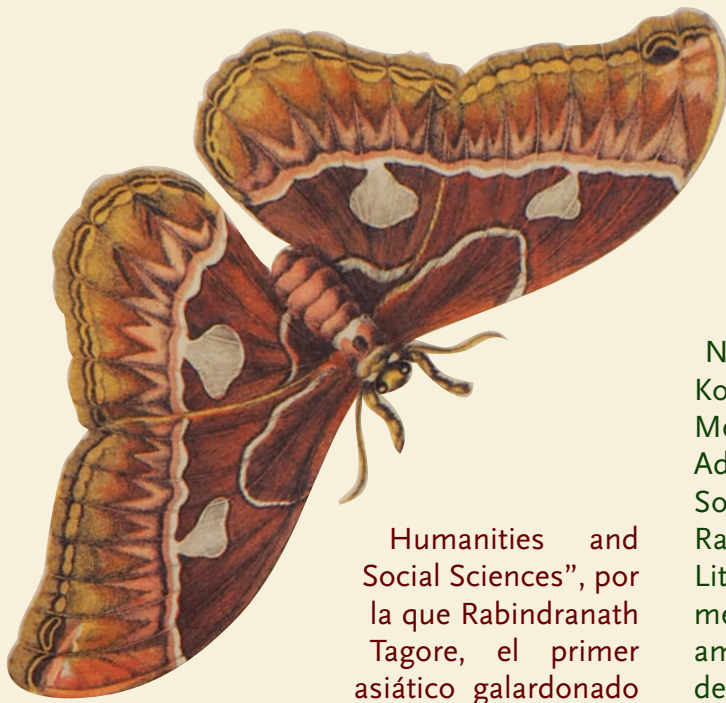
Mientras que Maria Sibylla Merian era, por tanto, desde una perspectiva alemana, una patrona a la que podían asociarse planteamientos emancipadores e innovadores en las ciencias, el debate en otras regiones del mundo era más complejo.

En cuanto a la denominación del Centro Merian indio, los académicos indios y alemanes mostraron su preocupación por el nombre María, que habría marcado al centro como una institución católico-cristiana en el contexto indio y lo habría hecho aparecer como un legado colonial. Además, el uso unilateral de una patrona de Europa Occidental fue criticado desde una perspectiva poscolonial. Se encontró un buen compromiso en la fórmula “M.S. Merian-R. Tagore International Centre for Advanced Studies in the

schaftliche und künstlerische Laufbahn. Trotz der widrigen gesellschaftlichen Umstände am Übergang vom 17. zum 18. Jahrhundert machte sie als Bürgerliche und frühe Mutter, die sich von ihrem Mann getrennt hatte, eine höchst bemerkenswerte Karriere, die sich nicht an etablierten Rollenbildern orientierte. Dabei konnte sie den eigenen Lebensunterhalt durchaus auch eigenständig durch den Verkauf ihrer Arbeiten als renommierte Blumenmalerin bestreiten. Für junge Wissenschaftlerinnen heute kann Maria Sibylla Merian damit durchaus auch international als role-model gelten. (Campetella 2021) Als Namenspatronin der Merian Center ist besonders der interdisziplinäre Ansatz Merians hervorzuheben. Ihrer Ausbildung nach kommt sie aus dem Bereich der Blumenmalerei, ein Handwerk, dass sie von ihrem Stiefvater Jacob Marrell erlernte. Diese künstlerische Fähigkeit entwickelt sie jedoch dahin weiter, dass sie über die Malerei naturwissenschaftliches Wissen – besonders in der Insektenkunde – schuf. Sie war eine wahrhaft interdisziplinäre Wissensproduzentin, die als Grenzgängerin zwischen Kunst und Naturwissenschaft, zwischen Insektenkunde und Botanik sowie zwischen Ökologie und Taxonomie Brücken schlug.

Während Maria Sibylla Merian somit aus deutscher Perspektive eine Namenspatronin war, mit der emanzipatorische und innovative Ansätze in den Wissenschaften verbunden werden konnten, so stellte sich die Debatte in anderen Weltregionen komplexer dar.

In Bezug auf die Namensgebung des indischen Merian-Zentrums gab es unter indischen wie deutschen Wissenschaftlern und Wissenschaftlerinnen Bedenken in Bezug auf den Namen Maria, der das Zentrum im indischen Kontext als katholisch-christliche Institution markiert



Humanities and Social Sciences”, por la que Rabindranath Tagore, el primer asiático galardonado con el Premio Nobel de Literatura, fue elegido como segundo patrón. En el contexto latinoamericano, de carácter cristiano y especialmente católico debido a la Conquista, no hubo objeciones al primer nombre “María”. Sin embargo, a diferencia de los centros de Asia y África, en América Latina se planteó la cuestión de la trayectoria histórica de Maria Sibylla Merian en el contexto de la colonización europea.

Hoy en día, la *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*, publicada en 1705, se considera la obra magna de Maria Sibylla Merian. Con motivo de la inauguración del Centro CALAS-Merian, encargué un facsímil de la obra original a una librería en línea. Cuando llegó el paquete del libro, me llevé una gran sorpresa. Sólo había visto una pequeña foto de la portada en el catálogo y me quedé literalmente alucinado con el libro, que mide 54 x 37 cm. Las 60 ilustraciones que representan la flora y la fauna de Surinam, y en particular la metamorfosis de las mariposas, son especialmente impresionantes.

Maria Sibylla llegó a Surinam desde Ámsterdam en 1699, a la edad de 52 años, con una de sus dos hijas. La an-

hätte und als koloniale Hinterlassenschaft hätte erscheinen lassen. Zudem wurde aus postkolonialer Sicht die einseitige Verwendung einer westeuropäischen Namenspatronin kritisiert. Ein guter Kompromiss wurde in der Formel „M.S. Merian-R. Tagore International Centre for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences” gefunden, wobei mit Rabindranath Tagore der erste asiatische Literaturnobelpreisträger als zweiter Namenpatron gewählt wurde. Im lateinamerikanischen Kontext, der aufgrund der Conquista christlich und besonders auch katholisch geprägt ist, gab es an dem Vornamen “Maria” keinerlei Anstoß. Anders als in den Zentren in Asien und Afrika, stellte sich in Lateinamerika aber die Frage des historischen Wirkens von Maria Sibylla Merian im Kontext europäischer Kolonisation.

Heute gilt das 1705 erschienene *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* als Maria Sibylla Merians Hauptwerk. Mit dem Beginn des CALAS-Merian Centers bestellte ich mir in einem Internet-Buchversand ein Faksimile des Originalwerks. Als das Bücherpaket bei mir eintraf, war ich gehörig überrascht. Ich hatte im Buchkatalog nur eine kleine Abbildung des Covers gesehen, war ich von dem Buch mit den Maßen von 54 x 37 cm schlichtweg im wahrsten Sinne des Wortes erschlagen. Besondere Wirkung entfalten die 60 Bildertafeln, die die Tier- und Pflanzenwelt in Surinam, und hier besonders die Metamorphose der Schmetterlinge, abbilden.

Maria Sibylla kam 1699 von Amsterdam aus im Alter von 52 Jahren mit einer ihrer Töchter nach Surinam. Die vormalige englische Kolonie Surinam wurde 1667 von den Niederlanden eingenommen und dann quasi im Tausch gegen Nieuw

tigua colonia inglesa de Surinam fue tomada por los Países Bajos en 1667 y luego reconocida por los ingleses como colonia holandesa a cambio de Nieuw Amsterdam, la actual Nueva York. La descolonización y la independencia nacional de Surinam no se produjeron hasta 1975, pero volvamos a Merian: probablemente ella misma había financiado en gran parte su estancia en Surinam, movida por su curiosidad por conocer nuevas mariposas. En Surinam se integró en la sociedad holandesa de las plantaciones, que estaba creciendo en aquella época. (Schmidt-Loske 2025) La caña de azúcar se cultivaba principalmente en monocultivo, y el trabajo lo realizaban africanos esclavizados e indígenas. Sin embargo, a juzgar por sus notas, Merian sólo era una extraña figura marginal en el sistema colonial de Surinam debido a su especial interés por la historia natural.

Poco se ha escrito sobre su estancia en Surinam, lo que ha dado lugar a rocambolescas especulaciones en la ficción sobre la figura de Maria Sibylla Merian. En la novela biográfica “La mujer mariposa”, Utta Keppler incluso hace aparecer al dios mesoamericano Quetzalcóatl en la costa caribeña de Surinam. Por otra parte, la novela biográfica de la historiadora y escritora Barbara Beuys, muy bien documentada, es muy recomendable. En este sentido, el libro de Katharina Schmidt-Loske merece un reconocimiento especial por ofrecer un relato saturado de fuentes sobre la historia de Maria Sibylla Merian en Surinam, hasta ahora poco investigada.

Además de la revalorización general de la obra histórica de Maria Sibylla Merian en el contexto colonial de la expansión europea y la extensión del sistema de plantaciones, este estudio tiene otro objetivo. Fue desarrollado como parte del

Amsterdam, das heutige New York, auch von den Engländern als niederländische Kolonie anerkannt. Die Dekolonisierung und nationale Unabhängigkeit Surinams erfolgte erst 1975. Doch zurück zur Merian: Den Aufenthalt in Surinam hatte sie wohl weitgehend selbst finanziert, getrieben von der Neugierde neue Schmetterlinge kennenzulernen. In Surinam fügte sie sich in die niederländische Plantagensgesellschaft ein, die in dieser Zeit im Wachstum begriffen war. (Schmidt-Loske 2025) Angebaut wurde vor allem Zuckerrohr in Monokultur, wobei die Arbeit von versklavten Afrikanern und Indigenen verrichtet wurde. Allerdings war Merian in dem kolonialen System in Surinam wegen ihres speziellen Interesses für Naturkunde ihren Notizen zu urteilen nur eine skurrile Randfigur. Über ihren Aufenthalt in Surinam ist bislang nur wenig geschrieben worden, was in der belletristischen Beschäftigung mit der Figur Maria Sibylla Merians teilweise zu hanebüchenen Spekulationen geführt hat. In dem biographischen Roman “Die Falterfrau” lässt Utta Keppler gar den mesoamerikanischen Gott Quetzalcoatl an der Karibikküste Surinams auftreten. Empfehlenswert hingegen ist der gut recherchierte biographische Roman der Historikerin und Autorin Barbara Beuys, die hingegen kaum auf den Aufenthalt in Surinam eingeht. Insofern ist es das besondere Verdienst von Katharina Schmidt-Loske in diesem Buch die bislang wenig aufgearbeitete Geschichte von Maria Sibylla Merian in Surinam quellengesättigt aufzuarbeiten.

Neben der allgemeinen Aufarbeitung des historischen Wirkens von Maria Sibylla Merian im kolonialen Kontext der europäischen Expansion und der Ausweitung des Plantagensystems hat diese Studie noch eine weitere Zielsetzung. Sie ist im Rahmen des Wissenslaboratoriums des

laboratorio de conocimiento del CALAS sobre las múltiples crisis ecológicas y la genealogía del Antropoceno en América Latina.

Como primer paso, el estudio de la obra de Maria Sibylla Merian ha demostrado ser altamente productivo para la comprensión de las relaciones ecológicas. Merian atrajo la atención de las nacientes ciencias naturales por sus detalladas y bien informadas descripciones de la metamorfosis de orugas en mariposas, que documentó en sus ilustraciones visuales. En algunos casos, muestra todas las fases de desarrollo – del huevo a la pupa y de la oruga a la mariposa – en diferentes secuencias en una misma imagen. Merian también suele representar las plantas más importantes para la alimentación y los depredadores. La representación visual no sólo es muy estética y hábil, sino también didáctica. Las imágenes sirven para ilustrar las relaciones ecológicas y son un instrumento central para producir conocimientos científicos.

La importancia de la imagen – también frente a la escritura – en la producción del conocimiento de la historia natural fue posteriormente promovida y también reflejada en las obras de Carl Linné, Johann-Wolfgang von Goethe y Alexander von Humboldt, por nombrar sólo algunos, en el transcurso del siglo XVIII y principios del XIX. (Bies 2012) En CALAS, hemos llevado esta dimensión más allá en un handbook sobre representaciones visuales del Antropoceno desde perspectivas latinoamericanas. (Camacho, Cham, Kaltmeier, Rashkin 2025)

En vista de la situación colonial, la selección de plantas representadas en la *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* es bastante notable. Llama la atención que la mayoría de las plantas representadas son plantas útiles. Entre ellas se encuentran frutas y otras plantas

CALAS zu multiplen ökologischen Krisen und zur Genealogie des Anthropozän in Lateinamerika entstanden.

In einem ersten Schritt hat sich die Auseinandersetzung mit der Arbeit von Maria Sibylla Merian als höchst produktiv für das Verständnis ökologischer Zusammenhänge erwiesen. In den entstehenden Naturwissenschaften erregte Merian Aufmerksamkeit, da sie detailliert und kenntnisreich die Metamorphose von Raupen in Schmetterlinge beschreibt und in ihren visuellen Darstellungen dokumentiert. Dabei zeigt sie zum Teil alle Entwicklungsstadien – vom Ei über Puppe und Raupe bis hin zum Schmetterling – in verschiedenen Sequenzen in einem Bild. Darüber hinaus bildet Merian oftmals auch die wichtigste Futterpflanze sowie Fressfeinde ab. Die visuelle Darstellung ist dabei nicht nur höchst ästhetisch und kunstfertig, sondern auch didaktisch angelegt. Die Bilder dienen der Illustration von ökologischen Zusammenhängen und sind dabei ein zentrales Instrument um naturwissenschaftliches Wissen zu produzieren. Die Bedeutung des Bildes – auch gegenüber der Schrift – in der Produktion naturhistorischen Wissens wurde später im Laufe des 18. Jahrhunderts und frühen 19. Jahrhundert in den Werken von Carl Linné, Johann-Wolfgang von Goethe und Alexander von Humboldt, um nur einige zu nennen, weiter vorangetrieben und auch reflektiert. (Bies 2012) Am CALAS haben wir diese Dimension in einem Handbuch zur visuellen Repräsentationen des Anthropozäns aus lateinamerikanischer Perspektive weitergeführt. (Camacho, Cham, Kaltmeier, Rashkin 2025)

In Hinblick auf die koloniale Situation ist die Auswahl der dargestellten Pflanzen in der *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* durchaus bemerkenswert. Es fällt auf, dass Großteils Nutzpflan-

comestibles como el plátano, el cacao, la mandioca, la piña, la guayaba, la guanábana, el cayú, el melón, diversos cítricos y muchas más. También se incluyen otras plantas útiles como el palisandro y el algodón. Sólo podemos especular sobre las razones de ello: ¿Se remite Merian aquí a un imaginario colonial de abundancia tropical ya plasmado en los diarios de a bordo de Cristóbal Colón? ¿Se trata de observaciones pragmáticas en el entorno concreto del asentamiento de la plantación, que se caracterizaba precisamente por estas plantas? ¿O la elección de las plantas se basó únicamente en el hecho de que eran plantas alimenticias para los insectos? Aunque estas preguntas no puedan responderse aquí, las ilustraciones arrojan luz sobre el uso de estas plantas en torno al sistema de plantaciones de Surinam.

Desde la perspectiva del Antropoceno biológico, el hecho de que Merian representara numerosas plantas no autóctonas es también muy destacable. Esto demuestra implícitamente que el llamado Intercambio Colombino – el intercambio colonial antropogénico de plantas y animales a través de continentes antes separados que comenzó en 1492 – ya tuvo efectos de gran alcance. Plátanos, cítricos, melones y plantas ornamentales como las rosas se introdujeron en América desde el Viejo Mundo. Lo mismo puede decirse de la caña de azúcar, principal cultivo de la sociedad de plantaciones circumcaribeña. En este sentido, la obra de Merian es también una fuente importante para comprender la genealogía del Antropoceno en lo que respecta a las formas cambiantes de uso de la tierra – sobre todo a través del sistema de plantaciones – y la transformación antropogénica de la biodiversidad regional – a través de la neobiota –.

zen abgebildet wurden. Dazu gehören Früchte und andere essbare Pflanzen wie Banane, Kakao, Maniok, Ananas, Guayaba, Guanabana, Cashew, Melone, unterschiedliche Zitrusfrüchte und vieles mehr. Zudem sind andere Nutzpflanzen, wie Palisander oder Baumwolle, enthalten. Über die Beweggründe kann hier nur spekuliert werden: Verweist Merian hier auf ein koloniales Imaginarium des tropischen Überflusses, das bereits in den Bordbüchern von Christopher Columbus angelegt ist? Handelt es sich um pragmatische Beobachtungen im konkreten Umfeld der Plantagensiedlung, die von eben diesen Pflanzen geprägt war? Oder ergibt sich die Auswahl der Pflanzen allein daraus, dass sie Futterpflanzen der Insekten sind? Auch wenn diese Fragen hier nicht beantwortet werden können, so geben die Abbildungen doch Aufschluss über die Nutzung ebendieser Pflanzen rund um das Plantagensystem in Surinam.

Höchst bemerkenswert ist aus Perspektive des biologischen Anthropozäns gerade auch die Tatsache, dass Merian zahlreiche gebietsfremde Pflanzen abgebildet hat. Implizit lässt sich hieran ablesen, dass der sogenannte Columbian Exchange – der 1492 einsetzende anthropogen bedingte koloniale Austausch von Pflanzen und Tieren über zuvor getrennte Kontinente hinweg – schon weitreichende Wirkungen zeigte. So wurde die Banane, die Zitrusfrüchte, Melonen aber auch Zierpflanzen wie Rosen aus der Alten Welt in die Amerikas eingeführt. Gleiches gilt für das Zuckerrohr, das Hauptanbauprodukt der circumkaribischen Plantagensgesellschaft. Insofern ist das Werk Merians auch eine wichtige Quelle, um die Genealogie des Anthropozäns in Hinblick auf veränderte Formen der Landnutzung – vor allem durch das Plantagensystem – und die anthropoge-

Todas estas diversas dimensiones históricas, biológicas e histórico-artísticas son recogidas en este libro por la bióloga y directora científica del Biohistoricum del Instituto Leibniz del museo Koenig de Bonn para el Análisis del Cambio de la Biodiversidad, Katharina Schmidt-Loske, y entrelazadas en una obra de conjunto apasionante y accesible. Estamos seguros de que con este trabajo, en CALAS hemos abierto un camino más para la comprensión de las relaciones europeo-latinoamericanas, accesible también a un público más amplio, y que además hemos explorado los aspectos biográficos de las personas que cruzan las fronteras entre los continentes.

Bibliografía

Beuys, Barbara. 2016. Maria Sibylla Merian. Künstlerin – Forscherin – Geschäftsfrau. Fráncfort de Meno: Insel-Verlag.

Bies, Michael. 2012. Im Grunde ein Bild: Die Darstellung der Naturforschung bei Kant, Goethe und Alexander von Humboldt. Göttingen: Wallstein Verlag.

BMBF. 2025. <https://www.geistes-und-sozialwissenschaften-bmbf.de/de/Maria-Sibylla-Merian-Centres-1713.html> 

ne Transformation der regionalen Biodiversität – durch Neobiota – zu begreifen.

All diese vielfältigen historischen, biologischen und kunstgeschichtlichen Dimensionen werden in diesem Buch von der Biologin und wissenschaftlichen Leiterin des Biohistoriums des Leibniz-Instituts, Museum Koenig Bonn, zur Analyse des Biodiversitätswandels, Katharina Schmidt-Loske, aufgegriffen und zu einem spannenden und zugänglichen Gesamtwerk verwoben. Wir sind sicher, dass wir am CALAS mit diesem Werk einen weiteren – auch der breiteren Öffentlichkeit zugänglichen – Weg zum Verständnis europäisch-lateinamerikanischer Beziehungen geöffnet haben und gerade auch die biographischen Aspekte der Grenzgängerinnen, die zwischen den Kontinenten verortet sind, ausgelotet zu haben.

Literatur

Beuys, Barbara. 2016. Maria Sibylla Merian. Künstlerin – Forscherin – Geschäftsfrau. Frankfurt a.M.: Insel-Verlag.

Bies, Michael. 2012. Im Grunde ein Bild: Die Darstellung der Naturforschung bei Kant, Goethe und Alexander von Humboldt. Göttingen: Wallstein Verlag.

BMBF. 2025. <https://www.geistes-und-sozialwissenschaften-bmbf.de/de/Maria-Sibylla-Merian-Centres-1713.html> 

Camacho, Arturo; Cham, Gerardo; Kaltmeier, Olaf; Rashkin, Elissa, ed. (2025). *Visual Representations – Handbook of the Anthropocene in Latin America VI. The Anthropocene as Multiple Crisis: Perspectives from Latin America*. Bielefeld: Bielefeld University Press.

Campetella, Florencia. 2021. Die Schmetterlingsfrau. <https://www.mpg.de/12748963/maria-sibylla-merian> 

Keppler, Utta. 2005. Die Falterfrau. Maria Sibylla Merian. Múnich: dtv

Schmidt-Loske, Katharina. 2025. "Pineapple". En *Visual Representations - Handbook of the Anthropocene in Latin America VI. The Anthropocene as Multiple Crisis: Perspectives from Latin America*, editado por Camacho, Arturo; Cham, Gerardo; Kaltmeier, Olaf y Rashkin, Elissa. Bielefeld: Bielefeld University Press.

Camacho, Arturo; Cham, Gerardo; Kaltmeier, Olaf; Rashkin, Elissa (Hrsg.). 2025. *Visual Representations – Handbook of the Anthropocene in Latin America VI. The Anthropocene as Multiple Crisis: Perspectives from Latin America*. Bielefeld: Bielefeld University Press.

Campetella, Florencia. 2021. Die Schmetterlingsfrau. <https://www.mpg.de/12748963/maria-sibylla-merian> 

Keppler, Utta. 2005. Die Falterfrau. Maria Sibylla Merian. München: dtv

Schmidt-Loske, Katharina. 2025. Pineapple. In *Visual Representations - Handbook of the Anthropocene in Latin America VI. The Anthropocene as Multiple Crisis: Perspectives from Latin America*, herausgegeben von Camacho, Arturo; Cham, Gerardo; Kaltmeier, Olaf und Rashkin, Elissa. Bielefeld: Bielefeld University Press.

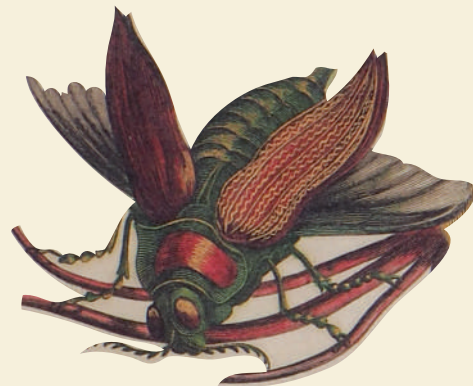




Fig./Abb.1

Retrato de Maria Sibylla Merian, 1679. artista Jacob Marrel. Óleo sobre lienzo, 59 x 50,5 cm. Colección pública de Arte de Basilea, Inv. 436

Bildnis der Maria Sibylla Merian, 1679. Künstler Jacob Marrel. Öl auf Leinwand, 59 x 50,5 cm. Öffentliche Kunstsammlung Basel, Inv. 436

Biografía de Maria Sibylla Merian

Lebensstationen der Maria Sibylla Merian

- 1647 Maria Sibylla nace el 2 de abril en Fráncfort del Meno como hija de Johanna Helena y Matthäus Merian el Viejo.
- 1650 Muerte del padre.
- 1651 Su madre viuda se casa con el pintor de bodegones de flores Jacob Marrel.
- 1665 Se casa con el pintor especializado en arquitectura Johann Andreas Graff.
- 1668 Nacimiento de su hija Johanna Helena en Fráncfort del Meno. Se muda a Núremberg, la ciudad natal de J. A. Graffs.
- 1675 El primer fascículo del Blumenbuch [Libro de las flores] es publicado por Graff, el esposo de Merian.
- 1677 El segundo fascículo del Blumenbuch es publicado por J. A. Graff.
- 1678 Nacimiento de su hija Dorothea Maria en Núremberg.
- 1679 Aparece publicado en alemán el Raupenbuch [El libro de las orugas] de Merian.
- 1680 El tercer fascículo del Blumenbuch así como la edición completa Neues Blumenbuch [Nuevo libro de las flores] de Merian son publicados por J. A. Graff.
- 1681 Muerte del padrastro. La familia Graff regresa a Fráncfort del Meno para vivir con la madre viuda de Merian.
- 1683 El segundo volumen del Raupenbuch es publicado en alemán por J. A. Graff.

- 1647 Maria Sibylla wird am 2. April ^{jul.} in Frankfurt am Main als Tochter von Johanna Helena und des Matthäus Merian des Älteren geboren.
- 1650 Tod des Vaters.
- 1651 Ihre verwitwete Mutter heiratet den Blumenmaler Jacob Marrel.
- 1665 Heirat mit dem Architekturmaler Johann Andreas Graff.
- 1668 Geburt der Tochter Johanna Helena in Frankfurt am Main, Umzug nach Nürnberg, die Geburtsstadt J. A. Graffs.
- 1675 Das „Blumenbuch“ 1. Faszikel erscheint bei Merians Ehemann Graff.
- 1677 Das „Blumenbuch“ 2. Faszikel erscheint bei J. A. Graff.
- 1678 Geburt der Tochter Dorothea Maria in Nürnberg.
- 1679 Das „Raupenbuch“ Merians erscheint auf Deutsch.
- 1680 Das 3. Faszikel des „Blumenbuchs“ sowie die Gesamtausgabe „Neues Blumenbuch“ Merians erscheint bei J. A. Graff.
- 1681 Tod des Stiefvaters. Die Familie Graff zieht wieder nach Frankfurt am Main zu Merians verwitweter Mutter.
- 1683 Der zweite Band des „Raupenbuchs“ erscheint auf Deutsch bei J. A. Graff.

- 1686 Merian, sus dos hijas y su madre se unen a la comunidad labadista en el castillo de Waltha en Frisia Occidental. A. J. Graff no es aceptado y regresa a Núremberg.
- 1691 Tras la muerte de la madre de Merian (1690), ésta se traslada con sus dos hijas a Ámsterdam.
- 1692 La hija mayor de Merian, Johanna Helena, se casa con el mercader Jacob Hendrik Herolt.
- 1693 Maria Sibylla vuelve a firmar sus dibujos y cartas como “Merian”.
- 1695 Johann Andreas Graff se divorcia y se casa en Núremberg.
- 1699 Tras llevar a cabo preparativos intensos, Merian viaja con su hija menor Dorothea Maria a través del Atlántico hacia Surinam en Sudamérica.
- 1701 Merian cae gravemente enferma y regresa con su hija y una indígena a Holanda. Ese mismo año, Dorothea Maria se casa con el médico Philip Hendricks.
- 1705 *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* se publica en una autedición en Ámsterdam en latín y neerlandés.
- 1711/12 Traducción al neerlandés de los dos libros alemanes sobre las orugas.
- 1715 Merian sufre un ataque de apoplejía y la cuida su hija menor.
- 1717 Maria Sibylla Merian muere el 13 de enero en Ámsterdam. Se publica de manera póstuma un tercer volumen del *Raupenbuch* como parte de una edición completa holandesa editada por la hija menor, Dorothea Maria. Las planchas de cobre de su madre las vende Dorothea Maria al editor de Ámsterdam Johannes Oosterwijk. Un año después, le sigue una edición en latín.
- 1686 Merian findet mit ihren beiden Töchtern und ihrer Mutter Anschluß an die Labadisten-Gemeinschaft auf Schloß Waltha in Westfriesland. A. J. Graff wird nicht aufgenommen und kehrt nach Nürnberg zurück.
- 1691 Nach dem Tod von Merians Mutter (1690) zieht diese mit ihren beiden Töchtern nach Amsterdam.
- 1692 Merians ältere Tochter Johanna Helena heiratet den Kaufmann Jacob Hendrik Herolt.
- 1693 Maria Sibylla signiert ihre Bilder und Briefe wieder mit „Merian“.
- 1695 Johann Andreas Graff bewirkt die Scheidung und heiratet in Nürnberg.
- 1699 Nach intensiver Vorbereitung reist Merian mit der jüngeren Tochter Dorothea Maria über den Atlantik nach Surinam in Südamerika.
- 1701 Merian erkrankt schwer und kehrt mit der Tochter und einer Indigenen in die Niederlande zurück. Im selben Jahr heiratet Dorothea Maria den Arzt Philip Hendricks.
- 1705 *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* erscheint im Eigenverlag in Amsterdam auf Lateinisch und Niederländisch.
- 1711/12 Niederländische Übersetzung der beiden deutschen „Raupenbücher“.
- 1715 Merian erleidet einen Schlaganfall und wird von ihrer jüngeren Tochter gepflegt.
- 1717 Maria Sibylla Merian stirbt am 13. Januar ^{greg.} in Amsterdam. Posthum erscheint ein dritter Band des „Raupenbuchs“ innerhalb einer niederländischen Gesamtausgabe, herausgegeben von der jüngeren Tochter Dorothea Maria. Die Kupferplatten ihrer Mutter verkauft Dorothea Maria dem Amsterdamer Verleger Johannes Oosterwijk. Eine lateinische Edition folgt im Jahr darauf.

1719 Una edición de *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* ampliada con 12 láminas es publicada por el editor de Ámsterdam Johannes Oosterwijk. Dentro, entre otras, se encuentra la lámina “Caimán con una serpiente”.

1719 Eine um 12 Tafeln erweiterte Ausgabe der *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* erscheint bei dem Amsterdamer Verleger Johannes Oosterwijk. Darin ist u.a. die Tafel „Kaiman mit Schlange“ enthalten.





Maria Sibylla Merian en Surinam

Maria Sibylla Merian in Surinam

*Sobre el insólito viaje
de investigación de una
extraordinaria mujer
en el umbral del
siglo XVIII*

*Von der
ungewöhnlichen
Forschungsreise einer
außerordentlichen
Frau an der Schwelle
zum 18. Jahrhundert*

Katharina Schmidt-Loske *

La pintora y grabadora Maria Sibylla Merian (1647-1717) fue una mujer muy especial: no fue solamente artista, sino también empresaria y naturalista en Europa y América del Sur (Fig. 1). En Europa no podía llenar las lagunas que tenía en sus conocimientos de la manera deseada. Por eso, estuvo dispuesta a afrontar las dificultades de un largo viaje y los riesgos de vivir en un país tropical por el bien de la investigación.

Contrariamente a lo que se suele suponer, en el siglo XVII y principios del XVIII era posible para una “hija de buena familia” llevar una vida independiente y exitosa, a pesar de las adversidades estructurales. A ello, sin duda, contribuyó el hecho de que pasó sus años de formación en las ciudades imperiales mundanas y de espíritu libre Fráncfort del Meno

Die Malerin und Kupferstecherin Maria Sibylla Merian (1647–1717) war eine ganz besondere Frau: nicht nur Künstlerin, sondern auch Unternehmerin und Naturforscherin in Europa und Südamerika (Abb. 1). In Europa konnte sie nicht in gewünschter Weise ihre Wissenslücken füllen. So war sie bereit, um der Forschung willen die Strapazen einer weiten Reise und die Risiken eines Lebens in einem tropischen Land auf sich zu nehmen.

Anders als häufig angenommen, war es im 17. und frühen 18. Jahrhundert für eine „Tochter aus gutem Hause“ möglich, ein selbstbestimmtes und erfolgreiches Leben zu führen – und dies struk-

* Traducción del alemán al español por la Dra. María Luisa Arias Moreno

y Núremberg. De suma importancia es también el tiempo que pasó en la vibrante ciudad mercantil de Ámsterdam a partir de 1691, cuando maduró la decisión de Merian de emprender un viaje de investigación a Surinam. Los gabinetes de colecciones de historia natural, los invernaderos, los jardines botánicos y las bibliotecas, y, sin lugar a dudas, también las mercancías procedentes de las colonias de las Indias Occidentales y Orientales que caracterizaban la vida cotidiana urbana fueron importantes fuentes de inspiración para Merian y despertaron en ella la pasión por los viajes. El insólito trabajo pionero en Surinam y los años de preparación en Ámsterdam serán el centro de este libro.

Para entender la época de su partida de Holanda y las condiciones en la colonia Surinam, se evaluaron e interpretaron numerosas fuentes contemporáneas, como las cartas de Merian y sus propias obras, y documentos históricos de Surinam y Europa. Muchas citas fueron traducidas del neerlandés al español. Un enlace conduce en cada una de ellas al texto original digitalizado. Los enlaces se comprobaron por última vez el 20 de enero de 2025. Nuestra mirada se abre así a un mundo que todavía contiene muchas cosas desconocidas y que, al mismo tiempo, se caracteriza por tener circunstancias que chocan fuertemente con nuestras ideas actuales sobre los derechos humanos o incluso civiles.

Trabajar con documentos originales del siglo XVII y XVIII nos plantea en la actualidad desafíos lingüísticos especiales. No podemos limitarnos simplemente a reproducir la forma desprejuiciada de hablar sobre “esclavos” o “indios”, por lo que aquí se hablará de “personas

turellen Widrigkeiten zum Trotz. Dazu beigetragen hat sicher die Tatsache, dass sie ihre prägenden Jahre in den weltzugewandten und freigeistigen Reichsstädten Frankfurt am Main und Nürnberg verbrachte. Von großer Bedeutung ist auch die Zeit in der pulsierenden Handelsstadt Amsterdam ab 1691, in der Merians Entschluss reifte, eine Forschungsreise nach Surinam zu unternehmen. Naturalienkabinette, Gewächshäuser, Botanische Gärten und Bibliotheken und zweifelsohne auch die den städtischen Alltag prägenden Handels Güter aus den Kolonien der West- und Ostindischen Kompanie sind für Merian bedeutende Inspirationsquellen gewesen und haben bei ihr Fernweh geweckt.

Die ungewöhnliche Pionierarbeit in Surinam und die vorbereitenden Jahre in Amsterdam sollen im Zentrum dieses Buches stehen.

Um die Zeit ihres Aufbruchs aus Holland und die Verhältnisse in der Kolonie Surinam zu verstehen, wurden zahlreiche zeitgenössische Quellen ausgewertet und interpretiert, wie Merians Briefe und eigene Werke, historische Dokumente aus Surinam und Europa. Die Originalzitate sind von der Autorin aus dem Niederländischen ins Deutsche übersetzt worden. Zu dem digitalisierten Originaltext führt jeweils ein Link. Die Links wurden zuletzt am 20. Januar 2025 überprüft. Unserem Blick eröffnet sich so eine Welt, die noch viel Unbekanntes bereithält und zugleich durch Zustände geprägt ist, die mit unseren heutigen Vorstellungen von Menschen- oder gar Bürgerrechten aufs Schärfste kollidiert.

Das Arbeiten mit Originaldokumenten aus dem 17. und 18. Jahrhundert stellt uns heute vor besondere sprach-



Bitte klicken! Der Schmetterling führt im E-Book direkt zur Website. ¡Haga clic! La mariposa del libro electrónico lleva directamente al sitio web.

esclavizadas” o “esclavizado” y “personas indígenas” o “indígenas”, cuando se nos refiramos a ellos. En las citas se conservará la elección original de las palabras, fieles al contexto histórico y la forma de pensamiento imperante en aquella época. La historia de la esclavitud y su interconexión con la economía y la historia social de los Países Bajos sigue teniendo repercusiones hasta nuestros días. Este tema se trató hace unos años en una exposición y una conferencia tituladas Slavery [Esclavitud] en el Museo Nacional de Holanda (Rijksmuseum) en Ámsterdam (Sint Niclaas y Smeulers, 2021). La forma de pensar de los holandeses de ese entonces era que sin personas esclavizadas no se podían explotar económicamente las plantaciones. En particular, en la colonia holandesa de Surinam se informa de una brutalidad inaudita contra los africanos e indígenas esclavizados (Kom 2021). Si se desea reflejar el entorno de Maria Sibylla Merian durante su estancia en Surinam, se debe proporcionar, si es posible, alguna información sobre la trata transatlántica de esclavos y el propio trato de Merian con las personas esclavizadas (Delft 2022, 118-130). La esclavitud en las colonias holandesas no se abolió formalmente sino hasta el 1 de julio de 1863. Una disculpa oficial por el papel que desempeñaron los Países Bajos durante la esclavitud la ofreció el primer ministro holandés Mark Rutte en un discurso ante un público invitado en los Archivos Nacionales de La Haya el 19 de diciembre de 2022. El 1 de julio de 2023, ante un público numeroso, el Rey Guillermo Alexandro ofreció una disculpa por parte de la Casa Real en Ámsterdam en una ceremonia conmemorativa con motivo del 1500 aniversario de la abolición de la esclavitud en las antiguas colonias holandesas: un momento histórico.

liche Herausforderungen. Das unbefangene Sprechen über „Sklaven“ oder „Indianer“ können wir nicht einfach reproduzieren, weshalb hier von „versklavten Menschen“ oder „Versklavten“ und „indigenen Menschen“ oder „Indigenen“ gesprochen wird, wenn über solche berichtet wird. In Zitaten bleibt die ursprüngliche Wortwahl erhalten, getreu dem historischen Kontext und der damals vorherrschenden Denkart. Die Geschichte der Sklaverei und ihre Verwobenheit mit der Ökonomie und Sozialgeschichte der Niederlande wirkt bis in die Gegenwart hinein. Dies wurde vor wenigen Jahren in einer Ausstellung und einer Konferenz unter dem Titel Slavery im Rijksmuseum Amsterdam thematisiert (Sint Niclaas und Smeulers 2021). Ohne versklavte Menschen konnte man keine Plantagen wirtschaftlich betreiben, war die damalige Denkweise der Niederländer. Besonders aus der niederländischen Kolonie Surinam wird von unglaublicher Brutalität gegenüber versklavten Afrikanern und Indigenen berichtet (Kom 2021). Will man das Umfeld der Maria Sibylla Merian während ihres Aufenthalts in Surinam wiedergeben, müssen folgerichtig einige Informationen zum transatlantischen Sklavenhandel und Merians eigenem Umgang mit versklavten Menschen gegeben werden, sofern möglich (Delft 2022, 118-130). Die Sklaverei in den niederländischen Kolonien wurde formal erst am 1. Juli 1863 abgeschafft, eine offizielle Entschuldigung für die Rolle der Niederlande während der Sklaverei erfolgte durch den niederländischen Premierminister Mark Rutte in einer Rede vor einem geladenen Publikum im Nationalarchiv in Den Haag am 19. Dezember 2022. Am 1. Juli 2023 erfolgte vor einem großen Publikum die Entschuldigung des Königshauses durch König Willem Alexander bei einer Gedenkveranstaltung

Fuentes importantes para la investigación sobre Maria Sibylla Merian son sus propias obras: *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* (1705), el *Raupenbuch*; entre otras, *Der rupsen begin, voedzel en wonderbaare verandering* [Sobre la maravillosa transformación de las orugas] [antes de 1712] así como el *Studienbuch* [Libro de estudios] (cf. Beer 1976). En estas obras Merian describe principalmente sus descubrimientos sobre la metamorfosis de los insectos. Su obra principal es la *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* (Fig. 2). También proporciona información sobre las plantas representadas y su utilidad para las personas, de acuerdo con los patrones de pensamiento contemporáneos.

El hecho de que una mujer de cincuenta y dos años emprendiera con una de sus hijas un viaje con imponderables de todo tipo hacia Sudamérica cruzando el Océano Atlántico debe considerarse bastante extraordinario para finales del siglo XVII. Al parecer, un fuerte afán de investigación y la sed de saber de esta valiente mujer permitieron que surgieran en ella fuerzas especiales. Y ello mucho antes de Alejandro de Humboldt y Carlos Darwin.

in Amsterdam zum 150. Jahrestag der Abschaffung der Sklaverei in den früheren niederländischen Kolonien – ein historischer Moment.

Wichtige Quellen für die Recherche zu Maria Sibylla Merian sind ihre eigenen Werke: *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* (1705), das *Raupenbuch*; u.a. *Der rupsen begin, voedzel en wonderbaare verandering* [vor 1712] sowie das *Studienbuch* (vgl. Beer 1976). In erster Linie schildert Merian in diesen Werken ihre Erkenntnisse zur Metamorphose der Insekten. Ihr Hauptwerk ist die *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* (Abb. 2). Es gibt darüber hinaus Auskunft über die dargestellten Pflanzen und ihren Nutzen für den Menschen, entsprechend den zeitgenössischen Denkschemata.

Dass eine zweiundfünfzigjährige Frau mit einer ihrer Töchter zu einer Reise mit Unwägbarkeiten aller Art über den Atlantischen Ozean nach Südamerika aufbrach, muss für das späte 17. Jahrhundert als ganz außergewöhnlich gelten. Offenbar ließen starker Forschungsdrang und Wissensdurst in der mutigen Frau besondere Kräfte wachsen – und das lange vor Alexander von Humboldt und Charles Darwin.



Fig./Abb.2
Página de título de Metamorphosis
Insectorum Surinamensium. 1705 por
Maria Sibylla Merian. Ejemplar de la
Biblioteca de Estado Oldenburg
Titelblatt der Metamorphosis Insec-
torum Surinamensium. 1705 von
Maria Sibylla Merian. Exemplar aus
der Landesbibliothek Oldenburg.

METAMORPHOSIS

INSECTORUM SURINAMENSIIUM.

OF TE

VERANDERING

DER

SURINAAMSCH E

INSECTEN.

Waar in de Surinaamsche Rupsen en Wormen met alle des zelfs Veranderingen na het leven afgebeeld en beschreeven worden, zynde elk geplaatst op die Gewassen, Bloemen en Vruchten, daar sy op gevonden zyn; waar in ook de generatie der Kikvorschen, wonderbaare Padden, Hagedissen, Slangen, Spinnen en Mieren werden vertoond en beschreeven, alles in America na het leven en levens-groote geschildert en beschreeven.

DOOR

MARIA SIBYLLA MERIAN.



Tot *AMSTERDAM*,

Voor den Auteur, woonende in de Kerk-sstraat, tusschen de Leydse en Spiegel-sstraat, over de Vergulde Arent, alwaar de zelve ook gedrukt en afgezet te bekoomen zyn; Als ook by GERARD VALCK, op den Dam in de waakende Hond.

[1705]

¿Quién es Maria Sibylla Merian?

Una búsqueda de pistas en Ámsterdam

Wer ist die Merian?

Spurensuche in Amsterdam

Una de las primeras referencias a las actividades de Maria Sibylla Merian en Ámsterdam es un anuncio publicado en el periódico *Amsterdamsche Courant* el 5 de agosto de 1692, en el que Jacob Hendrik Herolt ofrece libros de su suegra Maria Sibylla Merian: “un libro coloreado sobre las orugas, sus transformaciones, su alimentación y su reproducción, en dos partes, un libro sobre flores en tres partes y un libro sobre flores con cincuenta hojas en pergamino”. Asimismo, se ofrece: “un libro sobre flores en papel de la hija de Merian”, probablemente Johan-

Einer der frühesten Hinweise auf die Tätigkeit Maria Sibylla Merians in Amsterdam, ist eine Annonce im *Amsterdamsche Courant* vom 5. August 1692. Darin bietet Jacob Hendrik Herolt Bücher seiner Schwiegermutter Maria Sibylla Merian an: „ein koloriertes Buch über Raupen, ihre Veränderungen, ihr Futter und ihre Fortpflanzung, in zwei Teilen, ein Blumenbuch in drei Teilen, und ein Blumenbuch mit fünfzig Blättern auf Pergament.“ Weiter wird angeboten: „ein Blumenbuch auf Papier von Merians Tochter“ – wahrscheinlich Johanna He-



na Helena. Se ofrece a la venta también “un ejemplar coloreado de *Hortus Eystettensis* de Basilius Besler”. Además, la esposa de Herolt ofrece “clases de pintura y dibujo en la dirección de “*in de nieuwe Vyselstraet, aen de oost-zyde van de Heeregragt, beneffens de Bakker die op de hoekwoont*” [en la nueva calle Visel en el lado este del Herengracht, junto al panadero que vive en la esquina] (banco de datos *Delpher*, Advertentie. *Amsterdamse courant*. Ámsterdam, 5 de agosto de 1692, p. 2., ). No se sabe con certeza si su madre y su hermana Dorothea Maria vivían con ellos en esta dirección. Un mes antes Maria Sibylla Merian había estado presente como madrina de boda en el casamiento de su hija mayor con el mercader Jacob Hendrik Herolt en Ámsterdam (Archivo Municipal de Ámsterdam, *Archief van de Burgerlijke stand*, Ondertrouwregister: NL-SAA-26448943. .

El anuncio arriba mencionado se encuentra en la sección de publicidad de la edición específica del periódico *Amsterdamsche Courant*. Ahí mismo se encuentra impreso también un anuncio de objetos perdidos: “El sábado 2 de agosto en Ámsterdam, entre las calles Nieuwe Spiegel y Slyktstraet, se perdieron 2 pares de botones de manga de rubí engastados con diamantes, y también un botón de camisa, éste más grande, engastado con un rubí y diamantes; la persona que los

lena. Verkauft wird auch „ein koloriertes Exemplar des Hortus Eystettensis von Basilius Besler.“ Überdies bietet Herolts Frau „Unterricht im Malen und Zeichnen an unter der Anschrift in de nieuwe Vyselstraet, aen de oost-zyde van de Heeregragt, beneffens de Bakker die op de hoek woont.“ (Datenbank Delpher, Advertentie. *Amsterdamse courant*. Amsterdam, 05-08-1692, 2. ). Ob ihre Mutter und ihre Schwester Dorothea Maria mit unter dieser guten Adresse wohnten, ist ungewiss. Einen Monat zuvor ist Maria Sibylla Merian bei der Trauung ihrer älteren Tochter mit dem Kaufmann Jacob Hendrik Herolt in Amsterdam als Trauzeugin zugegen (Stadsarchief Amsterdam, Archief van de Burgerlijke stand, Ondertrouwregister: NL-SAA-26448943. .

Die oben angeführte Annonce findet sich im Anzeigenteil der spezifischen Zeitungsausgabe des *Amsterdamsche Courant*. Darin ist auch eine Verlustanzeige abgedruckt: „Am Samstag, den 2. August zu Amsterdam, zwischen der Nieuwe Spiegel- en Slyktstraet, gingen verloren 2 Paar Ärmelknöpfe aus Rubin, mit Diamanten besetzt, und noch ein Hemdknopf, er war größer, mit einem Rubin und Diamanten besetzt; derjenige der dieselben gefunden hat, adressiere sie an Pieter Mortier, op den Vygendam, er soll 20 Dukaten zur Belohnung bekom-

Fig./Abb 3

Vista de la bahía Herengracht en Ámsterdam desde Vijzelstraat. Artista: Gerrit Adriaensz. Berckheyde. Rijksmuseum SK-A-682

Blick auf die Bucht der Herengracht in Amsterdam von der Vijzelstraat. Künstler: Gerrit Adriaensz. Berckheyde. Rijksmuseum SK-A-682

haya encontrado, deberá dirigirlos a Pieter Mortier, op den Vygendam. Recibirá 20 ducados como recompensa, diez por cada par y diez por el botón de camisa” (véase banco de datos *Delpher*, Advertentie. *Amsterdamsche Courant*, Ámsterdam, 5 de agosto de 1692, 2. 🦋). Un anuncio de este tipo es prueba de la enorme prosperidad que reinaba a finales del siglo XVII.

El anteriormente citado Pieter Mortier I fue un próspero mercader de arte y libros. Tuvo el privilegio de publicar en 1690 los mapas de los cartógrafos franceses Sanson y Jalliot en Ámsterdam para el mercado holandés (Archivo Municipal de Ámsterdam, Notariële archieven, Sección 5839, Período: 1690, 19 de octubre de 1690, número de archivo 402708. 🦋).

Los Países Bajos eran en el siglo XVII una de las principales naciones comerciales y una potencia colonial; Ámsterdam era el centro. Muchos propietarios de plantaciones hicieron construir enormes e impresionantes casas residenciales a lo largo de los canales de Ámsterdam con el capital que habían ganado con el comercio de esclavos y el cultivo de azúcar. Una avenida representativa de este tipo se encuentra en el Herengracht pintado por el artista Gerrit Adriaenszoon Berckheyde (Fig. 3). El matrimonio Herolt vivía a poca distancia de allí. Su dirección en el anuncio arriba mencionado suena como si estuviera definida por su ubicación con respecto al Herengracht.

men, zehn für jedes Paar und zehn für den Hemdknopf.“ (Datenbank Delpher, Advertentie. *Amsterdamsche Courant*, Ámsterdam, 05-08-1692, 2. 🦋). Eine solche Anzeige ist Beweis für den großen Wohlstand, der in Ámsterdam im ausgehenden 17. Jahrhundert herrsche.

Der oben genannte Pieter Mortier I war ein erfolgreicher Kunst- und Buchhändler. Er erhielt 1690 das Privileg, Karten der französischen Kartographen Sanson und Jalliot in Ámsterdam für den niederländischen Markt herauszugeben (Stadsarchief Ámsterdam, Notariële archieven, Deel 5839, Periode: 1690, 19. Oktober 1690, Archivnr. 402708. 🦋).

Die Niederlande waren im 17. Jahrhundert eine führende Handelsnation und Kolonialmacht; Ámsterdam war das Zentrum. Viele Plantagenbesitzer ließen mit dem Kapital, das sie durch Sklavenhandel und Zuckeranbau verdient hatten, große, eindrucksvolle Bürgerhäuser an den Ámsterdamer Grachten errichten. Eine solche repräsentative Prachtstraße liegt an der Herengracht, die der Künstler Gerrit Adriaenszoon Berckheyde malte (Abb. 3). Das Ehepaar Herolt lebte nicht weit entfernt; seine Anschrift in der oben genannten Annonce klingt wie eine Wegbeschreibung, die sich in der Lage zur Herengracht definiert.

Der *Amsterdamsche Courant* ist nicht die einzige Zeitung, die Merian zur Bekanntgabe ihrer Tätigkeit als Künstlerin und Kupferstecherin nutzen konnte. Eta-

Fig./Abb.4

Merian. Der rupsen begin, voedzel en wonderbaare verandering. 3, pl. XVIII. #62 (pág. 10).

Cortesía de HathiTrust.

Merian. Der rupsen begin, voedzel en wonderbaare verandering. 3, pl. XVIII. #62 (p. 10). Mit freundlicher Genehmigung von HathiTrust.



El *Amsterdamsche Courant* no es el único periódico que podía utilizar Merian para dar a conocer su trabajo como artista y grabadora. En aquella época había varios editores de periódicos establecidos, incluso en Haarlem y Leiden.

Al poner a la venta el *Raupenbuch* en dos partes (1679 y 1683), la grabadora atrajo la atención por su tema. Su clientela se compuso de pintores naturalistas y amantes de los jardines. Como empresaria y nueva ciudadana de la ciudad, trabajó para ampliar su red y también para, en el futuro, reimprimir su obra en dos volúmenes en neerlandés. Como escribió en el prefacio de su *Raupenbuch*, parte II, tuvo “en su juventud mucha práctica pintando hierbas, flores y frutas, y siempre estaba ansiosa por decorarlas con toda clase de animalitos, los cuales dibujaba con mucha dificultad hasta el final; mediante este procedimiento se dio cuenta de que todas las orugas y gusanos experimentan esta transformación. Al igual que el gusano de seda, con el que comenzó su afán de profundizar en esta conjetura, a través de la cual descubrió con perseverancia muchos cambios maravillosos durante 39 años” (traducción de la edición holandesa del *Raupenbuch*, parte II [1712], prefacio).

En la ciudad, a orillas del río Amstel, Merian continúa la búsqueda de orugas y la cría de mariposas y polillas autóctonas. La primera ilustración que se puede datar muestra una rama de albaricoque con una oruga peluda y una polilla, y data del 28 de septiembre de 1691. Se encuentra ubicada en la tercera parte del *Raupenbuch* (Merian [1717], lámina XVIII) (Fig. 4).

blierte Zeitungsverlage gab es damals verschiedene, so auch in Haarlem und Leiden.

Mit dem Verkaufsangebot des *Raupenbuchs* in zwei Teilen (1679 und 1683), erhält die Kupferstecherin Aufmerksamkeit für ihr Thema. Ihren Kundenkreis bilden naturkundige Kunstmaler und Gartenliebhaber. Als Unternehmerin und Neubürgerin der Stadt arbeitete sie daran, ihr Netzwerk auszubauen und perspektivisch ihr zweibändiges Werk auch auf Niederländisch nachzudrucken. Wie sie in der Vorrede ihres *Raupenbuchs*, Teil II, schreibt hatte sie „in ihrer Jugend die meiste Übung im Malen von Kräutern, Blumen und Früchten und war allzeit darauf bedacht, diese mit allerlei Tierlein zu verzieren, die sie bis zum Ende mit viel Mühe aufzog; durch diese Vorgehensweise wurde ihr bewusst, dass alle Raupen und Würmer diese Verwandlung durchlaufen. So wie der Seidenwurm, mit dem ihr Eifer, tiefer in diese Mutmaßung vorzudringen, einsetzte, wodurch sie seit 39 Jahren beharrlich, sehr viele wunderbare Veränderungen entdeckte.“ (Übersetzt aus der niederländischen Ausgabe des *Raupenbuchs*, Teil II [1712], Vorrede).

In der Stadt an der Amstel setzt sie die Suche nach Raupen und die Zucht heimischer Schmetterlinge und Nachtfalter fort. Die erste datierbare Illustration zeigt einen Aprikosenzweig mit behaarter Raupe und Falter und geht auf den 28. September 1691 zurück. Sie befindet sich im dritten Teil des *Raupenbuchs* (Merian [1717], Tafel XVIII) (Abb. 4).



Contacto con Surinam en el castillo de Waltha

Es indudable que se llevó con ella las planchas de cobre de Alemania a Ámsterdam. En anterior lugar de residencia, en la comunidad labadista del castillo de Waltha, cerca de Wieuwerd, en Friesland, había vivido cinco años con sus hijas. El propietario de la finca era Cornelis van Aerssen van Sommelsdijck, gobernador de la colonia holandesa de Surinam. La comunidad labadista habitó hasta 1681 la plantación “Providentia” en Surinam, la cual era propiedad de la familia Sommelsdijck.

En la estricta comunidad pietista del castillo de Waltha, Merian fue admitida junto con sus hijas y su madre, pero no su marido Johann Andreas Graff. Según las reglas de los labadistas, sólo se reconocían los matrimonios entre miembros. Una carta de tres páginas con fecha 14 de abril de 1690 que el dibujante de arquitectura, pintor y grabador J. A. Graff desde Núremberg dirigió al abogado de su esposa, el Dr. Johann Jakob Schütz en Fráncfort, dice: “que más de cien cajas con planchas de cobre se encuentran sobre el suelo de la finca sin usar” (Asociación Promotora del Museo Cultural e Histórico de Núremberg, asociación registrada en 2017, apéndice 2.2., líneas de la copia 102-103). Graff conocía la ubicación al detalle, porque pudo hacer una representación gráfica de la planta de todo el complejo que se ha conservado a lo largo del tiempo (Fig. 5). En un



Berührungen mit Surinam auf Schloß Waltha

Dass sie die Kupferplatten aus Deutschland nach Amsterdam mitgebracht hatte, ist gewiss. An ihrem vorherigen Ort, in der Labadistengemeinschaft auf Schloß Waltha bei Wieuwert in Friesland, hatte sie mit ihren Kindern fünf Jahre gelebt. Besitzer des Landguts war

Cornelis van Aerssen van Sommelsdijck, Gouverneur der niederländischen Kolonie Suriname. Die Labadistengemeinschaft bewohnte in Surinam bis 1681 die Plantage „Providentia“, die sich im Besitz der Familie Sommelsdijck befand.

In die strenggläubige, pietistische Gemeinschaft auf Schloß Waltha war sie mit den Kindern und ihrer Mutter aufgenommen worden, nicht jedoch ihr Ehemann Johann Andreas Graff. Nach den Regeln der Labadisten wurden nur Ehen zwischen Mitgliedern anerkannt. Aus einem dreiseitigen Schreiben vom 14. April 1690, das der Architekturzeichner, Maler und Kupferstecher J. A. Graff aus Nürnberg an den Anwalt seiner Frau, Dr. Johann Jakob Schütz in Frankfurt, richtet, geht hervor: „[...] dass über hundert Kisten mit Kupferplatten oben auf dem Boden des Landgutes stehen, ungenutzt“ (Förderverein Kulturhistorisches Museum Nürnberg e.V. 2017, Anhang 2.2, Abschrift Zeile 102-103). Die Örtlichkeit kannte er im Detail, da er eine Darstellung vom Grundriss der Gesamtanlage anfertigen konnte, die sich über die Zeit erhalten hat (Abb. 5). An seine Töchter

momento dado, ya no fue posible para él acercarse a sus hijas. Tampoco tuvo acceso a las planchas de cobre. El proceso legal de divorcio, que Graff logró obtener tras muchos intentos infructuosos de establecer contacto, se prolongó desde 1692 hasta 1694 (Lölhöffel 2017, 47). En la inscripción de las amonestaciones matrimoniales de su hija Johanna Helena con Jacob Hendrik Herolt en Ámsterdam, mencionada líneas arriba, se indica: “el padre está en Alemania, no se sabe si vivo o muerto” (Archivo Municipal de Ámsterdam, Archief van de Burgerlijke stand, Ondertrouwregister: NL-SAA-26448943). Johanna Helena y Jacob Hendrik Herolt se conocieron en el castillo de Waltha.

Herolt era mercader de ultramar y estaba activo en Surinam (Archivo Nacional, La Haya, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-241, fol. 504-505. Carta de Surinam, 10/10/1714. 🦋). Es posible que el interés de Merian por este país sudamericano también se despertara gracias a los interesantes informes y relatos de su yerno, con quien mantenía un buen contacto.

En septiembre del año 1690, Maria Sibylla Merian devolvió su ciudadanía de Fráncfort a través de una intermediaria (Instituto de Historia de la Ciudad de Fráncfort del Meno, Ratssupplikationen 1690 II, fol. 78 y 81; comunicación cortesía de Michael Matthäus, 9 de mayo de 2018). Este hecho deja claro que la artista se había planteado cuestiones fundamentales sobre su vida durante su reclusión en Frisia. Su camino no la llevó de vuelta a Alemania, sino a la ciudad portuaria de Ámsterdam, donde vio muchas cosas nuevas, entre ellas una gran variedad de embarcaciones de toda clase, lo que probablemente también despertó en Merian las ansias por viajar. La vista del IJ, un brazo del Mar del Sur [Zui-

war für ihn ab einem gewissen Zeitpunkt kein Herankommen mehr möglich. Ebenso bekam er keinen Zugriff auf die Kupferplatten. Der juristische Vorgang der Scheidung, den Graff, nach vielen vergeblichen Versuchen der Kontaktaufnahme, erwirken konnte, zog sich von 1692 bis 1694 hin (Lölhöffel 2017, 47). In dem eingangs erwähnten Eintrag des Aufgebotes der Tochter Johanna Helena mit Jacob Hendrik Herolt in Amsterdam ist vermerkt: „der Vater sei in Deutschland, man wisse nicht, ob er lebt oder tot ist“ (Stadsarchief Amsterdam, Archief van de Burgerlijke stand, Ondertrouwregister: NL-SAA-26448943). Johanna Helena und Jacob Hendrik Herolt hatten sich auf Schloß Waltha kennengelernt.

Herolt war Überseekaufmann und war in Surinam tätig (National Archief, Den Haag, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-241, fol. 504-505. Brief aus Surinam, 10-10-1714. 🦋). Merians Interesse für dieses südamerikanische Land mag vielleicht auch durch interessante Berichte und Erzählungen ihres Schwiegersohns geweckt worden sein, zu dem sie guten Kontakt hatte.

Im September des Jahres 1690 gibt Maria Sibylla Merian durch eine Mittelsfrau ihr Frankfurter Bürgerrecht zurück (Institut für Stadtgeschichte Frankfurt a. M., Ratssupplikationen 1690 II, fol. 78 und 81; freundliche Mitteilung von Michael Matthäus, 9. Mai 2018). Aus diesem Sachverhalt wird deutlich, dass sich die Künstlerin in der friesischen Abgeschiedenheit mit grundlegenden Fragen ihres Lebens befasst hatte. Ihr Weg führte nicht zurück nach Deutschland, sondern in die Hafenstadt Amsterdam, wo sie viel Neues, so auch eine große Vielfalt an Schiffstypen aller Art zu sehen bekam, was bei Merian möglicherweise auch Fernweh weckte. Die Ansicht des IJ, einem Meeresarm der Zuidersee, zeigt die

dersee], muestra el enorme bullicio y la animada actividad que reinaba frente al puerto (Fig. 6). La ciudad se caracteriza por su específica arquitectura de canales. Los tres canales principales, cada uno de los cuales consta de cinco tramos rectos y curvados, forman en conjunto un semicírculo alrededor del centro de la ciudad medieval (Fig. 7). Ambos grabados muestran claramente por qué los holan-

enorme Geschäftigkeit und das rege Treiben und Wimmeln, das vor dem Hafen herrschte (Abb. 6). Die Stadt ist geprägt durch eine spezifische Grachtenarchitektur. De drei Hauptgrachten, je bestehend aus fünf geknickten, geraden Stücken, bilden gemeinsam einen Halbkreis um den mittelalterlichen Stadtkern (Abb. 7). Warum die Niederländer eine führende Handelsnation das 17. Jahrhundert wa-

Fig./Abb.6

„Amsterdam aan de Waterkant van t Y te Sein“, mapa plegable o grabado en cobre realizado por Daniel Stoopendael para „Beschryvinge van Amsterdam.“, publicado en 1693-1694 por Casparus Commelin. Cortesía de la Biblioteca Estatal de Baviera, Múnich.

„Amsterdam aan de Waterkant van t Y te Sein“, Faltkarte bzw. Kupferstich angefertigt durch Daniel Stoopendael für „Beschryvinge van Amsterdam.“, herausgegeben 1693-1694 durch Casparus Commelin. Mit freundlicher Genehmigung der Bayerischen Staatsbibliothek München. 2 Belg. 38 p, III. Boek, III. Deel, S. 247f, urn:nbn:de:bvb:12-bsb10212552-6



deses eran una nación comercial importante en el siglo XVII. En su vida cotidiana en Ámsterdam, Merian se vio sin duda confrontada con la enorme abundancia de mercancías de todo tipo procedentes del mundo entero, que eran llevadas desde el puerto hasta los almacenes y, por tanto, estaban a la vista de todos. Cabe suponer que esta diversidad también la inspiró.

ren, wird durch beide Kupferstiche auf anschauliche Weise erkennbar. Die Merian war in ihrem Amsterdamer Alltag sicher mit der ungeheuren Fülle an Waren aller Art aus aller Welt konfrontiert, die vom Hafen in Speicher verbracht wurden und so für jedermann sichtbar waren. Dass diese Vielfalt sie zusätzlich inspiriert hat, darf man getrost annehmen.



Fuente de inspiración

*Gabinets de historia natural y jardines
botánicos de Amsterdam como fuente de inspiración*

Inspirationsquelle

*Naturalienkabinette und Botanische
Gärten in Amsterdam als Inspirationsquelle*

Durante sus primeros años en Ámsterdam, la artista Merian se centró en dos prioridades. Por una parte, realizó estudios de la naturaleza local, visitó huertas e invernaderos; por otra parte, con sus colecciones entró en contacto con “amantes de plantas y animales exóticos”. A partir de estos estudios y contactos, realizó numerosos dibujos como, por ejemplo, un dibujo firmado y datado en 1693 que se encuentra en el Museo Británico que muestra un melocotón y un zarcillo de melón amargo en posición horizontal con frutos y flores, así como una verdura tropical, un abejorro y una crisálida de mariposa (BM SL 5276, 103. ). Algunas de las frutas sólo pudo verlas en jardines botánicos o invernaderos. El dibujo proviene de un legajo de 160 acuarelas sobre pergamino que se encuentra en la actualidad en el Museo Británico de Londres y fue creado durante un periodo de tiempo más largo. La mayoría de las hojas muestra diferentes mariposas y polillas centroeuropeas con sus fases de desarrollo y también icneumonidos y taquínidos, siempre que éstos aparecían durante la metamorfosis en lugar de las polillas. Desde el punto de vista de la historia natural, el trabajo corresponde a una documentación detallada; se agrega una flor o rama autóctona, es decir, partes de la planta que sirvieron de alimento a la oruga.

En el museo Albertina en Viena en la actualidad se encuentra archivado un di-

Die Künstlerin Merian hat in ihren ersten Jahren in Amsterdam zwei Schwerpunkte gesetzt. Einerseits hat sie lokale Naturstudien betrieben, Nutzgärten und Gewächshäuser besucht, andererseits über „Liebhaber exotischer Pflanzen und Tiere“ Kontakt zu deren Sammlungen bekommen. Auf der Grundlage dieser Studien und Verbindungen entstehen vielerlei Zeichnungen, wie zum Beispiel im British Museum eine signierte und auf das Jahr 1693 datierte Zeichnung, die einen Pfirsich und eine liegende Ranke der Bittermelone mit Früchten und Blüten zeigt, dazu eine tropische Gemüsefrucht sowie eine Hummel und eine Schmetterlingspuppe (BM SL 5276, 103. ). Manche der Früchte konnte sie nur in Botanischen Gärten oder in Gewächshäusern besichtigen. Die Zeichnung stammt aus einem Konvolut mit 160 Wasserfarbzeichnungen auf Pergament, das sich heute im British Museum London befindet und über einen längeren Zeitraum entstanden ist. Die Mehrzahl der Blätter zeigt unterschiedliche mitteleuropäische Schmetterlinge und Nachtfalter mit ihren Entwicklungsstadien und auch Schlupfwespen und Raupenfliegen, sofern diese statt des Falters bei der Metamorphose zum Vorschein kamen. Die Arbeiten entsprechen aus naturkundlicher Sicht einer detaillierten Dokumentation, eine heimische Blume oder Zweig ist ergänzt, das heißt Pflanzenteile, die als Futter für die Raupe gedient haben.

bujo de Merian que muestra un frutero con frutas, firmado y datado en 1695, que presenta frutas que a la pintora le gustaba representar de manera repetida: granadas, melocotones y albaricoques, variedades de manzana y de pera, castañas, avellanas y nueces, así como zarzamoras. Como plantas útiles estas

In der Albertina in Wien wird heute eine Zeichnung Merians archiviert, die eine Obstschale mit Früchten zeigt, signiert und datiert auf das Jahr 1695. Es präsentiert Früchte, die die Künstlerin gerne und wiederholt darstellt: Granatapfel, Pfirsich und Aprikose, Apfel- und Birnensorten, Esskastanie, Hasel- und Walnuss sowie



Fig./Abb.7

„Amsterdam met de uytlegging van 1613“ Grabado en cobre realizado por Daniel Stoopendael (?) para „Beschryvinge van Amsterdam.“, publicado entre 1693 y 1694 por Casparus Commelin. Cortesía de la Biblioteca Estatal de Baviera, Múnich.

„Amsterdam met de uytlegging van 1613“ Kupferstich angefertigt durch Daniel Stoopendael (?) für „Beschryvinge van Amsterdam.“, herausgegeben 1693-1694 durch Casparus Commelin. Mit freundlicher Genehmigung der Bayerischen Staatsbibliothek München. 2 Belg. 38 p, III. Boek, III. Deel, S. 218f Doppelblatt, urn:nbn:de:bvb:12-bsb10212552-6

frutas desempeñaban un papel importante según las estaciones. Se representan también ramas de éstas y otras especies de plantas en la colección del Museo Británico antes mencionada. La vasta colección de imágenes sobre la metamorfosis de mariposas autóctonas es una obra maestra artística y de historia natural. Allí se ilustran especies de mariposas que van más allá del espectro de mariposas del Raupenbuch. Esto indica que ella conoció muchos otros tipos de mariposas diurnas y nocturnas. Al mismo tiempo, es la prueba de que Merian investigó a fondo las etapas de la metamorfosis de los insectos.

Brombeere. Als Nutzpflanzen spielten sie, den Jahreszeiten entsprechend, eine große Rolle.

Von diesen und weiteren Pflanzenarten sind in dem oben genannten Konvolut im British Museum auch Zweige abgebildet. Die große Sammlung von Bildern zur Metamorphose heimischer Schmetterlinge ist ein naturkundliches und künstlerisches Meisterwerk. Dort sind Schmetterlingsarten dargestellt, die über das Spektrum an Schmetterlingen aus dem „Raupenbuch“ hinaus geht. Das zeigt, dass sie viele weitere Tag- und Nachtfalter kennengelernt hat. Gleichzeitig ist es ein Beleg dafür, dass Merian die Verwandlungsstadien der Insekten gründlich erforschte.



Plantas exóticas

*Se despierta el interés de
Maria Sibylla Merian por
las plantas exóticas*

En Ámsterdam, a diferencia de antes, Maria Sibylla Merian tuvo muchas oportunidades de representar mariposas exóticas. El 14 de febrero de 1699 el *Oprechte Haerlemsche Courant* anunciaba: “En Ámsterdam en la Kerckstraet junto a la Spiegelstraet en de Rosen Tack está a la venta una excelente obra artística y meticulosamente pintada por Maria Sibylla Merian compuesta por hierbas, flores y frutas raras, etc., con observaciones de animales sin sangre, cada uno ubicado sobre su planta alimenticia; todo extraordinariamente artístico pintado y sacado del natural con acuarela a color (sobre pergamino en folio); además, plantas y animales de las Indias Orientales y Occidentales con su descripción, recopilados por la susodicha a un gran costo y esfuerzo durante 30 años en Alemania, Holanda y Frisia, etc., la cual consta de 253 hojas; además de otras dos obras de menor formato; un *Hortus Eystettensis* completo, descrito y expuesto, y 100 planchas de cobre grabadas. La información la proporciona Pieterse Somer, agente en de Zeursteeg” (*Banco de datos Delpher, Haerlemsche Courant*, 14 de febrero de 1699; Países bajos. *Oprechte Haerlemsche courant*. Haerlem, 6 de noviembre de 1698, 2. 🦋).

Merian tuvo otra oportunidad de ver otras plantas y animales exóticos y con ello darse una idea de Surinam cuando

Exotische Pflanzen

*Maria Sibylla Merians
Interesse für exotische
Pflanzen wird geweckt*

In Amsterdam hatte Maria Sibylla Merian anders als vorher viele Gelegenheiten exotische Schmetterlinge darzustellen. Am 14. Februar 1699 annonciert der *Oprechte Haerlemsche Courant*: „In Amsterdam in der Kerckstraet by de Spiegelstraet in de Rosen Tack ist von der Hand Maria Sibylla Merians zu kaufen ein ausgezeichnetes kunstvolles und sorgfältiges Werk, bestehend aus seltenen Kräutern, Blumen und Früchten etc., mit Beobachtungen blutloser Tiere, ein jedes auf seiner Futterpflanze sitzend; alle mit Wasserfarbe außerordentlich kunstvoll nach dem Leben in Farbe (auf Pergament in Folio) gemalt: Daneben Ost- und Westindische Pflanzen und Tiere mit der Beschreibung, durch die oben Genannte mit großen Kosten und Mühen über 30 Jahre zusammengetragen in Deutschland, Holland und Friesland etc., bestehend aus 253 Blättern; neben zwei anderen Werken von kleinerem Format; ein *Hortus Eystettensis*, komplett, beschrieben und abgesetzt, und 100 geätzte Kupferplatten. Auskunft erteilt Pieterse Somer, Makler in de Zeursteeg.“ (*Datenbank Delpher, Haerlemsche Courant*, 14.2.1699; *Nederlanden. Oprechte Haerlemsche courant*. Haerlem, 06-11-1698, 2. 🦋).

Eine weitere Gelegenheit exotische Pflanzen und Tiere zu sehen und damit einen Vorgeschmack auf Surinam zu bekommen, hatte Merian, als sie das An-



Lámina I/ Tafel I

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Piña. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Ananas. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.

visitó la finca y las colecciones de Agnes Block. Block era una noble de Ámsterdam y tenía una residencia de verano llamada "Vijverhof" a orillas del río Vecht, entre Breukelen y Nieuwersluis, a unos 30 kilómetros de Ámsterdam. Hacia 1695, Merian y su hija Johanna Helena realizaron dibujos como encargo para esta entusiasta cultivadora de valiosas plantas de jardín y vegetales exóticos. Maria Sibylla, por ejemplo, añadió motivos de mariposas tropicales a dibujos ya existentes de Willem de Heer, un artista holandés al que una vez se le encargó reproducir plantas pertenecientes a la coleccionista Block. Probablemente Merian tomó el modelo de la mariposa pintada, una mariposa morfo sudamericana, de una caja de mariposas deshidratadas y clavadas que Agnes Block le proporcionó de su colección.

Sin duda fue un honor para Maria Sibylla Merian añadir una hermosa mariposa a la exquisita representación de plantas del artista; Willem de Heer ya había fallecido en Ámsterdam en 1681 y había sido sepultado en el Heiligsewegs en Leidse Kerkhof (Archivo Municipal de Ámsterdam, Archief van de Burgerlijke Stand, DTB 1228, folio 108 y 109. ). La identificación de las anotaciones manuscritas de Agnes Block en el reverso de varias hojas con motivos vegetales de un álbum de arte (álbum de arte 28, Fig. 4, Fig. 6, Fig. 7) por el historiador de arte y botánico Sam Segal de Ámsterdam hizo posible recuperar las hojas propiedad de Agnes Block (Segal 1997, 80. "Watercolours of Willem de Heer, with later additions of Maria Sibylla Merian, and other works from the Agnes Block collection").

wesen und die Sammlungen von Agnes Block besuchte. Block war eine Amsterdamer Patrizierin und hatte als Sommersitz ein Landgut mit Namen „Vijverhof“ am Fluss Vecht zwischen Breukelen und Nieuwersluis, etwa 30 Kilometer von Amsterdam entfernt. Maria Sibylla Merian und Tochter Johanna Helena haben um 1695 für die passionierte Züchterin kostbarer Gartenpflanzen und exotischer Gewächse zeichnerische Aufträge ausgeführt. Maria Sibylla etwa ergänzte Motive tropischer Falter in bereits vorhandene Zeichnungen von Willem de Heer, ein niederländischer Künstler, der einmal den Auftrag gehabt hatte, Pflanzen der Sammlerin Block abzubilden. Vermutlich entnahm Merian das Vorbild für den gemalten Schmetterling, einen südamerikanischen Morphofalter, einer Schachtel mit getrockneten und genadelten Faltern, die Agnes Block aus ihrer Sammlung zur Verfügung stellte.

Es war sicher eine Ehre für Maria Sibylla Merian, in die vorzüglichen Pflanzendarstellung des Künstlers einen hübschen Schmetterling zu ergänzen; Willem de Heer war bereits 1681 in Amsterdam verstorben und auf dem Heiligsewegs in Leidse Kerkhof beerdigt worden (Stadsarchief Amsterdam, Archief van de Burgerlijke Stand, DTB 1228, folio p. 108 und 109. ). Die Identifikation der handschriftlichen Anmerkungen Agnes Blocks auf der Rückseite mehrerer Blätter mit Pflanzenmotiven aus einem Kunstalbum (Kunstalbum 28, Bl. 4, Bl. 6, Bl. 7) durch den Kunsthistoriker und Botaniker Sam Segal aus Amsterdam machte das Wiederauffinden der Blätter aus dem Besitz von Agnes Block erst möglich (Segal 1997, 80. „Watercolours of Willem de Heer, with later additions of Maria Sibylla Merian, and other works from the Agnes Block collection“).

Sobre la magia de la mariposa morfo

Vom Zauber des Morphofalters



La representación de la mariposa morfo requirió una técnica de pintura especial para las coloridas alas. En realidad, el color azul brillante de la parte superior de las alas se debe a la interferencia de la luz en las escamas de las alas (Berthier y Chevalley 2000, 28-34). El modo en que las pintoras logran reproducir este efecto de reflexión de la luz puede verse en la página 49 del Blumenbuch [Libro de las flores] (1698) de la hija de Merian, Johanna Helena Herolt. La pintura se conserva en el gabinete de obra gráfica del museo Herzog Anton Ulrich en Brunswick, donde fue examinado recientemente. En cuanto al principio, se modeló allí con varias capas de pintura azul violeta y esmalte violeta. Con ayuda de un microscopio, en estas capas fue posible detectar una serie de partículas metálicas muy finas que producen el efecto brillante y resplandeciente de las alas. Estas últimas se perciben con especial claridad cuando se observa la imagen bajo una luz rasante (Fig. 8).

Die Darstellung des Morphofalters erforderte eine besondere Maltechnik

für die farbigen Flügel. In der Wirklichkeit entsteht das leuchtende Blau der Flügeloberseite durch die Interferenz des Lichtes auf den Flügelschuppen (Berthier und Chevalley 2000, 28-34). Wie es Malerinnen gelingt, diesen lichtreflektierenden Effekt wiederzugeben, lässt sich anhand des Blattes 49 des Blumenbuches (1698) von Merians Tochter Johanna Helena Herolt erkennen. Die Zeichnung wird verwahrt im Kupferstichkabinett des Herzog Anton Ulrich-Museums in Braunschweig, wo es jüngst untersucht wurde. Vom Prinzip ist hier mit mehreren Schichten blauvioletter Farbe und violetter Lasur modelliert worden. In diesen ließen sich mit Hilfe des Mikroskops eine Menge feinsten Metallpartikel nachweisen, die den glänzend-leuchtenden Effekt der Flügel bewirken. Letzteres wird durch die Betrachtung des Bildes unter Streiflicht besonders eindrucksvoll sichtbar (Abb. 8). Diese sogenannte Lüs-

Esta pintura llamada de reflejo metálico se practica desde la Edad Media, pero ese lustre metálico azul violeta utilizado por la artista es una rareza en la pintura. La siguiente pregunta sería qué azul produjo, porque el azul de Berlín y el azul de Prusia no se inventaron hasta 1704. La fabricación de colores a partir de pigmentos y otros ingredientes sigue siendo un misterio hasta el día de hoy.

Los pigmentos y las fórmulas de color que madre e hija producían y con los que comerciaban constituyen un amplio campo de investigación. Era difícil de obtener, por ejemplo, el carmín auténtico extraído de las cochinillas mexicanas que Merian añadió en Ámsterdam a un pequeño cuenco en una carta enviada el 29 de agosto de 1697 a su antigua alumna de Núremberg, Clara Regina Imhoff (Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper y Wirth 2020, 19, nota en la línea 18; 35, nota en las líneas 6-9).

En el caso de dibujos sin firma que muestran motivos similares, puede resultar difícil decir si fueron realizados por la madre o por la hija mayor. También se atribuyen a Dorothea Maria obras de arte individuales. En el pasado ha habido varios intentos de atribuirle acuarelas originales y réplicas (Reitsma 2008, Kries 2017, Grabowski 2017).

Hay muchos ejemplos de motivos especialmente populares que se dibujaron repetidamente o se modificaron ligeramente. La representación de Willem de Heer y Maria Sibylla Merian comentada anteriormente es evidente que inspiró a Johanna Helena Herolt a

termalerei ist ein seit dem Mittelalter praktiziertes Verfahren, jedoch ist in der Malerei die von der Künstlerin angewendete blauviolette Lüsterung eine Seltenheit.

Welches Blau hat sie hergestellt, wäre die nächste Frage, denn Berlinerblau und Preußischblau ist erst um 1704 erfunden worden. Die Herstellung von Farben aus Pigmenten und weiteren Zutaten birgt bis heute Rätsel.

Farbpigmente und Farbrezepturen, die Mutter und Tochter herstellten und mit denen sie Handel trieben, sind ein weites Forschungsfeld. Schwer zu bekommen war beispielsweise das aus mexikanischen Schildläusen gewonnene echte Karmin, das die Merian in Amsterdam in einem Schälchen zu einer Briefsendung vom 29. August 1697 an ihre ehemalige Nürnberger Schülerin, Clara Regina Imhoff, hinzufügte (Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper und Wirth 2020, 19, Anm. zu Z. 18; 35, Anm. zu Z. 6-9).

Bei nicht signierten Zeichnungen, die ähnliche Motive zeigen, ist es unter Umständen schwierig zu sagen, ob diese von der Mutter oder von der älteren Tochter stammen. Auch Dorothea Maria werden einzelne Kunstwerke zugewiesen. Versuche Original Aquarelle und Repliken zuzuordnen gab es in der Vergangenheit mehrfach (Reitsma 2008, Kries 2017, Grabowski 2017).

Dass besonders beliebte Motive wiederholt gezeichnet oder leicht abgewandelt wurden, dafür gibt es viele Beispiele. Die oben besprochene Darstellung von Willem de Heer und Maria Sibylla Merian inspirierte offensichtlich Johanna Helena Herolt, die Pflanze abgewandelt, mit zwei Morphofaltern zu versehen. Mit der Mutter verband die ältere Tochter eine



modificar la planta agregando dos mariposas morfo. Con su madre, la hija mayor formó un grupo de trabajo. Existen varias pinturas firmadas tanto por Johanna Helena como por Maria Sibylla (Segal 1997, 81 y sigs.).

Como continúa escribiendo Maria Sibylla Merian en su carta del 29 de agosto de 1697 a Clara Regina Imhoff, ella investigaba a los “amantes” [entusiastas] locales, ya que en Holanda había muchas rarezas provenientes de las Indias Orientales y Occidentales que ella podía enviar. Lo mismo ocurría con todo tipo de semillas de plantas indias que podía conseguir (Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper y Wirth 2020, 34, líneas 22-24 y 35-36). Desde hacía tiempo en Ámsterdam comerciaba con productos de la naturaleza, pero sin nombrar a ningún intermediario.

Esa fecha, el año 1697, desempeñó un papel importante en la investigación de Merian. Se afirmará repetida y erróneamente por una transcripción incorrecta que sus dos hijas y Jacob Hendrik Herolt ya habían viajado a Surinam en 1697 (Stuhldreher-Nienhuis 1945, 90; Deckert 1991, 145). En la fuente citada por estos dos investigadores de Merian, la carta de Merian del 29 de agosto de 1697, no se menciona esto porque “aquéllos que ahora están tan lejos” no se refiere a sus propias hijas, sino a su amiga de Núremberg a la que Merian deseaba

Arbeitsgemeinschaft. Es existieren mehrere Bilder, die sowohl von Johanna Helena als auch Maria Sibylla signiert sind (Segal 1997, 81 f.).

Wie Maria Sibylla Merian in ihrem Brief vom 29. August 1697 an Clara Regina Imhoff weiterhin schreibt, erkundigt sie sich nach dortigen „Liebhabern“ [Enthusiasten], da es in Holland viele Raritäten aus Ost- und Westindien gebe, die sie schicken könne. Ebenso verhalte es sich mit allerhand Samen von Indianischen Gewächsen, die sie beschaffen könne (Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper und Wirth 2020, 34, Z. 22-24 und Z. 35-36). Sie handelte in Amsterdam bereits sehr früh mit Naturalien, ohne jedoch einen Mittelsmann zu nennen.

Das Datum, das Jahr 1697, spielt in der Merian-Forschung eine wichtige Rolle. Immer wieder wird durch eine fehlerhafte Transkription irrtümlich behauptet, dass ihre beiden Töchter und Jacob Hendrik Herolt schon 1697 nach Surinam gereist seien (Stuhldreher-Nienhuis 1945, 90; Deckert 1991, 145). In der von beiden Merian-Forschern zitierten Quelle, das ist Merians Brief vom 29. August 1697, ist davon nicht die Rede, denn „denen selben nunmehr so ferne abgelegenen“ bezieht sich nicht auf ihre eigenen Kinder, sondern auf die Freundin in Nürnberg, der Merian wünschte, „samt ihren [Merians] Kindern, nach Vermögen dienen zu können“ (Schmidt-Loske, Prüß-



“poder servir, junto con sus hijas [las de Merian], lo mejor posible” (Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper y Wirth 2020, 34, líneas 40-42). Este error, que se ha transmitido constantemente en la investigación sobre Merian, no debería repetirse en el futuro. En realidad, Johanna Helena estuvo en Surinam hacia 1711, como se desprende de una carta de Maria Sibylla Merian al coleccionista James Petiver. En esa carta nos enteramos de que Johanna Helena había enviado a su madre varios peces, reptiles e insectos desde Surinam y que Maria Sibylla entonces los ofreció en venta a James Petiver (carta de Merian a James Petiver fechada el 29 de agosto de 1712 desde Ámsterdam; Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper y Wirth 2020, 91).

Johanna Helena realizó estudios de plantas para sí misma y para otras personas. De especial importancia son dos estudios de plantas africanas firmados por ella en el Atlas Moninckx, un catálogo elaborado por Jan y Maria Moninckx, Alida Withoos y otros artistas de un herbario pintado de las plantas del jardín botánico Hortus Medicus de la ciudad de Ámsterdam, una obra que consta de nueve volúmenes. Los estudios en acua-

mann-Zemper und Wirth 2020, 34, Z. 40-42). Dieser in der Merian-Forschung stetig weiter gegebene Irrtum sollte in Zukunft nicht wiederholt werden. Tatsächlich war Johanna Helena um 1711 in Surinam, wie aus einem Brief Maria Sibylla Merians an den britischen Sammler James Petiver hervorgeht. Aus diesem Brief erfahren wir, dass Johanna Helena ihrer Mutter aus Surinam verschiedene Fische, Reptilien und Insekten geschickt hat und Maria Sibylla diese nun James Petiver zum Kauf anbietet (Brief Merians an James Petiver vom 29. August 1712 aus Amsterdam; Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper und Wirth 2020, 91).

Johanna Helena betrieb Pflanzenstudien für sich und für andere. Von herausgehobener Bedeutung sind zwei von ihr signierte afrikanische Pflanzenstudien im Moninckx atlas, einem von Jan und Maria Moninckx, Alida Withoos und anderen Künstlerinnen und Künstlern angefertigten Katalog eines gemalten Bestands der Pflanzen des Hortus Medicus der Stadt Amsterdam, einem neunbändigen Werk. Die darin enthaltenen Aquarellstudien dienten als Vorlagen für Illustrationen im Horti Medici Amstelodamensis Ra-

Fig./Abb.8

*Hoja 49 de un libro de flores de Johanna Helena Herolt
fechado en 1698. Museo Herzog Anton Ulrich, Braun-
schweig. Tomada bajo luz lateral, las finas partículas de
metal se hacen visibles a través del reflejo de la luz. ©
Foto: Angelika Weihe, HAUM.*

*Blatt 49 aus einem auf das Jahr 1698 datierten Blumen-
buch von Johanna Helena Herolt. Herzog Anton Ul-
rich-Museum, Braunschweig. Aufnahme unter Streiflicht,
die feinen Metallpartikel werden durch Lichtreflektion
sichtbar. © Foto: Angelika Weihe, HAUM.*

rela incluidos allí sirvieron de modelo para las ilustraciones del Horti Medici Amstelodamensis Rariorum [...] Plantarum [...] Descriptio et Icones; los dos motivos de Johanna Helena aparecieron en el volumen 2 (Hort. Med. Amst., Vol. 2 [1701]: 137, láminas 69 y 201, lámina 101). El autor fue Caspar Commelin, médico y botánico del Hortus Medicus Amstelodamensis o Arznei-Hofs (Wijnands 1983, 10 y sigs.). Ya se habían establecido los primeros contactos familiares importantes; más tarde, Maria Sibylla Merian, tras regresar de Surinam, encargó a Caspar Commelin la identificación de las plantas. Éste también relacionó las descripciones de Merian con la literatura existente en esa época, y no olvidó destacar su propia obra.

Sin embargo, no sólo se originaron obras por encargos comerciales en Ámsterdam. Una estrecha amistad unió a Maria Sibylla con la cortadora de siluetas de papel Joanna Koerten-Blok, tres años menor que ella. Se regalaron mutuamente arte y poesía. En el libro de la amistad de Joanna Koerten-Blok se encuentra, por ejemplo, un poema de alabanza de 32 versos. 

En la introducción de su *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*, Maria Sibylla Merian explica al lector: “que en Holanda vi con asombro qué hermosos animales traían de las Indias Orientales y Occidentales, sobre todo cuando tuve el honor de poder ver el valioso gabinete de Nicolaas Witsen, alcalde de la ciudad de Ámsterdam y jefe de la Sociedad de las Indias Orientales, etc., así como también el de Jonas Witsen, secretario de la misma ciudad; asimismo, vi también el gabinete de Fredericus Ruisch, doctor en medicina y profesor de anatomía y botánica, el de Levinus Vincent y el de muchos otros. En esos gabinetes encontré éstos y un sinnúmero de otros insec-

torum [...] Plantarum [...] Descriptio et Icones; die beiden Motive von Johanna Helena erschienen in Band 2 (Hort. Med. Amst., Bd. 2 [1701]: 137, Taf. 69 u. 201, Taf. 101). Autor war Caspar Commelin, Mediziner und Botaniker des Hortus Medicus Amstelodamensis oder Arznei-Hofs (Wijnands 1983: 10 ff). Nun waren familiär erste wichtige Kontakte geknüpft; Maria Sibylla Merian ließ später, nach Rückkehr aus Surinam, die Pflanzenbestimmung durch Caspar Commelin durchführen. Er setzte ihre Darstellungen auch ins Verhältnis zur vorhandenen Literatur der Zeit – und vergaß darüber nicht, sein eigenes Werk stets herauszustellen.

Es entstanden in Amsterdam aber nicht nur kommerzielle Auftragsarbeiten. Mit der drei Jahre jüngeren Scherenschnitt-Künstlerin Joanna Koerten-Blok verband Maria Sibylla Merian eine enge Freundschaft. Sie beschenkten sich gegenseitig mit Kunst und Poesie. In Joanna Koerten-Bloks Freundschaftsbuch findet sich beispielsweise ein Lobgedicht aus 32 Zeilen. 

In der Einleitung ihrer *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* erklärt Maria Sibylla Merian dem Leser: „dass ich in Holland mit Verwunderung sah, was für schöne Tiere man aus Ost- und Westindien kommen ließ, besonders, wenn mir die Ehre zu Teil wurde, das kostbare Kabinett des Nicolaas Witsen, Bürgermeister der Stadt Amsterdam, und Vorsteher der Ostindischen Gesellschaft, etc., sehen zu dürfen, wie auch das des Jonas Witsen, Sekretär derselben Stadt; ferner sah ich auch das Kabinett des Fredericus Ruisch, Doktor der Medizin und Professor der Anatomie und Botanik, das des Levinus Vincent und vieler anderer. In jenen Kabinetten habe ich diese und unzählige andere Insekten gefunden, aber so, dass dort ihr Ursprung und ihre Fortpflanzung fehlten, das heißt zu wissen, wie sie sich

tos, pero de tal manera que allí faltaba su origen y reproducción, es decir, saber cómo se transforman de orugas a crisálidas y así sucesivamente; eso me impulsó a emprender un largo y costoso viaje, e ir a Surinam en América (país caluroso y húmedo, de donde los señores arriba mencionados habían recibido estos insectos), para ahí proseguir mis investigaciones” (Merian (1705) An den Leser [Al lector]).

En este sentido, estaba justificada su afirmación de que la impulsaba la sed de saber. Toda la vida de Merian demuestra claramente que no tenía miedo al cambio.

aus Raupen in Puppen und so weiter verwandeln; dies hat mich angetrieben, eine große und teure Reise zu unternehmen, und nach Surinam in Amerika zu fahren (ein heißes und feuchtes Land, von wo die vorgenannten Herren diese Insekten empfangen haben), um dort meinen Untersuchungen nachzugehen“ (Merian 1705, An den Leser).

Insofern war ihre Aussage, von Erkenntnisdrang getrieben gewesen zu sein, berechtigt. Merians ganzes Leben zeigt, dass sie offenbar keine Angst vor Veränderung hatte.



Preparativos para el viaje a Surinam

Vorbereitungen auf die Reise Nach Surinam

Antes de que Maria Sibylla pudiera emprender su viaje a Surinam en el año de 1699, aún quedaban muchas cosas por aclarar. Ante el notario Samuel Wijmer, el 23 de abril depositó su testamento. A la muerte de la madre, todos sus bienes pasarían a sus hijas a partes iguales. En caso de que Dorothea Maria fuera todavía menor de edad o soltera, entonces se nombrarían como tutores a sus amigos, el pintor Michiel van Muscher y Johann Andries Kegel (Archivo Municipal de Ámsterdam, AN 4864, Notario Samuel Wijmer Núm. 4864: doc. 23: 112-114, 23 de abril de 1699).

¿Qué le esperaba a Maria Sibylla Merian en el año 1699 en Surinam? Desde que los portugueses en 1654 expulsaran después de casi 30 a los holandeses del Brasil holandés, la zona situada al norte de la actual Recife, estos últimos habían luchado contra Inglaterra por la oportunidad de establecer por lo menos una colonia en esta zona tropical de Sudamérica. En la Paz de Breda en 1667, los ingleses cedieron finalmente esta zona a cambio de Nuevo Ámsterdam, que más tarde se convertiría en Nueva York. En



Bevor Maria Sibylla ihre Reise nach Surinam im Jahr 1699 antreten konnte, waren noch viele Dinge zu klären. Beim Notar Samuel Wijmer hinterlegte sie am 23. April ihr Testament. All ihr Besitz sollte bei Versterben der Mutter je zur Hälfte an ihre Töchter gehen.

Sollte Dorothea Maria noch minderjährig sein oder unverheiratet, dann würden Freunde, der Kunstmaler Michiel van Muscher und Johann Andries Kegel, als Vormund eingesetzt (Stadsarchief Amsterdam, AN 4864, Notar Samuel Wijmer Nr. 4864: doc. 23: 112-114, 23. April 1699).

Was erwartete Maria Sibylla Merian im Jahre 1699 in Surinam? Seit die Portugiesen die Niederländer 1654 nach knapp 30 Jahren aus Niederländisch-Brasilien, der Gegend nördlich des heutigen Recife, wieder vertrieben hatten, kämpften letztere wenigstens in diesem tropischen Gebiet Südamerikas um die Möglichkeit, eine Kolonie zu gründen, hier nun gegen England. Im Frieden von Breda 1667 schließlich überließen die Engländer ihnen dieses Gebiet im Tausch gegen Nieuw-Amsterdam, das spätere New York. An der Küste, der riesige Schlammbän-

la costa, bordeada por enormes bancos de lodo, la selva tropical se extendía de manera interminable sobre terreno pantanoso, interrumpido solamente por plantaciones de caña de azúcar y tabaco. Unos kilómetros tierra adentro, a orillas del río Surinam, se encontraba Paramaribo con el fuerte Zeelandia, que había desbancado a Torarica – hoy desaparecida – como capital más al interior y, sin embargo, sólo constaba de unas pocas docenas de edificios. La administración de la colonia le correspondía a la Sociedad de Surinam, una empresa comercial fundada en 1683, cuyos propietarios eran la Compañía de las Indias Occidentales (WIC, por sus siglas en neerlandés), la ciudad de Ámsterdam y Cornelis van Aerssen van Sommelsdijck. Éste último fue entre 1683 y 1688 el primer gobernador de Surinam. 

Los mensajes escritos de Maria Sibylla Merian sobre sus dos años de estancia en América del Sur son escasos. Se encuentran observaciones individuales en el *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* y en el *Studienbuch* [Libro de estudios], y ocasionalmente en las pocas cartas que se han conservado. En el prefacio de *Metamorphosis Insectorum Surinamensis* afirma de manera objetiva: “Así viajé allí en junio de 1699” (Merian 1705, Al lector).

Con su hija menor, Dorothea Maria, y lo que debió ser una gran cantidad de cajas y maletas, se embarcó desde el muelle Texel, en el puerto de Ámsterdam. En sus cajas se encontraban materiales de pintura, como pigmentos, pinceles, papel y pergamino, que habían sido empacados para protegerlos del agua. Utensilios para capturar y almacenar presas, como cazamariposas y cajas de madera curvada, frascos y tapones, además de ropa y artículos del hogar para una estancia más larga fuera de casa.

ke vorgelagert sind, erstreckte sich endlos der tropische Regenwald auf sumpfigem Grund, unterbrochen nur durch Zuckerrohrpflanzungen und Tabakplantagen. Ein paar Meilen landeinwärts am Fluss Surinam lag Paramaribo mit dem Fort Zeelandia, das Torarica – heute verschwunden – weiter im Landesinneren den Rang als Hauptstadt abgelaufen hatte und dennoch nur aus ein paar Dutzend Gebäuden bestand. Die Verwaltung der Kolonie oblag der Societät von Surinam, einer 1683 gegründeten Handelsgesellschaft, deren Eigner die Westindische Compagnie (WIC), die Stadt Amsterdam und Cornelis van Aerssen van Sommelsdijck waren. Letzterer war von 1683-1688 der erste Gouverneur Surinams. 

Von Maria Sibylla Merian liegen nur spärliche schriftliche Aussagen über ihre zwei Jahre in der Fremde in Südamerika vor. Einzelne Beobachtungen finden sich in der *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* und im *Studienbuch*, gelegentlich in den wenigen erhaltenen Briefen. Nüchtern heißt es in dem Vorwort zur *Metamorphosis Insectorum Surinamensis*: „So bin ich dann im Juni des Jahres 1699 dorthin gefahren“ (Merian 1705, An den Leser).

Mit ihrer jüngeren Tochter Dorothea Maria und einer sicher größeren Anzahl an Kisten und Koffern ging sie im Hafen von Amsterdam vom Texelkai an Bord. In ihren Kisten befanden sich Malutensilien, wie Pigmente, Pinsel, Papier und Pergament, die vor Wasser geschützt verpackt worden waren. Utensilien zum Fangen und Aufbewahren der Beute, wie Kescher und Spanschachteln, Gläser und Stopfen. Dazu noch Kleidung und Hausrat für einen längeren Aufenthalt in der Ferne.

Die Überfahrt über den Atlantik dauerte rund acht Wochen. Sicher war eine Überquerung nicht, denn es gab türki-

El viaje por el Atlántico duró unas ocho semanas. No era una travesía segura, ya que había piratas turcos que se dedicaban a secuestrar a europeos occidentales adinerados. La zona entre las Azores y las Canarias era particularmente conocida por este tipo de ataques, y los barcos piratas procedían del Mediterráneo. (Archivo Nacional, La Haya, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-229, fol. 18. Carta del gobernador Paulus van Veen desde Paramaribo 6 de octubre de 1701. 🦋. Ya en 1684 hubo un libro exclusivamente sobre este tema. El autor, Pieter Dan, fue un intermediario que rescató a los “Hollandse Slaven” [esclavos holandeses] del cautiverio otomano y viajó para ello a Argelia, Túnez y Trípoli (Dan 1684). Navegar por la desembocadura del río Surinam fue siempre un reto para los capitanes de los barcos. Prueba de ello es un mapa general de la costa de Guyana, en el norte de Sudamérica, elaborado por Gerard van Keulen, vendedor de libros y cartas náuticas en Ámsterdam. El mapa muestra los bajos fondos y las zonas poco profundas, bancos de arena mar adentro y “modderbänke” [bancos de lodo] alargados que existen en los estuarios de los ríos principales. Muestra de manera detallada los ríos Cammawini [Comme-wijne], Surinam, Suramaca y Courantyne, así como las plantaciones de la época y sus propietarios. En la parte inferior del mapa se encuentra un texto pequeño, una especie de recomendación para los pilotos de barco que se resume a continuación: quienes quieran navegar por la costa de Surinam deben atenerse con la mayor precisión posible a la representación cartográfica para poder fondear en cualquier pleamar y asegurarse de no encallar en ninguna bajamar. Se puede encontrar información precisa en relación con los puntos cardinales que hay que

sche Piraten, die Kidnapping betrieben, um wohlhabende Westeuropäer zu entführen. Insbesondere die Zone zwischen den Azoren und den Kanarischen Inseln war für solche Übergriffe bekannt, die Piratenschiffe kamen aus dem Mittelmeer (National Archief, Den Haag, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-229, fol. 18. Brief des Gouverneurs Paulus van Veen aus Paramaribo 06-10-1701. 🦋. Es gab sogar schon 1684 ein Buch eigens zu diesem Thema. Der Autor, Pieter Dan, war ein Vermittler, der „Hollandse Slaven“ aus osmanischer Gefangenschaft freikaufte und dafür nach Algerien, Tunis und Tripolis reiste (Dan 1684).

Das Ansteuern der Mündung des Flusses Surinam war für Schiffskapitäne zu jeder Zeit eine Herausforderung. Davon zeugt eine Übersichtskarte der Küste von Guyana im Norden von Südamerika, erstellt von Gerard van Keulen, Buch- und Seekartenverkäufer zu Amsterdam. Die Karte zeigt Untiefen und flache Zonen, vorgelagerte Sandbänke und langgezogene „Modderbänke“, die im Mündungsgebiet der großen Flüsse existieren. Sie zeigt sehr detailreich die Flüsse Commewini, Suriname, Suramaca und Courantyn und die damaligen Plantagen und ihre Besitzer. Am unteren Rand der Karte findet sich ein kleiner Text, eine Art Handlungsempfehlung für Schiffslotsen, die nachfolgend zusammengefasst ist: Diejenigen, die die Küste von Surinam befahren wollen, müssen sich so präzise wie möglich an die Kartendarstellung halten, um bei jeder Flut ankern zu können und bei jeder Ebbe sicherzustellen, nicht auf Grund zu laufen. Präzise Angaben finden sich hinsichtlich der zu berücksichtigenden Himmelsrichtungen beim Fahren und Ankern, bei Ebbe und Flut, im Meer und auf den Flüssen.

Ein Blick auf die Karte zeigt: Am Ufer

tener en cuenta al navegar y fondear, en marea alta y baja, tanto en el mar como en los ríos.

Un vistazo al mapa muestra: en la ribera del río Surinam se encuentra el fuerte Zeelandia que, dotado de puestos militares, debía proteger contra los ataques desde el mar de invasores enemigos. En la misma orilla del río, contigua al fuerte, se encuentra la ciudad de Para Maribo con el Houde Kay, frente al cual el símbolo del “ancla” en el mapa indica el fondeadero .

Como se desprende de las cartas a los directores de la Sociedad, datadas en diversas fechas, las llegadas y el anclaje de uno o varios barcos en esta zona del estuario constituían un desafío especial para la navegación. Ahí confluyen un río grande y otro más pequeño, su ribera común lleva en el mapa el infame nombre de Tygers Holl – que traducido significa “la cueva del tigre” – y que representa una “depresión” . Frente a él sucedieron historias trágicas, por ejemplo, cuando un barco acabó en un banco de lodo en las mareas bajas o cuando varios barcos grandes intentaron acercarse al mismo tiempo al fondeadero de la ciudad en el río Surinam. Era un cuello de botella y cualquier error al maniobrar tenía también para los demás barcos consecuencias de largo alcance.

Asimismo, había que tener en cuenta la época del año en la que realmente se podía realizar el transporte de personas esclavizadas provenientes desde Elmina en Ghana. Así, Cornelis van Aerssen van Sommelsdijk informó de una tragedia en una carta con fecha del 30 de noviembre de 1685 a los directores de la Sociedad de Surinam: “Dos barcos de esclavos, el Kurfürst van Brandenburg y el Gouden Tijger, así como un barco privado, el Elisabeth, con el comandante Verboom, llegaron al mismo tiempo. Los barcos

des Flusses Surinam liegt die gemauerte Festung Zeelandia, die, mit Militärposten besetzt, gegen Überfälle vom Meer durch feindliche Angreifer schützen sollte. Auf derselben Flussseite, benachbart zum Fort, liegt die Stadt Para Maribo mit dem Houde Kay, vor dem das Symbol „Anker“ in der Karte den Ankerplatz ausweist .

Wie aus unterschiedlich datierten Briefen an die Direktoren der Societät ersichtlich ist, war das Ankommen und Ankern eines oder mehrerer Schiffe in diesem Mündungsbereich eine besondere navigatorische Herausforderung. Es treffen dort ein größerer und ein kleinerer Fluss zusammen, ihr gemeinsames Ufer trägt auf der Karte den berühmten Namen Tygers Holl – übersetzt Tigerhöhle –, die eine „Vertiefung“ darstellt.  Es spielten sich davor tragische Geschichten ab, etwa wenn bei ablaufendem Wasser ein Schiff auf die Schlammbank geriet oder mehrere große Schiffe zeitgleich den Ankerplatz der Stadt am Surinamfluss anlaufen wollten. Es war ein Nadelöhr und jeder Fehler beim Manövrieren hatte auch für andere Schiffe weitreichende Folgen.

Auch die Jahreszeit, in der Transporte von versklavten Menschen aus Elmina in Ghana überhaupt stattfinden konnte, war zu beachten. So berichtet Cornelis van Aerssen van Sommelsdijk in einem Brief vom 30. November 1685 an die Direktoren der Societät von Surinam von einer Tragödie: „Zwei Sklavenschiffe, die Kurfürst van Brandenburg und die Gouden Tijger, sowie ein Privatschiff, die Elisabeth, mit dem Kommandeur Verboom, waren gleichzeitig eingetroffen. Die Schiffe mit den Sklaven hatten fast nur Tote an Bord, da sie eine zu lange Reise hinter sich hatten. Aus diesem Anlass wies Sommelsdijk die Direktoren der Societät von Surinam darauf hin, dass Schiffe in

con esclavos llevaban a bordo casi sólo muertos, porque habían hecho un largo viaje. Por este motivo, Sommelsdijk indicó a los directores de la Sociedad de Surinam que los barcos “deberían llegar aquí en los meses de abril a agosto, como máximo, en septiembre” (Archivo Nacional, La Haya, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-214, fol. 228-230. ).

No se sabe si Maria Sibylla Merian tuvo que esperar mucho tiempo en el barco antes de entrar en el fondeadero. Probablemente se instaló junto con su hija en una casa en la pequeña ciudad de Paramaribo.

A lo largo de los ríos grandes y pequeños de Surinam, se extendían parcelas de tierra con residencias privadas y plantaciones adyacentes. A finales del siglo XVII, había todavía pocos colonos en la joven colonia y era una práctica común marcar en el mapa los nombres de las familias con parcelas de tierra. En cierta medida, las plantaciones se encontraban muy lejos unas de otras. En las plantaciones vivían las personas esclavizadas.

den Monaten April bis August, im äußersten, im September hierherkommen sollten“ (National Archief, Den Haag, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-214, fol. 228-230. .

Ob auch Maria Sibylla Merian lange auf dem Schiff vor der Einfahrt zum Ankerplatz warten musste, ist nicht bekannt. Mit ihrer Tochter hat sie vermutlich in der kleinen Stadt Paramaribo ein Haus bezogen.

Entlang der großen und kleinen Flüsse Surinams erstreckten sich Grundstücke mit privaten Wohnhäusern und angrenzenden Plantagen. Zum Ende des siebzehnten Jahrhunderts gab es noch wenig Siedler in der jungen Kolonie und es war üblich Namen von Familien in die Karte mit Grundstücken einzuzeichnen. Zum Teil lagen die Plantagen weit voneinander entfernt. Auf den Plantagen lebten die versklavten Menschen.

Lámina XXXVI/ Tafel XXXVI

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, s.n. [jengibre espiral]. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, N.N. [Spiralingwer]. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.



La vida en Surinam

y la cuestión de los esclavos

Das Leben in Surinam und die Sklavenfrage



Es difícil decir qué tan amistosamente fue recibida Maria Sibylla en la comunidad de colonos europeos. Se encontró con que su interés fue recibido con poca comprensión; ella escribe: “Encontré esta planta en el bosque y, como allí debido al calor no se puede cortar ninguna planta, porque se marchitan enseguida, hice que mi indio la desenterrara de raíz y la llevara a casa. [...] No se conocen ni el nombre ni las propiedades de esta planta en Surinam. La gente de allí tampoco tiene ningún deseo de investigar nada por el estilo, incluso se burlaban de mí por ir a buscar a este país otra cosa que no fuera azúcar. En mi opinión, se podrían encontrar en el bosque muchas cosas si fuera transitable. Como el bosque estaba tan densamente cubierto de cardos y espinas, tenía que enviar primero a mis esclavos con hachas en la mano para que me abrieran una brecha para que pudiera pasar, lo que, sin embargo, era muy difícil” (Merian 1705, Lámina XXXVI). La planta representada en la lámina es *Costus arabicus*, llamada también cactus caña y era un recuerdo de la selva tropical. Es evidente que Maria Sibylla Merian tenía una buena relación con su personal, como es posible constatar por sus comentarios sobre *Flos pavonis*

Wie freundlich Maria Sibylla Merian in die europäische Siedlergemeinschaft aufgenommen wurde, ist schwer zu sagen. Sie traf mit ihrem Interesse auf wenig Verständnis; sie schreibt nämlich: „Diese Pflanze habe ich im Wald gefunden, und weil man dort wegen der Hitze keine Pflanze abschneiden kann, sie verwelken umgehend, so habe ich diese durch meinen Indianer mit der Wurzel ausgraben und nach Hause tragen lassen. [...] Name und Eigenschaft der Pflanze ist in Surinam unbekannt. Die Menschen haben dort auch keine Lust etwas dergleichen zu untersuchen, ja sie verspotteten mich, dass ich in diesem Land etwas anderes suchen ging als Zucker. Meiner Meinung nach könnte man im Wald viel mehr Dinge finden, wenn er passierbar wäre. Da der Wald so dicht mit Disteln und Dornen bewachsen ist, musste ich meine Sklaven mit Beilen in der Hand voraussenden, um für mich eine Öffnung frei zu hacken, um ein bisschen durch zu kommen, was doch sehr beschwerlich war“ (Merian 1705, Tafel XXXVI). Die auf der Tafel dargestellte Pflanze ist *Costus arabicus*, auch *Spiralingwer* genannt und war ein Mitbringsel aus dem Regenwald. Maria Sibylla Merian hatte offenbar mit ihrem Personal ein gutes Verhältnis, wie

(véase abajo). Sin embargo, la situación en general era diferente. En este ambiente colonial, el azúcar era la medida de todas las cosas. Todo aquél que quisiera crearse una posición en Surinam estaba relacionado de manera directa o indirecta con el azúcar.

Los directores de la Sociedad de Surinam en Ámsterdam empleaban un medio de presión llamado: pago en libras de azúcar. Toda decisión que tomaban estaba plasmada en reglamentos o contratos. La producción de azúcar solamente se podía lograr sobre los hombros de las personas esclavizadas, las cuales sufrieron un destino cruel en las plantaciones. Nada sobre la trata de esclavos del oeste y suroeste de África, particularmente Benín (Ardra) y Angola, era dejado al azar. Había reglamentos fijos, como lo demuestran los contratos tanto escritos a mano como impresos. A modo de ejemplo, a continuación, se presenta un extracto (en versión modernizada) de un contrato de 10 artículos fechado el 13 de julio de 1705 que se firmó en Ámsterdam; este extracto refleja la idea principal: ¡los esclavos son una mercancía!

“Los comparecientes declaran que, en su carácter arriba mencionado, han acordado entregar un número fijo de esclavos negros, que cada uno especificará con su firma, a la colonia de Surinam bajo las siguientes condiciones”.

1. Los directores de la Compañía de las Indias Occidentales deberán designar varios equipos aptos para el manejo de los esclavos. Los recogerán tanto de Ardra como de Angola en lugares establecidos y los llevarán a la colonia de Surinam. Todos ellos serán entregados a los empleados de la Compañía de las Indias Occidentales.
2. Del primer cargamento de esclavos que llegue a la colonia de Surinam después o a la recepción del presente

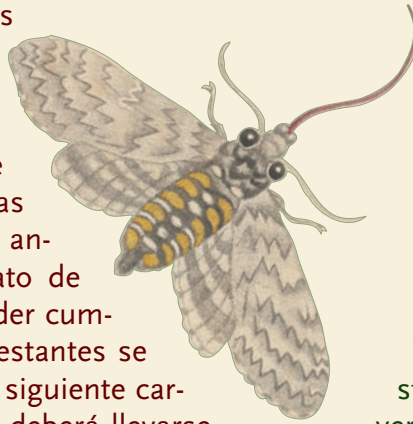
aus ihren Ausführungen zur Flos pavonis hervorgeht (siehe unten). Anders war es jedoch im Allgemeinen. In dieser kolonialen Umgebung war nämlich Zucker das Maß aller Dinge. Alle, die sich dort in Surinam eine Existenz aufbauen wollten, hatten direkt oder indirekt mit Zucker zu tun.

Die Herren Direktoren der Societät von Surinam in Amsterdam setzten ein Druckmittel ein, das da hieß: Bezahlung in Pfund Zucker. Alles was sie an Entscheidungen fällten, war in Verordnungen oder Verträgen festgeschrieben. Die Zuckerproduktion war nur auf den Schultern versklavter Menschen erzielbar, die ein grausames Schicksal auf den Plantagen erlitten. Nichts am Sklavenhandel aus West- und Südwestafrika, insbesondere Benin (Ardra) und Angola, war dem Zufall überlassen. Es gab feste Reglements, davon zeugen Verträge, handschriftlich oder gedruckt. Als Beispiel folgt ein Auszug (in modernisierter Fassung) aus einem Vertrag in 10 Artikeln vom 13. Juli 1705, der in Amsterdam unterzeichnet wurde; dieser Auszug spiegelt die Hauptgedanken wider: Sklaven sind eine Ware!

„Die Erschienenen erklärten, in ihrer oben erwähnten Eigenschaft vereinbart zu haben, eine festgelegte Anzahl von Negersklaven, wie sie jeder durch seine Unterschrift näher bestimmen wird, unter nachstehenden Bedingungen in die Kolonie Surinam zu liefern.“

1. Durch die Herren Direktoren der Westindischen Compagnie sollen verschiedene Mannschaften, die für den Umgang mit Sklaven geeignet sind, bestimmt werden. Diese sollen dieselben sowohl aus Ardra als auch aus Angola von festgelegten Orten abholen und in die Kolonie Surinam bringen. Sie sollen alle an die Angestellten der Westindischen Compagnie übergeben werden.

contrato, ya sea procedente de Ardra o de Angola, se entregarán [escrito a mano con letra] 136 cabezas de esclavos a la segunda parte contratante, a menos que otras partes contratantes tengan derecho preferencial a un número determinado de esclavos. Este sería el caso si los esclavos no han sido entregados debido a demoras o a averías de los barcos enviados. En este caso, primero se deberá satisfacer a las partes contratantes anteriores. Si el contrato de entrega sigue sin poder cumplirse, los esclavos restantes se deberán entregar del siguiente cargamento. La entrega deberá llevarse a cabo según el orden y el rango de las firmas.



3. Dos tercios de estos [escrito a mano con número] 136 esclavos deberán ser hombres y un tercio, mujeres. No deben ser ciegos ni cojos ni estar enfermos ni tener ninguna enfermedad contagiosa.
4. Acerca de la edad: Todos los esclavos que tienen entre los 15 años y los 36 se considerarán esclavos que pueden entregarse (de pleno derecho). Los esclavos de ocho hasta 14 años tendrán un precio de 3 por 2 esclavos; de 2 a 7 años, dos por el precio de uno; los menores de dos años se contarán como bebés y deberán seguir a su madre.
5. La distribución de los esclavos deberá ser lo más justa posible. Para ello, la segunda parte contratante deberá designar a alguien de entre los representantes autorizados que, junto con los empleados de la Compañía de las Indias Occidentales en Surinam, ayude con la distribución, con el fin de
2. Aus der ersten Schiffsladung Sklaven, welche nach oder bei Ankunft dieses Vertrages in der Kolonie Surinam eintreffen, sei es aus Ardra oder Angola, sollen [handschriftlich in Worten] 136 Kopf Sklaven an die zweite Vertragspartei ausgeliefert werden, es sei denn, es haben andere Vertragspartner ein Vorrecht auf eine festgelegte Anzahl von Sklaven. Dies ist dann der Fall, wenn Sklaven durch Verspätung oder das Ausbleiben der ausgesandten Schiffe nicht geliefert worden sind. In dem Fall müssen erst die vorherigen Vertragspartner zufriedengestellt werden. Kann der Liefervertrag dann immer noch nicht erfüllt werden, sollen die restlichen Sklaven aus der nächsten Schiffsladung geliefert werden. Die Lieferung muss nach Reihenfolge und Rang der Unterschrift stattfinden.
3. Diese [handschriftlich in Ziffern] 136 Sklaven sollen zu zwei Dritteln Männer, zu einem Drittel Frauen sein. Sie dürfen weder blind noch lahm noch gebrechlich sein und auch keine ansteckende Krankheit haben.
4. Zum Alter: Als lieferbare (vollwertige) Sklaven sollen alle im Alter zwischen Anfang 15 und Ende 36 Jahren gelten. Sklaven von acht bis 14 Jahren werden zum Preis von 3 für 2 Sklaven gerechnet; von 2 bis 7 Jahren 2 für den Preis von einem; die unter Zweijährigen werden als Säuglinge gerechnet und sollen der Mutter folgen.
5. Bei der Verteilung der Sklaven sollte größtmögliche Gerechtigkeit walten. Dazu soll der zweite Vertragspartner jemand aus den Bevollmächtigten, die zusammen mit den Angestellten der Westindischen Compagnie

garantizar que no todos los buenos vayan a una sola parte y todos los malos a otra, según lo establecido en los artículos 3 y 4, y esto será evaluado por personas neutrales.

6. La segunda parte contratante deberá pagar por cada esclavo en pleno derecho 250 florines en monedas de plata.

7. Un tercio de la suma adeudada deberá pagarse en azúcar dentro de los 14 días siguientes a la recepción de los esclavos comprados. En caso de incurrir en demora se aplicarán otras condiciones.

8. Las primeras partes contratantes han estipulado además que tienen derecho de propiedad sobre los esclavos mientras no se les haya pagado por ellos. En el texto que figura a continuación se incluyen disposiciones más detalladas al respecto.

9. La segunda parte contratante antes mencionada estará obligada a depositar una garantía suficiente, además de la firma in situ para la primera parte contratante, o a pagar en su país sin objeción.

La primera parte contratante se reserva el derecho de celebrar contratos también con otras partes contratantes, como corresponde para el mayor beneficio de la compañía y de la colonia.

10. Fórmula de cierre: Todo deberá realizarse sin desconfianza ni engaño.

El presente contrato se redactó en Ámsterdam en presencia de... (nombres)”

(Archivo Municipal de Ámsterdam, Notariële Archieven, 190.2.7, contrato, fecha (del acta): 13 de julio de 1705. 🦋).

No se puede descartar que Maria Sibylla Merian como particular tuviera, con antelación a su viaje, un fiador que hubie-

in Surinam bei der Verteilung helfen, bestimmen, darauf zu achten, dass nicht alle Tüchtigen an die eine Partei und alle Schlechten an die andere gehen, so wie es in Artikel 3 und 4 steht und von neutralen Personen beurteilt wird.

6. Der zweite Vertragspartner soll für jeden vollwertigen Sklaven 250 Gulden in Silbermünzen bezahlen.

7. Die fällige Summe soll zu einem Drittel in Zucker innerhalb von 14 Tagen nach Empfang der gekauften Sklaven gezahlt werden. Bei Verzug gelten weitere Bedingungen.

8. Die ersten Vertragspartner haben weiterhin festgelegt, dass sie ein Eigentumsrecht an den Sklaven haben, solange diese nicht bezahlt sind. Nähere Bestimmungen hierzu folgen im weiteren Text.

9. Die vorgenannte zweite Vertragspartei ist gehalten, nebst der Unterschrift hier am Ort eine ausreichende Kauti- on bereitzustellen für die ersten Vertragspartner oder ohne Widerspruch in ihrem Lande zahlen.

Die erste Vertragspartei behält sich vor, auch mit anderen Vertragspartnern Verträge abzuschließen, so wie es zum größten Nutzen der Kompanie und der Kolonie richtig ist.

10. Abschlussformel: Alles soll ohne Argwohn oder List abgewickelt werden.

Dieser Vertrag wurde in Amsterdam aufgesetzt in Gegenwart von...(Namen)“

(Stadsarchief Amsterdam, Notariële Archieven, 190.2.7, Contract, (akte)datum: 13-07-1705. 🦋).

Es ist nicht auszuschließen, dass Maria Sibylla Merian im Vorfeld ihrer Reise als Privatperson einen Bürgen hatte, der eine Anzahl versklavter Menschen aus Af-

ra encargado para ella una serie de personas esclavizadas de África. Sin embargo, no se ha encontrado ningún documento de este tipo en las montañas de actas en Ámsterdam ni en el Archivo Nacional de La Haya. No es posible que Merian pudiera realizar sus excursiones sin las personas esclavizadas, simplemente debido a problemas logísticos.

Los colonos que cultivaban azúcar en el país por un periodo mayor a diez años debían pagar un impuesto anual per cápita por persona esclavizada a los jefes de la Compañía de las Indias, a través del gobernador de Surinam. Dicho impuesto ascendía a 50 libras por cabeza para un „esclavo blanco o negro mayor de doce años“ y a 25 libras por cabeza en especie (libras de azúcar) para „los menores de doce años“. Así pues, la presión sobre los colonos para producir grandes cantidades de caña de azúcar persistió durante años. Debido al espíritu económico de la época, la reacción crítica de sus contemporáneos ante el interés de Merian por las plantas e insectos supuestamente inútiles es más fácil de entender.

Una lista de impuestos de capitación con los nombres de los accionistas, particulares o directores de las plantaciones recopilada por el gobernador lleva el título: “Lista general de los esclavos blancos, rojos y negros registrada para el año 1701” (Archivo Nacional, La Haya, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-228, fol. 383 y sigs.. ).

La lista consta de 18 páginas e incluye muchos nombres. Merian debe haber conocido a algunas de esas personas. Los esclavos blancos eran principalmente convictos y exiliados.

En abril de 1700, Maria Sibylla Merian visitó la plantación Providentia del difunto gobernador van Sommelsdijck, la antigua colonia labadista. Esta plantación, según la lista de impuestos de ca-

rika für sie geordnet hat. Jedoch ist solch ein Dokument weder in den Aktenbergen in Amsterdam noch im Nationalarchiv in den Haag gefunden worden. Merian konnte allein wegen der logistischen Herausforderungen ihre Exkursionen nicht ohne die Versklavten durchführen.

Kolonisten, die länger als zehn Jahre im Land Zucker anbauten, hatten eine jährliche Kopf-Steuer pro versklavten Menschen über den Gouverneur Surinams an die Vorsteher der WIC abzuführen. Sie betrug 50 Pfund pro Kopf bei einem „über zwölfjährigen weißen oder schwarzen Sklaven“, „für unter zwölfjährige“ waren es 25 Pfund pro Kopf in Naturalien (Pfund Zucker). So blieb der Druck auf Siedler über Jahre hinweg bestehen, große Mengen an Zuckerrohr zu produzieren. Wegen des ökonomischen Zeitgeistes ist die kritische Reaktion ihrer Zeitgenossen auf Merians Interesse an vermeintlich nutzlosen Pflanzen und Insekten besser verständlich.

Eine Kopfsteuer-Liste mit Namen von Gesellschaftern, Privatpersonen oder Direktoren von Plantagen, die der Gouverneur zusammenstellte, trägt den Titel: „Allgemeine Liste, von den Weißen, Roten, und Schwarzen Sklaven, aufgenommen für das Jahr 1701.“ (National Archief, Den Haag, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-228, fol. 383 ff.. .

Die Liste ist 18 Seiten lang und umfasst viele Namen. Einige der Personen wird Merian kennengelernt haben. Bei den weißen Sklaven handelte es sich vorwiegend um verurteilte Sträflinge und Verbannte.

Im April 1700 besuchte Maria Sibylla Merian die Plantage Providentia des verstorbenen Gouverneurs van Sommelsdijck, die ehemalige Labadistenkolonie. Diese Plantage wird, laut Kopfsteuer-Liste, von einem Jan de Graaff als Direktor der Plantage „van d heer van

pitación, estaba administrada por un tal Jan de Graaff como director de la plantación “van d heer van Sommelsdijk” [del señor van Sommelsdijk]. En 1701, De Graaff pagó un impuesto de recompensa de 1925 “libras de azúcar” por: un esclavo “blanco” y treinta y tres “esclavos rojos y negros (mayores de doce años)” así como por nueve “niños rojos y negros (menores de doce años)”. Con cuarenta y tres personas esclavizadas, esta era una plantación de menor tamaño. Muchas más personas estaban al servicio de David Juden Silva: había ciento setenta y tres personas esclavizadas. Adriaen Stalpert de la plantación Rosenbeecke tenía ochenta y cinco; y Abraham van Vreedenburg, ochenta y siete. El mayor número de personas esclavizadas se encontraba en la plantación de Samuel Cohen Nassij, donde había doscientos ochenta. Estos son sólo algunos ejemplos del tamaño de las plantaciones en los primeros años de la colonia.

En su libro, la artista no informó sobre personas esclavizadas en Providentia, sino solamente de las plantas que allí crecían: “He descubierto ahí árboles del caucho o gomeros silvestres, cuya savia es conocida por todos los que trabajan con colores (Merian 1704, lámina XX). La cuestión de la esclavitud solamente la vieron con una actitud crítica unas pocas personas de su época. Merian visitó otras dos plantaciones: las del señor “Fredenburgs blantagy” y “Baliminiribo el 18 de abril de 1700” (Beer 1976, núm. 281 y



Sommelsdijk“ geleitet. De Graff entrichtete im Jahr 1701 für: einen „Weißen“ und dreiunddreißig „Rote und Schwarze Sklaven (über zwölf Jahre)“ sowie für neun „Rote und Schwarze Kinder (unter zwölf Jahre)“ eine Kopfgeld-Steuer von 1925 „Pfund Zucker“. Mit dreiundvierzig versklavten Personen war dies eine Plantage kleinerer Größe. Deutlich mehr Menschen dienten bei David Juden Silva, es waren einhundertdreiundsiebzig Versklavte. Bei Adriaen Stalpert auf der Plantage Rosenbeecke waren es fünfundachtzig, bei Abraham van Vreedenburg siebenundachtzig. Die größte Anzahl versklavter Menschen befand sich bei Samuel Cohen Nassij, dort waren es zweihundertachtzig. Dies sind einzelne Beispiele zur Größe der Plantagen in den Anfangsjahren der Kolonie.

Von Providentia berichtet die Künstlerin in ihrem Buch nichts über versklavte Menschen, sondern nur über dortige Pflanzen: „ich bin dort auf wild wachsende Gummi-Guttae-Bäume gestoßen, deren Saft, allen, die mit Farbe arbeiten bekannt ist“ (Merian 1704, Tafel XX). Die Sklavenfrage wurde nämlich zu ihrer Zeit nur von wenigen Menschen kritisch betrachtet. Sie besucht zwei weitere Plantagen; die des Herren „Fredenburgs blantagy“ sowie „Baliminiribo den 18. April 1700“ (Beer 1976, nr. 281 und. 241). Letztere Plantage ist besser bekannt unter dem Namen Palmeneribo und ist eine der allerersten Plantagen am Fluss Surinam. Bei den im Studienbuch verzeichneten Namen „Fredenburgs blantagy“ gibt



núm. 241). Esta última plantación es más conocida con el nombre Palmeneribo y es una de las primeras plantaciones a orillas del río Surinam. En el libro de estudio para el nombre registrado “Fredenburgs blantagy” existen dos posibilidades. Por un lado, una gran plantación a orillas del río Surinam lleva el nombre de “Abraham van Vredenburg”. Otra plantación con el nombre “de Heer Vredenburg” se encuentra en un afluente del río Camawini [Commewijne].

Según la investigación de Joos von de Plas, que viajó a Surinam en el año 2006, hay indicios de que la supuesta ubicación de la plantación de Vredenburg, donde se hospedó Merian, se encontraba a orillas del río Caramaca [Crammeca Creek] que desemboca en el río Commawini [Commewijne] (Plas 2013a, 6).

Llama la atención la sensibilidad con la que Merian informa en otros lugares – sin mencionar una plantación específica – sobre las condiciones de vida de las mujeres esclavizadas, principalmente en relación con la planta *Flos Pavonis*, ahora llamada flor de pavo real (*Caesalpinia pulcherrima*): “Las indias, a quienes no se les trata bien cuando están al servicio de los holandeses, abortan a sus hijos con ella [con las semillas], porque no quieren que sus hijos sean esclavos como ellas. Las esclavas negras de Guinea y Angola deben ser tratadas con extrema cortesía [por la amenaza de suicidio],

es zwei Möglichkeiten. Einerseits trägt eine große Plantage am Surinam-Fluss den Namen „Abraham van Vredenburg“. Eine andere Plantage mit dem Namen „de Heer Vredenburg“, liegt an einem Zufluss des Comowini-Stromes. Nach Recherche von Joos van de Plas, die selbst im Jahre 2006 nach Surinam reiste, spricht einiges dafür, dass der vermutete Ort der Vredenburg-Plantage, wo sich Merian aufhielt, am Caramaca-Fluss [Crammeca Creek] liegt, der in den Comowini-Strom mündet (Plas 2013a, 6).

Bemerkenswert ist, wie einfühlsam MSM an anderer Stelle – ohne Nennung einer spezifischen Plantage – etwas zu den Lebensumständen versklavter Frauen berichtet, und zwar im Zusammenhang mit der Pflanze *Flos Pavonis*, heute Pfauenstrauch (*Caesalpinia pulcherrima*) genannt: „Die Indianerinnen, die nicht gut behandelt werden, wenn sie bei den Holländern im Dienst stehen, treiben damit [mit den Samen] ihre Kinder ab, nicht wollend, dass ihre Kinder Sklaven sind, wie sie selbst. Die schwarzen Sklavinnen aus Guinea und Angola müssen [wegen drohender Suizidgefahr] überaus zuvorkommend behandelt werden, oder sie begehren keine Kinder zu bekommen in ihrer Lage als Sklaven. Sie bekommen auch keine, sie bringen sich zuweilen [sogar] ums Leben, wegen des gewöhnlich harten Traktierens, das man ihnen antut, denn sie haben die Vorstellung, dass

Lámina XLV/ Tafel XLV

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Flos Pavonis [Flor de pavo real]. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Flos Pavonis [Pfauenblume]. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.

o no querrán tener hijos en su situación de esclavas. No tienen ninguno, [incluso] en ocasiones se suicidan por los malos tratos que les infligen habitualmente, porque tienen la idea de que renacerán como personas libres en el país de sus amigos, como ellas me lo comunicaron con su propia boca” (Merian 1705, Lámina XLV). Al parecer, a las mujeres esclavizadas la vida “después de la muerte” les parecía más prometedora que la brutal servidumbre forzada.

Sobre el árbol del algodón de Surinam no sólo informa Merian “que en las semillas negras del árbol de algodón se encuentra el algodón que los indios hilan y luego elaboran con él sus hamacas para dormir, sino que también colocan las hojas verdes sobre las heridas frescas con el fin de que se refresquen y curen” (Merian 1705, Lámina X).

Desde el establecimiento de la colonia se produjeron repetidas veces enfrentamientos entre los colonos y grupos étnicos indígenas. El gobernador Cornelis van Aerssen van Sommelsdijck escribió en 1685 en una carta a los directores de la Compañía de Surinam: “él quería ayudar [a los colonos] del río Saramacca a construir una casa fuerte y a propiciar la paz con los indios” (Archivo Nacional, La Haya, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-214 214, fol. 228. ). No se encuentra en esta carta más información sobre esta declaración. Desde el principio, la población indígena estuvo fuera de la jurisdicción del Consejo de Gobierno (Raad van Politie en Criminele Justitie) de la colonia de Surinam (Fatah-Black 2017, 244). El hecho de que los indígenas también fueron esclavizados aquí y allá queda claro en la declaración de Merian de alrededor de 1700.

El trueque se realizaba regularmente entre la población indígena y los particulares. Hasta cierto punto, los colonos dependían de los conocimientos de los

sie in ihrem Land ihrer Freunde als Freie wiedergeboren werden, so wie sie mich aus eigenem Munde unterrichtet haben“ (Merian 1705, Tafel XLV). Offenbar schienen den versklavten Frauen das Leben „nach dem Tod“ vielversprechender als der brutale Frondienst.

Über den Surinamischen Baumwollbaum berichtet Merian nicht nur, „dass an dessen schwarzen Samen die Baumwolle sitzt, die die Indianer spinnen und dann daraus ihre Hängematten zum Schlafen anfertigen, sondern auch, dass sie die grünen Blätter auf frische Wunden legen, um Kühlung und Heilung herbeizuführen“ (Merian 1705, Tafel X).

Auseinandersetzungen der Siedler mit indigenen Volksgruppen gab es seit Errichtung der Kolonie immer wieder. Gouverneur Cornelis van Aerssen van Sommelsdijck schrieb 1685 in einem Brief an die Direktoren der Gesellschaft von Surinam: „er wolle [den Siedlern] am Fluss Zurrammacca helfen, ein starkes Haus aufzubauen und den Frieden mit den Indianern perfektionieren“ (National Archief, Den Haag, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-214, fol. 228. ). Näheres zu dieser Aussage findet sich in diesem Schreiben nicht. Die indigene Bevölkerung lag von Anfang an außerhalb der Zuständigkeit des Regierungsrats (Raad van Politie en Criminele Justitie) der Kolonie Surinam (Fatah-Black 2017, 244). Dass hier und da auch Indigene versklavt wurden, wird aus Merians Aussage aus der Zeit um 1700 deutlich.

Regelmäßig kam es zwischen indigener Bevölkerung und Privatleuten zu Tauschhandel. Die Kolonisten waren in gewisser Weise auf die Kenntnis der Einheimischen angewiesen. Beispielsweise wurde ein selbstgebautes Kanu gegen Ware aus Eisen, meist Messer oder Äxte, eingetauscht. Gipfelte ein Tauschhandel wegen unterschiedlicher Auffassung des Gegenwerts in Streit, musste vermittelt



Lámina V/ Tafel V

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Cassava. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Cassava. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.

lugareños. Por ejemplo, una canoa de construcción casera se intercambiaba por artículos de hierro, por lo general, cuchillos o hachas. Si una transacción de trueque resultaba en una disputa por diferencias de opinión sobre el valor equivalente, se debía realizar una mediación. Por ejemplo, “Jan Bucham, colono de Corentín” en la vecina colonia holandesa de Berbice “el 4 de diciembre de 1699 escribió al gobernador en funciones de la provincia de Surinam, Paulus van Veen, sobre la disputa por un barco” (Archivo Nacional, La Haya, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-228, fol. 382. 🦋).

La relación entre Maria Sibylla Merian y su personal, que tenía la condición de esclavos, parece haber sido de confianza, porque de ellos aprendió mucho sobre las plantas alimenticias y medicinales de Surinam. La situación alimentaria del país siempre fue precaria. Durante su estancia, Merian observó cómo campos completos de mandioca habían sido devorados por las orugas (Merian 1705, Lámina V). Maria Sibylla Merian aprendió cuáles plantas comían las personas esclavizadas.

werden. So wendet sich „Jan Bucham, Siedler aus Corentijn“ in der benachbarten niederländischen Kolonie Berbice „am 4. Dezember 1699 per Schreiben wegen des Streites um ein Boot an den amtierenden Gouverneur der Provinz Surinam, Paulus van Veen“ (National Archief, Den Haag, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-228, fol. 382. 🦋).

Das Verhältnis zwischen Maria Sibylla Merian und ihrem Personal, das den Status von Sklaven hatte, scheint vertrauensvoll gewesen zu sein, denn durch sie erfuhr sie einiges über Surinams Nahrungs- und Medizinpflanzen. Die Ernährungssituation im Land war stets prekär. Während ihres Aufenthaltes beobachtete sie, wie ganze Felder der Maniokpflanzen durch Raupen kahlgefressen worden sind (Merian 1705, Tafel V). Maria Sibylla Merian erfuhr, welche Pflanzen von den versklavten Menschen gegessen wurden.



La vida en Surinam en el libro Das Leben in Surinam im Buch

Metamorphosis Insectorum Surinamensium

La preocupación de Maria Sibylla Merian por el mundo de los animales y las plantas de Surinam se ilustra más claramente en los textos de su obra principal *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*. Comienza casi todos los textos con plantas y después siguen estudios sobre insectos de Surinam.

Este planteamiento de separar la flora y la fauna sirve para resaltar la importancia de algunas de sus afirmaciones con respecto a las plantas cultivadas y las silvestres de Surinam.

Sobre las plantas útiles proporciona muchos detalles. A continuación, se mencionan plantas que desempeñan un papel importante para la alimentación, pero también plantas ornamentales que se importaban del Caribe, por ejemplo. En este contexto, también se presentan ejemplos que muestran cuáles plantas tenían importancia cultural para los indígenas.

En la lámina uno se muestra y describe una piña o ananás en flor; en la lámi-



Am anschaulichsten wird Maria Sibylla Merians Beschäftigung mit der Tier- und Pflanzenwelt Surinams in den Texten ihres Hauptwerks *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*. Sie beginnt fast jeden der Texte mit den Pflanzen, dann folgen Studien an Surinamischen Insekten.

Diese trennende Vorgehensweise zwischen Flora und Fauna, dient dazu, die Bedeutung einzelner ihrer Aussagen bezüglich der Kultur- und Wildpflanzen Surinams herauszustellen.



na dos, otra especie de piña en el fruto. Merian intenta aclarar al lector europeo el sabor de la fruta madura y opta por usar una comparación: “El sabor de esta fruta es como si se hubieran mezclado uvas, albaricoques, grosellas, manzanas y peras, todo lo cual se saborea en ella al mismo tiempo” (Merian 1705, Lámina II). Según su descripción, el uso de la piña en Surinam es variado. Escribe: “se come cruda y cocida; se extrae vino de ella y se destila aguardiente. Ambos tienen un sabor maravilloso y superan a todos los demás” (Merian 1705, Lámina II). Queda sin respuesta si, cuando se preparó para partir a Surinam, llevaba en su equipaje un barril de brandy o si ya sabía que podía conseguirlo en ese lugar. Escribió a su alumna de pintura Clara Regina Imhoff en 1697 que “las serpientes y animales similares se colocan en frascos con brandy, que después se cierran con madera de zapato [corcho], donde se mantienen bien” (Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper y Wirth 2000, 34, líneas 27-29).

En la lámina tres se muestra la guanabana pequeña (Zuurzack) y en la lámina catorce, la guanabana grande. Sobre la pequeña informa: “Dan frutos que sirven poco. La fruta [es] amarilla por fuera, con muchas semillas negras y pulpa blanca por dentro” (Merian 1705, Lámina III). Describe la apariencia, el sabor y el uso de la guanabana: “Las hojas verdes son más bonitas que las hojas de limón, la

Zu nutzbaren Pflanzen vermerkt sie viele Einzelheiten. Im Folgenden werden Pflanzen genannt, die in der Ernährung eine große Rolle spielen, aber auch Zierpflanzen, die etwa aus der Karibik importiert wurden. In diesem Zusammenhang werden auch Beispiele vorgestellt, die zeigen, welche Pflanzen für die Indigenen von kultureller Bedeutung waren.

Auf Tafel eins ist eine Ananas in Blüte, auf Tafel zwei eine andere Ananas-Spezies in der Frucht dargestellt und beschrieben. Merian versucht dem europäischen Leser den Geschmack der reifen Frucht anschaulich zu machen und wählt dafür den Vergleich: „Der Geschmack dieser Frucht ist, als ob man Trauben, Aprikosen, Johannisbeeren, Äpfel und Birnen miteinander vermengt hätte, die man alle gleichzeitig darin schmeckt“ (Merian 1705, Tafel II). Die Verwendung der Ananas in Surinam ist ihrer Schilderung nach vielfältig. Sie schreibt: „Sie wird roh und gekocht gegessen, es wird Wein aus ihr gepresst und Branntwein daraus gebrannt. Beide sind von herrlichem Geschmack und übertreffen alle anderen“ (Merian 1705, Tafel II). Ob sie bei ihren Vorbereitungen zur Abreise nach Surinam ein Fass mit Branntwein in ihrem Gepäck hatte oder bereits wusste, dass sie diesen vor Ort erhalten konnte, bleibt unbeantwortet. Ihrer Malschülerin Clara Regina Imhoff hatte sie 1697 geschrieben, dass „Schlangen und dergleichen Tiere in Gläser mit Branntwein eingelegt wer-

Lámina II/ Tafel II

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Piña. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Ananas. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.

flor es de color verde amarillento, el fruto es parecido al de los melones, tiene un sabor agrio como las uvas, tiene la cáscara dura; la pulpa es blanca, blanda y de sabor muy agradable. Se puede utilizar cruda o cocida. Si se las quiere cocinar, no se deben dejar madurar. Se cuecen con un poco de agua y azúcar; entonces resulta un buen alimento". Merian informa de Barbados: "ahí se extrae vino de esta fruta" (Merian 1705, Lámina XIV). Con el fin de ilustrar la vista interior de la guanabana, representa una fruta partida por la mitad. La composición de la imagen, cuando se representan varias frutas, es tal que una de ellas se muestra cortada y abierta. Obviamente, esto sirve para aumentar los conocimientos del espectador.

La lámina treinta y uno muestra una rosa que, hasta donde sabía Merian, fue llevada a Surinam desde el Caribe. Merian dice: "Estas rosas [...] crecen muy bien allí, por la mañana cuando se abren son blancas, por la tarde, son rojas y, por la noche, se vuelven a caer" (Merian 1705, lámina XXXI). La planta a la que se refiere Merian como rosa no es una rosa, sino una rosa confederada o rosa de algodón

den, die dann mit Pantoffelholz [Kork] zu verschließen sind, worin sie gut bleiben" (Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper und Wirth 2000, 34 und Z. 27-29).

Auf Tafel drei wird die Kleine Stachelanone (Zuurzack) und auf Tafel vierzehn die Große Stachelanone vorgestellt. Von der Kleinen weiß sie zu berichten: „Sie tragen schlechte Früchte von wenig Dienst, die Frucht [ist] außen gelb, innen mit vielen schwarzen Samen und weißem Mark“ (Merian 1705, Tafel III). Von der Großen Stachelanone beschreibt sie Aussehen, Geschmack und Verwendung: „Die grünen Blätter sind schöner als Zitronenblätter, die Blüte gelblichgrün, ihre Blätter dick, die Frucht gleicht denen der Melonen, schmeckt säuerlich wie Weintrauben, hat eine harte Schale; das Fleisch ist weiß, weich, und sehr angenehm von Geschmack, man kann sie gekocht und ungekocht nutzen. Die man kochen will, lässt man nicht reif werden. Man kocht sie mit ein wenig Wasser und Zucker; so ist es ein gutes Essen [...]“. Von Barbados weiß Merian zu berichten: „dort werde Wein aus dieser Frucht gepresst“ (Merian 1705, Tafel XIV). Um die Innenansicht der Stachelanone zu veranschaulichen, bildet sie eine halbierte Frucht ab. Der Bildaufbau, bei mehreren dargestellten Früchten, ist derart, dass eine davon aufgeschnitten abgebildet wird. Das dient offenkundig dem Wissenszuwachs des Betrachters.

Lámina III / Tafel III

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Anón. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Zuurzak. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.





(*Hibiscus mutabilis*). Su área de distribución biogeográfica original se encuentra en el sur de China y Taiwán .

De gran importancia para la nutrición, tanto antes como ahora, es la mandioca, comúnmente conocida como yuca. Se cultiva principalmente en las regiones tropicales y es originaria de Centro y Sudamérica. Merian representa en la lámina IV una rama de mandioca y en la lámina V varios tubérculos de la raíz de la mandioca. La conoció en los campos del Sr. van Vredenburg e informa al lector con la siguiente descripción: “Esta raíz se llama yuca, de la que se hornea el pan común que comen los indios y los europeos de América” (Merian 1705, Lámina V). Escribe sobre el rallado y la molienda de las raíces, que después se secan al fuego entre planchas de hierro. Al final del proceso, se obtiene un pan que, en su opinión, “tiene un sabor comparable al fino bizcocho holandés”. Asimismo, se lee en el texto: “Si una persona o un animal bebe fría el agua extraída, morirá con dolores muy intensos, pero si se hierve el agua, entonces es una bebida muy buena” (Merian 1705, lámina V).

Sobre las raíces rojas, Merian informa que se llaman Battaten [camote o patatas dulces]: “las preparan como la remolacha, las cocinan con la pulpa”. Sus propiedades de crecimiento las describe de la siguiente manera: “Crecen y se multiplican rápidamente, de modo que una raíz

Tafel einunddreißig zeigt eine Rose, die, nach Wissen Merians, aus der Karibik nach Surinam gebracht wurde. Sie informiert: „Diese Rosen [...] wachsen dort sehr gut, morgens wenn sie aufgehen, sind sie weiß, und des Nachmittags rot, und fallen des Abends wiederum ab“ (Merian 1705, Tafel XXXI). Die von Merian als Rose angesprochene Pflanze ist keine Rose, sondern ein Mandeleibisch (*Hibiscus mutabilis*). Sein ursprüngliches Verbreitungsgebiet liegt in Südchina und Taiwan .

Von großer Bedeutung für die Ernährung ist, damals wie heute, die Pflanze Manihot, geläufig als Maniok bezeichnet. Sie wird hauptsächlich in tropischen Regionen angebaut und stammt ursprünglich aus Mittel- und Südamerika. Merian bildet auf Tafel IV einen Zweig und auf Tafel V mehrere Knollen der Maniokwurzel ab. Sie hat diese auf den Feldern des Herrn van Vredenburg kennengelernt und informiert den Leser mit folgender Schilderung: „Diese Wurzel wird Cassava genannt, woraus das gewöhnliche Brot gebacken wird, das Indianen und Europäer in Amerika essen“ (Merian 1705, Tafel V). Sie schreibt vom Raspeln und Auspressen der Wurzeln, die nachfolgend zwischen eisernen Platten unter Feuer getrocknet würden. Am Ende des Prozesses entstehe ein Brot, das ihrer Meinung nach „im Geschmack mit Holländischem feinen Zwieback vergleichbar ist“. Ferner

Lámina XXXI / Tafel XXXI

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Rosa. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Rose. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.



I. Mulsar Pulps.

se convierte en un campo entero en poco tiempo” (Merian 1705, lámina XLI). Nueve láminas después, Merian representa la raíz y el zarcillo de la papa o batata blanca. La describe como “un fruto silvestre de la tierra que la gente no come” (Merian 1705, lámina L).

En el caso de los cultivos antes mencionados, la yuca y las papas, Merian no indica la importancia de éstos en la alimentación de los distintos grupos de población. La situación es diferente con las plantas que Merian menciona en el texto de la lámina XXXVII: “La planta se llama en Surinam Okkerum [okra] o Althea [altea] [...]. Los esclavos en América cocinan y comen el fruto. La planta crece más alto que un hombre; tiene dos tipos de hojas, que van desde el color blanco amarillento hasta el rosa. Cuando se corta la fruta, sale una baba espesa como un hilo” (Merian 1705, Lámina XXXVII). En realidad, Merian representa en la lámina otra familia de la malva, la *Hibiscus sabdariffa*. En neerlandés y en alemán esta planta se llama “Roselle” [Rosa de Abisinia]. Su fruto en cápsula, cuya forma va desde ovoide hasta esférica, es rojo cuando está maduro y el tallo es de color púrpura. Detrás del nombre de okra en el texto se esconde otra familia de malvas, la *Abelmoschus esculenta*, cuyo fruto en cápsula alargado y puntiagudo se prepara como verdura. Con el transporte de personas esclavizadas desde África, ambos cultivos llegaron pronto a la región

ist im Text zu lesen: „Wenn ein Mensch oder ein Tier das ausgepresste Wasser kalt trinkt, muss er oder es unter allergrößten Schmerzen sterben, aber wenn man das Wasser kocht, so ist es ein sehr gutes Getränk“ (Merian 1705, Tafel V).

Von roten Wurzeln berichtet Merian, dass sie Battatten genannt werden: „Man bereite sie zu wie Rote Bete, gare sie mit dem Fleisch“. Die Wuchseigenschaft beschreibt sie wie folgt: „Sie wachsen und vermehren sich schnell, sodass aus einer Wurzel in kurzer Zeit ein ganzes Feld voll wird“ (Merian 1705, Tafel XLI). Neun Tafeln später stellt Merian Wurzel und Ranke der weißen Batate dar. Sie bezeichnet sie als „eine wilde Erdfrucht, die von Menschen nicht gegessen werde“ (Merian 1705, Tafel L).

Bei den zuvor genannten Feldfrüchten, den Cassaven und Bataten, ist durch Merian nicht angegeben, welche Bedeutung sie in der Ernährung einzelner Gruppen der Bevölkerung haben. Anders verhält es sich mit den Pflanzen, über die Merian im Text zu Tafel XXXVII berichtet: „Die Pflanze wird in Surinam Okkerum oder Althea genannt. [...] Sklaven in Amerika kochen und essen die Frucht, sie wächst höher als ein Mann, hat zweierlei Blüten, von gelblichweiß bis rosafarben. Wenn man die Frucht aufschneidet, kommt ein zäher Schleim wie ein Faden heraus“ (Merian 1705, Tafel XXXVII). Tatsächlich bildet Merian auf der Tafel ein anderes Malvengewächs ab, *Hibiscus sabdariffa*.

Lámina XLI / Tafel XLI

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, batata. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Batata. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.



del Caribe y al norte de Sudamérica. Muchos de los cultivos que llegaron a Brasil, con los esclavos negros procedentes de África, todavía en la actualidad siguen formando parte de la dieta de los brasileños (Schmidt-Loske 2016, 161 y sigs.).

El punto de vista de una europea acerca de las frutas de América del Sur se refleja en la descripción del fruto de la lámina XII. Merian señaló: “Esta fruta se llama banana en América. Se usa como las manzanas y tiene un sabor agradable como las manzanas de Holanda. Son buenos tanto cocidos como crudos. [...]

Se colocan las mismas [hojas] debajo del pan y se meten en el horno” (Merian 1705, Lámina XII). En otra lámina se muestra otro tipo de plátano, que caracteriza de la siguiente manera: “Este Baccave [*Musa paradisiaca* o plátano bellaco] tiene una pulpa tan tierna como la de la Banana [plátano] y se usa de la misma manera que éste, salvo que esta fruta se necesita para agriar rápidamente el vinagre que se prepara con azúcar y agua” (Merian 1705, lámina XXIII).



fa. Im Niederländischen und Deutschen wird diese Pflanze „Roselle“ genannt. Seine eiförmige bis kugelige Kapsel Frucht ist im reifen Zustand rot, der Stängel ist purpurfarben. Hinter dem Namen Okke-

rum im Text verbirgt sich ein ande-

res Malvengewächs, *Abelmoschus esculenta*, dessen langgezogene, spitz zulaufende Kapsel- frucht als Gemüse zubereitet wird.

Mit den Transporten versklavter Menschen aus Afrika kamen beide Nutzpflanzen schon früh in den Karibischen Raum und in den Norden Südamerikas. Viele der Nutzpflanzen, die mit den schwarzen Sklaven aus Afrika

nach Brasilien kamen, stehen noch heute auf dem Speiseplan der Brasilianer (Schmidt-Loske 2016, 161 ff.).

Der Blick einer Europäerin auf die Früchte Südamerikas spiegelt sich in der Beschreibung der Frucht auf Tafel XII wider. Merian notierte: „Banana nennt man diese Frucht in Amerika, sie wird verwendet wie Äpfel und ist angenehm im Geschmack so wie in



Lámina/Tafel XII

Maria Sibylla Merian. *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*. 1705, banana. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*. 1705, Banana. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.



Lámina LV / Tafel LV

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Pimienta india. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Indianischer Pfeffer. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg..

Los árboles de cacao se cultivaban en Surinam durante la época de Merian pero, hasta donde ella sabía, eran difíciles de cultivar: “Como no pueden soportar el calor intenso, cuando aún son jóvenes, se planta junto a ellos una Banana [plátano] o bacova para protegerlos del calor”. (Merian 1705, lámina XXVI).

En la lámina LV describe Merian el pimiento rojo e informa sobre el fruto: “Los indios la untan en el pan; los holandeses la cortan en trozos pequeños y la comen con carne y pescado. También la ponen en salsas y en el vinagre” (Merian 1705, lámina LV).

Con respecto a los cuerpos de agua, presenta tres plantas y anota: “Un tipo de berro de aguas estancada, que se utiliza



Holland die Äpfel. Sie sind gekocht und ungekocht gut. [...] Man lege dieselben [Blätter] unter das Brot und schiebt diese in den Backofen“ (Merian 1705, Tafel XII). Auf einer eigenen Tafel ist eine andere Art von Bananen dargestellt, die sie wie folgt charakterisiert: „Diese Baccave ist im Fleisch genauso zart wie die Banana und wird ebenso verwendet wie diese, außer dass man die Frucht dafür gebraucht, den Essig schnell sauer zu machen, der aus Zucker und Wasser bereitet wird“ (Merian 1705, Tafel XXIII).

Kakaobäume wurden zu Merians Zeit in Surinam kultiviert, doch sie waren nach ihrer Kenntnis schwer zu züchten: „Da sie große Hitze nicht ertragen, pflanzt man, wenn sie noch jung sind, daneben eine Banana oder Bacove, um dieselbe damit vor der Hitze zu schützen“ (Merian 1705, Tafel XXVI).



Lámina XXIII/ Tafel XXIII
María Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Plátano Bellaco. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.
Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Baccave. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg..

Lámina XXVI/ Tafel XXVI
María Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Cacao. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.
Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Kakao. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg..



por sus hojas gruesas y jugosas como espinaca o ensalada” (Merian 1705, lámina LIX). A juzgar por la ilustración se trata de *Sesuvium portulacastrum*. Lo que Merian denomina berro de agua es la verdolaga de playa.

Merian representa el largo tallo con inflorescencia de otra planta en un cuerpo de agua en calma. Señala: “cada flor tenía una hoja azul con una mancha amarilla como la que tiene el lirio” (Merian 1705, lámina LVI).

En el bosque, junto a aguas pantanosas, Merian encontró una planta que la población indígena llamaba Ballia, cuyo aspecto describe así: “cuatro o cinco pies de altura, posee hojas duras y verdes como la caña, produce una flor roja y gruesa. Los capullos pequeños son algo más finos” (Merian 1705, lámina LIV).

Algunas láminas están dedicadas a la familia de los cítricos, como la lima, la cidra, la toronja o pomelo y la naranja amarga (Merian 1705, láminas XVII, XXVIII, XXIX, LII). En Europa estas plantas eran conocidas y apreciadas, y fueron objeto de obras separadas, ricas en ilustraciones (Commelin 1676; Volkamer 1708, 1714). Estas plantas amantes del calor deben haberse cultivado en invernaderos en la patria de Merian.

Una vez más, los textos de Merian muestran que para la preparación de los alimentos se utilizaba el azúcar. Incluso

Auf Tafel LV beschreibt Merian den Indianischen Pfeffer oder Piment und informiert über die Frucht: „Die Indianer reiben sie aufs Brot, die Holländer schneiden sie klein und essen sie zu Fleisch und Fisch, sie tun sie auch in Soßen und in Essig“ (Merian 1705, Tafel LV).

Aus Gewässern stellt sie drei Pflanzen vor und notiert: „Eine Art von Kresse aus stehenden Gewässern, die wegen ihrer dicken, saftigen Blätter als Spinat oder Salat verwendet wird“ (Merian 1705, Tafel LIX). Es handelt sich, der Abbildung nach zu urteilen, um *Sesuvium portulacastrum*. Was Merian als Wasserkresse bezeichnet ist der Meerportulak.

Von einer anderen Pflanze eines Stillgewässers bildet sie den langen Stängel mit Blütenstand ab. Sie notiert: „jede Blüte hatte ein blaues Blatt mit gelbem Fleck wie es die Iris hat“ (Merian 1705, Tafel LVI).

Im Wald an morastigen Gewässern traf Merian eine Pflanze an, die von der indigenen Bevölkerung Ballia genannt wurde. Deren Aussehen beschreibt sie mit: „vier oder fünf Fuß hoch, besitzt harte grüne Blätter wie das Ried, bringt eine rote dicke Blüte hervor, die kleinen Knospen sind etwas feiner“ (Merian 1705, Tafel LIV).

Einzelne Tafeln sind den Zitrusgewächsen gewidmet, wie Limone, Zitronat-Zitrone, Pampelmuse und Pomeranze

Lámina LIX /Tafel.LIX

Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, verdolaga de playa. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Kersse [Wasserkresse]. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.



Lámina XLIV. / Tafel XLIV

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Rocu. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Rocu. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.

las limas no maduras se conservaban en azúcar para hacer fruta confitada.

Como artista que, cabe suponer, estaba especialmente interesada en la elaboración de colores, no se le escapó cuáles árboles tenían importancia cultural como fuente de materias primas para los grupos indígenas. Señala en la lámina XLIV: “El rocú es un árbol grande que produce flores rojizas [...]. Cuando las flores se caen, aparece un pericarpio alargado, redondo y espinoso como una castaña. En su interior hay semillas rojas muy hermosas. Los indios las colocan en el agua para que se ablanden. Después el color rojo se oscurece y se hunde hasta el fondo. A continuación, vierten poco a poco el agua y secan el color que queda en el suelo. Pintan todo tipo de figuras sobre su piel desnuda, que es su ornamento” (Merian 1705, lámina XLIV).

Otro árbol lo describe de la siguiente manera: “Tabrouba es una fruta verde, llamada así por los indios. Crece en los árboles altos en la naturaleza. Tienen flores pequeñas de color verde blanquecino que se comen los monos. Cuando se cae la flor, aparece un botoncito redondo y

(Merian 1705, Tafel XVII, XXVIII, XXIX, LII). In Europa waren diese Pflanzen bekannt und beliebt, ihnen widmete man eigene Werke, reich an Illustrationen (Commelin 1676, Volkamer 1708, 1714).

Die wärmeliebenden Pflanzen mussten in Merians Heimat in Glashäusern gezogen werden.

Erneut liest sich aus Merians Texten heraus, dass bei der Zubereitung von Speisen Zucker zum Einsatz kam. Selbst unreife Limonen wurden in Zucker zu kandierten Früchten eingemacht.

Als Künstlerin, die sich, das darf unterstellt werden, insbesondere für die Herstellung von Farben interessierte, entging ihr nicht, welche Bäume als Rohstofflieferant für indigene Gruppen von kultureller Bedeutung waren. Sie notiert zur Tafel XLIV: „Rocu ist ein großer Baum, er bringt rötliche Blüten hervor [...]. Wenn die Blüten abgefallen sind kommt ein Samengehäuse, das länglichrund und stachelig wie eine Kastanie ist. Darin liegen sehr schöne rote Samen. Diese legen die Indianer zum Aufweichen ins Wasser. Dann weicht die rote Farbe heraus und



Lámina XVII/ Tafel XVII

Maria Sibylla Merian. *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*. 1705, Limones. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*. 1705, Zitronen. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.



partido del que emerge gradualmente el fruto. Por dentro está lleno de semillas, como los higos, pero de color blanquecino. Los indios exprimen su jugo y después lo ponen al sol para que se vuelva negro. Lo utilizan para pintar sus cuerpos desnudos con todo tipo de figuras. Estas les duran nueve días” (Merian 1705, lámina XLVIII).

Hay otros árboles que se presentan en su obra principal que no se pueden abordar aquí. Lo que llama la atención es una crítica que hace Merian que se vuelve evidente en uno u otro texto: el granado se “cultiva poco”, los cerezos americanos “se podrían cultivar” (Merian 1705, lámina IX y lámina VII). En el texto acerca de la Banille [vainilla], de la que conoce dos variedades de diferentes tamaños procedentes de Surinam, que crece silvestre en los pantanos en los árboles más altos, Merian llega a expresar incluso su disgusto: “Es lamentable que no se encuentre en este país ninguna persona curiosa que cultive tales cosas y que busque otras que es indudable que deben encontrarse en esta tierra grande y fértil” (Merian 1705, lámina XXV). No queda claro si con estos pensamientos se enfocaba exclusivamente en las plantas.

De hecho, en esa misma época se estaban haciendo esfuerzos para buscar recursos minerales en la colonia de Surinam. A puerta cerrada, el 11 de enero de 1700 se firmó en Ámsterdam un acuerdo notariado por Stephanus Pelgrom

sinkt auf den Grund. Danach gießen sie das Wasser schrittweise ab und trocknen die Farbe, die auf dem Boden liegt. Sie malen allerlei Figuren auf ihre nackte Haut, was ihr Zierrat ist“ (Merian 1705, Tafel XLIV).

Einen anderen Baum beschreibt sie wie folgt: „Tabrouba ist eine grüne Frucht, die von den Indianern so genannt wird. Sie wächst auf hohen Bäumen in der Wildnis. Sie tragen kleine weißlich-grüne Blüten, welche von den Affen gefressen werden. Wenn die Blüte abfällt, zeigt sich ein rundes gespaltenes Knöpfchen, aus dem schrittweise die Frucht entsteht. Sie ist innen voller Samen wie die Feigen, doch weißlich. Hieraus pressen die Indianer den Saft, stellen ihn dann in die Sonne, so wird er schwarz. Sie bemalen damit ihre nackten Körper mit allerlei Figuren. Diese bleibt ihnen neun Tage erhalten“ (Merian 1705, Tafel XLVIII).

Es werden noch einige weitere Bäume in ihrem Hauptwerk vorgestellt, die hier nicht angesprochen werden können. Auffällig ist eine Kritik Merians, die in dem einen oder anderen Text deutlich wird: Granatapfelbaum werde „wenig kultiviert“, Amerikanische Kirsche „ließe sich kultivieren“ (Merian 1705, Tafel IX und VII). Im Text zur Banille [Vanille], von der sie aus Surinam zwei unterschiedlich große Sorten kennt, die in Sümpfen an den höchsten Bäumen wild wächst, kommt sogar Merians Unmut zum Ausdruck: „Es ist ein Elend, dass keine neugierigen Menschen in diesem Land sind, die sol-

Lámina XLVIII/Tafel. XLVIII

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Tabrouba. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Tabrouba. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.

entre Adriaan Bakker, Ferdinand van Collen, ambos representantes de la ciudad de Ámsterdam, Hermannus Amia, uno de los directores de la Compañía de las Indias Occidentales, y Gerhard Mensing, antiguo inspector y guardián del príncipe elector de Brandeburgo para el oro y la plata. Mensing recibió 250 florines del tesoro de la Sociedad de Surinam para comprar los instrumentos necesarios que hicieran falta para su misión secreta de un año de duración en Surinam. En su equipaje llevaba matraces, balanzas, pesas, crisoles pequeños y grandes de Nuremberg, así como mercurio, salitre, crémor tártaro y otros productos químicos. Los minerales y menas descubiertos debían entregarse al gobernador Paulus van der Veen, quien después los enviaría a la Sociedad (Archivo Municipal de Ámsterdam, Notariële archieven, sección: 4774, Periodo: 1695-1700, 11 de enero de 1700, Archivo 62222. 

Asimismo, son especialmente precisas y de gran calidad las descripciones y representaciones de animales en la obra de Merian. La visión sobre la naturaleza de Merian es muy amplia e impresiona por la representación que hace de la interacción entre las plantas y los animales, y sus respectivas etapas de desarrollo. Por ello, su visión se interpreta a menudo como una de las primeras perspectivas ecológicas.

che Dinge kultivieren und nach anderem Ausschau halten, das zweifellos in diesem großen und fruchtbaren Land zu finden sein sollte“ (Merian 1705, Tafel XXV). Ob sie sich mit diesen Gedanken rein auf Pflanzen fokussierte, bleibt unklar.

Tatsächlich gab es zur selben Zeit Bestrebungen in der Kolonie Surinam nach Bodenschätzen zu suchen. Hinter verschlossenen Türen wurde am 11. Januar 1700 in Amsterdam eine durch Stephanus Pelgrom notariell beglaubigte Vereinbarung, zwischen Adriaan Bakker, Ferdinand van Collen, beide Repräsentanten der Stadt Amsterdam, Hermannus Amia, einem der Direktoren der Westindischen Compagnie, mit Gerhard Mensing, früherer Inspector und Wardein des Kurfürsten von Brandenburg über Gold und Silber, unterzeichnet. Mensing wurden 250 Gulden aus der Kasse der Societät von Surinam zugesprochen, um notwendige Instrumente zu kaufen, die er für seinen geheimen, einjährigen Auftrag in Surinam benötigte. Im Gepäck führte er Kolben, Waagen, Gewichte, kleine und große Nürnberger Schmelztiegel sowie Quecksilber, Salpeter, Weinstein und andere Chemikalien mit. Die entdeckten Mineralien und Erze sollten an den Gouverneur Paulus van der Veen übergeben werden, der sie dann an die Societät senden würde (Stadsarchief Amsterdam, Notariële archieven, Deel: 4774, Periode: 1695-1700, 11. Januar 1700, Archiv 62222. 

Lámina XXV /Tafel.XXV

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Vainilla. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Vanille. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.



J. H. S. Sculp.

Las descripciones de animales que se citan a continuación muestran esta perspectiva de una manera especialmente insistente.

El objetivo de Merian era, según el subtítulo de su obra, ofrecer algo en el que: “las orugas y los gusanos de Surinam se pinten del natural y se describan en todas sus transformaciones, y en donde se les coloque sobre las plantas, flores y frutos en los que se les encontró”. Continúa: “Aquí también se muestra y explica la reproducción de ranas, sapos maravillosos, lagartos, serpientes, arañas y hormigas, y todo fue pintado y descrito del natural y en tamaño natural por Maria Sibylla Merian en América” (Merian 1705, título). Sin embargo, en el prefacio también se afirma: “No encontré en ese país la oportunidad apropiada para efectuar las observaciones de los insectos que había imaginado” (Merian 1705, Al lector).

Esta cita deja en claro que Merian durante su estancia de dos años no pudo llevar a cabo investigaciones entomológicas en la medida en que realmente se había propuesto.

Si bien, como se mencionó al principio, experimentó cómo campos enteros eran devorados por las orugas, también aprendió algo nuevo sobre el uso de los





Als besonders präzise und anspruchsvoll stellen sich auch die Beschreibungen und Darstellungen der Tiere in Merians Werk dar. Merians Blick auf die Natur ist sehr umfassend und besticht durch die Darstellung der Interaktion von Pflanze und Tier und deren jeweiligen Entwicklungsstadien. Ihr Blick wird deshalb oft als frühe ökologische Perspektive gedeutet.

Die hier im Folgenden zitierten Tierdarstellungen zeigen diese Perspektive auf besonders eindringliche Weise.

Merians Ziel war es, folgt man dem Untertitel ihres Werkes, etwas anzubieten, indem: „die surinamischen Raupen und Würmer in allen ihren Verwandlungen nach dem Leben abgebildet sind und beschrieben werden und wobei sie auf die Gewächse, Blumen und Früchte gesetzt werden, auf denen sie gefunden wurden.“ Weiter heißt es: „Es werden hier auch die Fortpflanzung der Frösche, wundersamen Kröten, Eidechsen, Schlangen, Spinnen und Ameisen gezeigt und erklärt und alles wurde in Amerika nach dem Leben und in natürlicher Größe gemalt und beschrieben von Maria Sibylla Merian“ (Merian 1705, Titel). Im Vorwort findet sich jedoch auch der Hinweis: „Ich fand in jenem Land nicht die passende Gelegenheit, um die Beobachtungen der Insekten vorzunehmen, die ich mir vorge-

insectos de Surinam, por ejemplo, que los indígenas recolectaban grandes larvas blancas de las Palmytbäumen [palmeras] y “colocan los gusanos sobre brasas, los asan y los comen como manjar agradable” (Merian 1705, lámina XLVIII). Merian representa la larva blanca y el picudo negro de la palma (Fig. 15), pero no la planta huésped específica, la palmera sobre la cual Merian escribe que allí se habían encontrado larvas en grandes cantidades. No representó la palmera con el argumento de que sus “hojas divididas son muy grandes”.

La lámina VI muestra un cardo con el nombre de Maccai [cerezo de Jerusalén o de Madeira]. La planta debe haberse talado con un hacha por causa de su tamaño y dureza. Merian presenta dos polillas sobre esta planta: “La oruga con rayas amarillas que se encuentra en la parte superior tiene pelos marrones largos y rígidos, y come las hojas de este cardo. El 4 de agosto de 1700 se transformó en crisálida tras cambiar de piel, como hacen todas las orugas. Se colgó en una malla de color madera, y de ella salió una hermosa mariposa búho el 30 de agosto. La oruga que se encuentran en la parte inferior es amarilla con manchas negras y está adornada con pelos largos. Pertenece a una especie poco común. Las orugas se encuentran juntas

stellt hatte“ (Merian 1705, An den Leser). Dieses Zitat verdeutlicht, dass die Merian während ihres zweijährigen Aufenthaltes entomologische Untersuchungen nicht in dem Maße durchführen konnte, wie sie es sich wohl eigentlich vorgenommen hatte.

Während sie, wie eingangs erwähnt, erlebte, dass ganze Felder von Raupen kahlgefressen wurden, so lernte sie auch etwas Neues zur Nutzung der Insekten Surinams kennen, etwa dass Indigene aus Palmytbäumen [Palmen] große weiße Maden heraussammeln und „die Würmer auf Kohlen legen, sie braten und als angenehme Speise verzehren“ (Merian 1705, Tafel XLVIII). Merian bildet die weiße Made und den schwarzen Palmrüsselkäfer ab, nicht jedoch die spezifische Wirtspflanze, die Palme, über welche Merian schreibt, dass dort die Larven in großer Menge anzutreffen waren. Sie bildete die Palme mit der Begründung nicht ab, ihre „gespaltenen Blätter sind sehr groß“.

Auf Tafel VI zeigt sie eine Distel mit Namen Maccai. Die Pflanze musste wegen ihrer Größe und Festigkeit mit einem Beil abgehackt werden. Sie stellt auf dieser Pflanze zwei Falter vor: „Die oben sitzende Raupe mit gelben Streifen hat lange, steife braune Haare und frisst die Blätter dieser Distel. Am 4. August 1700 hat sie sich in eine Puppe verwandelt, nachdem sie nach Art aller Raupen, ihre

Lámina VI/Tafel VI

*Maria Sibylla Merian. Metamorphosis
Insectorum Surinamensium. 1705, cerezo
de Jerusalén o de Madeira. Copia de la
Biblioteca del Estado Oldenburg.*

*Maria Sibylla Merian. Metamorphosis
Insectorum Surinamensium. 1705, Maccai.
Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.*



en montones, con la cabeza de una siempre sujetando la cola de la otra. De esta manera, forman un círculo y, si se las separa, vuelven a juntarse como el mercurio. Este cardo es su alimento. El 20 de julio se convirtieron en crisálidas y el 23 de septiembre emergió la primera mariposa búho". (Merian 1705, lámina VI).

La lámina dieciocho muestra una rama de guayaba. "los indios la llaman Guajaven [guayaba] por el fruto" escribe Merian. En esta rama representa tres etapas de los insectos. Observa: "He encontrado a menudo orugas grandes en el árbol mencionado anteriormente y las he alimentado con sus hojas. Son blancas y tienen rayas negras. En cada lado tienen cincuenta pequeñas verrugas brillantes. El señor Leeuwenhoek cree que son ojos (misiva 146, pp. 430 a 452). Hasta la fecha no he podido aceptar esta opinión de que son ojos. Mi opinión es que entonces deberían poder encontrar su comida por detrás y de lado, lo que hasta ahora no he observado. No tienen tejido ocular encima de ellos. Cuando están completamente desarrolladas, hacen una gran red gris en el árbol. Después se transforman en crisálidas, como ocurrió en el año de 1699 el 22 de octubre, de las que nacieron el 22 de enero unas mariposas búho blancas decoradas con rayas negras. De algunas de las orugas salieron gusanos blancos que, al cabo de diez días, se convirtieron en hermosas moscas. A la oruga verde que se encu-

Haut getauscht hat. Sie hängte sich in ein holzfarbenes Gespinst, und daraus ist am 30. August ein schöner Eulenfalter geschlüpft. Die untere Raupe ist gelb mit schwarzen Flecken und mit langem Haar geschmückt. Sie gehört einer seltenen Art an. Die Raupen liegen in Haufen beieinander, wobei immer der Kopf der einen den Schwanz der anderen festhält. Sie bilden so einen Kreis, und wenn man sie auseinanderbringt, so laufen sie wie Quecksilber wieder zueinander. Diese Distel ist ihre Nahrung. Am 20. Juli haben sie sich eingesponnen, und am 23. September ist der erste Eulenfalter herausgeschlüpft" (Merian 1705, Tafel VI).

Tafel achtzehn zeigt einen Guajavezweig: „nach der Frucht von den Indianern Guajaven genannt“, schreibt Merian. An diesem Zweig stellt sie drei Entwicklungen von Insekten dar. Sie notiert: „Die großen Raupen habe ich viel auf dem obenerwähnten Baum gefunden und mit dessen Blättern gefüttert. Sie sind weiß und haben schwarze Streifen. Auf jeder Seite haben sie fünfzig glänzende Wärrchen. Herr Leeuwenhoek meint, dass es Augen sind (Missive 146, 430 bis 452). Ich habe bis dato diese Meinung, dass es Augen sind, nicht übernehmen können. Meiner Meinung nach müssten sie dann von hinten und an der Seite ihre Nahrung entdecken können, was ich bisher nicht festgestellt habe. Sie haben keine Augenhaut darüber. Wenn sie ausgewachsen sind, machen sie ein großes graues Gespinst am Baum. Dann verwandeln sie sich in Puppen, wie es im Jahr 1699 am 22. Oktober geschehen ist,



entra en la parte superior la alimenté con estas hojas hasta el 2 de agosto de 1700, tras lo cual se transformó en una crisálida, mientras colgaba de la hoja. De ahí salieron los días 15, 16 y 17 tales mariposas diurnas transparentes con manchas negras”. (Merian 1705, lámina XIX).

Esta lámina de la obra de Merian es interesante en varios aspectos. Aborda una publicación del erudito Antoni van Leeuwenhoek y presenta su propia opinión, representa dos metamorfosis de mariposas, las menciona con la fecha exacta de la transformación e informa sobre otros insectos en la cría de mariposas.

Los criadores de mariposa saben que, en lugar de una mariposa, a menudo surgen de las crisálidas o incluso de las orugas, parásitos como las moscas parasitoides mostradas que se representan en sus diferentes etapas de desarrollo (larva, crisálida, imago) en la lámina XIX. El hecho de que Merian recolectara de la naturaleza de manera repetida orugas que posteriormente resultaron estar parasitadas, lo prueban muchos de sus documentos gráficamente. A su entender, lo que surgió entonces fue una “falsa transformación”, es decir, no reconoció que se trataba de parásitos y, por tanto, de un fenómeno natural.

Es notable para esa época que Merian haya rechazado una afirmación de Leeuwenhoek al rebatir que las verrugas brillantes en el cuerpo de la oruga no son ojos. Al parecer, Merian no vio aquí la lámina original, porque la afirmación y la ilustración del erudito Leeuwenhoek se

worau am 22. Januar solche weißen, mit schwarzen Streifen verzierten Eulenfalter schlüpften. Aus einigen Raupen kamen weiße Maden, die sich nach zehn Tagen in schöne Fliegen verwandelten.

Die obere grüne Raupe habe ich bis zum 2. August 1700 mit diesen Blättern gefüttert, worauf sie sich in eine Puppe verwandelten, wie sie an dem Blatt hängt. Daraus kamen am 15., 16. und 17. solche durchsichtigen schwarzgefleckten Tagfalter“ (Merian 1705, Tafel XIX).

Diese Tafel aus Merians Werk ist in mehrerlei Hinsicht interessant. Sie setzt sich mit einer Publikation des Gelehrten Antoni van Leeuwenhoek auseinander und legt ihre eigene Meinung dar, sie bildet zwei Metamorphosen von Faltern ab, nennt diese mit genauer Datierung der Veränderung und sie berichtet von weiteren Insekten in der Schmetterlingszucht. Schmetterlingszüchter wissen, häufig schlüpfen statt eines Falters aus den Puppen, oder bereits aus den Raupen, Parasiten, wie die abgebildete Raupenfliege, die in ihren verschiedenen Entwicklungsstadien (Made, Tönnchenpuppe, Imago) auf Tafel XIX dargestellt ist. Dass Merian aus der Natur immer wieder Raupen aufsamelte, die sich im Nachhinein als parasitiert herausstellten, belegen viele ihrer zeichnerischen Dokumente. In ihrem Verständnis war das, was dann daraus schlüpfte eine „falsche Veränderung“,



referían a la cápsula cefálica de la oruga, en la que en realidad se encuentran varios ojos secundarios.

En la lámina LIII escribe: “En un momento seguro me adentré en la selva y encontré, entre otras cosas, un árbol que los lugareños llaman Mispel-boom [níspero]. El árbol crece muy alto. El fruto tiene en el centro una semilla, con forma de corazón, con semillas negras en la parte superior (que la gente come como níspero). Debajo se encuentran dos hojas gruesas de color rojo sangre y detrás de ellas cinco hojas verdosas agradables a la vista”. Obviamente por lugareños Merian no se refiere aquí a la población indígena, sino a las personas de ascendencia europea que estaban familiarizados con el níspero de sus regiones natales. Sin embargo, se trata de la planta tropical que tiene un fruto de cápsula carnosa, *Drymonia serrulata* (Gesneriaceae). Merian continúa escribiendo: “Aquí encontré esta oruga amarilla que tenía rayas rosas por todo el cuerpo. Tenía la cabeza marrón y en cada extremidad, cuatro espinas negras. Las patas eran igualmente rosas. Me llevé esta oruga a casa y se convirtió rápidamente en una crisálida del color de la madera, como la que yace aquí en la parte inferior en la madera de este árbol”. La mariposa que Merian coloca en la lámina LIII es de otra especie diferente a la oruga descrita. Merian muestra una vez a la mariposa posada con las alas cerradas y otra vez, con una vista de las alas delanteras y traseras abiertas. Escribe: “Parece plata

das heißt, dass sie nicht erkannte, dass es sich um Parasiten und damit um eine natürliche Erscheinung handelte.

Bemerkenswert für die damalige Zeit ist, dass Merian eine Aussage Leeuwenhoeks zurückweist, indem sie kontert, dass es sich bei den glänzenden Würzchen am Körper der Raupe nicht um Augen handele. Offenbar hat Merian hier nicht die original Tafel gesehen, denn die Aussage und Illustration des Gelehrten Leeuwenhoek bezog sich auf die Kopfkapsel der Raupe, an der tatsächlich mehrere Nebenaugen zu finden sind.

Zu Tafel LIII schreibt sie: „Zur sicheren Zeit begab ich mich weit in die Wildnis und fand unter anderem einen Baum, den die Einwohner Mispel-boom nennen. Der Baum wächst sehr hoch. Die Frucht hat in der Mitte ein weißes Gewächs, das wie ein Herz geformt ist, mit schwarzen Samen darauf (die die Leute als Mispel essen). Darunter sind zwei dicke blutrote und hinter demselben noch fünf grünliche Blätter, schön anzusehen.“ Unter „Einwohnern“ versteht Merian hier offenkundig nicht die indigene Bevölkerung, sondern die Europäisch-Stämmigen, denen die Mispel aus einheimischen Gefilden vertraut war. Hier handelt es sich allerdings um eine tropische Pflanze mit fleischiger Kapselfrucht, um *Drymonia serrulata* (Gesneriaceae). Weiter schreibt Merian: „Hier fand ich diese gelbe Raupe, die über den ganzen Körper rosa Streifen hatte. Ihr Kopf war braun, auf jedem Glied waren vier schwarze Stacheln. Die Füße waren ebenfalls rosa. Diese Raupe nahm

Lámina LIII /Tafel.LIII

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Níspero. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Mispel-Boom. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.



J. Hoyer sculp.

pulida cubierta con el azul ultramarino más hermoso, de color verde y púrpura, de una belleza indescriptible. Su belleza no se puede reproducir con ningún pincel” (Merian 1705, lámina LIII). Se trata de la mariposa morfo azul (*Morpho menelaus*), que Merian y su hija Johanna Helena Herolt ya habían visto muerta en la colección de Agnes Block en Holanda.

La lámina XI muestra una rama de un Palisadenbaum [Búcaro o palo santo]. Merian informa: “A este árbol vienen tres veces al año este tipo de orugas, las cuales son amarillas y están adornadas con rayas negras y seis espinas negras. Cuando han alcanzado un tercio de su tamaño, mudan la piel y se vuelven entonces de color amarillo anaranjado con manchas redondas negras en cada extremidad y seis espinas igual que arriba. Unos días después volvieron a mudar de piel y aparecieron sin estas espinas. El 14 de abril de 1700 se convirtieron en crisálidas. El 12 de junio salieron las mariposas búho que se muestran al margen. La que se encuentra en la parte inferior y más pequeña es el macho, la más grande que se encuentra en la parte superior es la hembra” (Merian 1705, lámina XI).

Esta ilustración es interesante desde un punto de vista entomológico en dos aspectos. En primer lugar, explica la transformación en la apariencia externa de la oruga que pasa de tener espinas a tener la piel lisa, y muestra la diferen-

ich mit nach Hause, und sie verwandelte sich gar schnell in eine holzfarbene Puppe, wie eine hier unten auf dem Holz dieses Baumes liegt.“ Der Falter, den Merian auf Tafel LIII setzt, ist von einer anderen Art, als die beschriebene Raupe. Sie zeigt den Schmetterling einmal sitzend, mit geschlossenen Flügeln, und einmal mit Blick auf die geöffneten Vorder- und Hinterflügel. Sie schreibt: „Er sieht aus wie poliertes Silber mit dem schönsten Ultramarin überzogen, grün und purpurfarben, ja unbeschreiblich schön. Seine Schönheit ist mit keinem Pinsel wiederzugeben“ (Merian 1705, Tafel LIII). Bei dem Schmetterling handelt es sich um einen Blauen Morphofalter (*Morpho menelaus*), wie ihn Merian und ihre Tochter Johanna Helena Herolt in der Sammlung von Agnes Block in Holland bereits im toten Zustand gesehen hatten.

Tafel XI zeigt einen Zweig des Palisadenbaums. Merian berichtet: „Auf diesen Baum kommt jährlich dreimal diese Sorte von Raupen, die gelb und mit schwarzen Streifen und sechs schwarzen Stacheln geziert sind. Wenn sie ein Drittel ihrer Größe erreicht haben, häuten sie sich und werden dann orangegelb mit schwarzen runden Flecken auf jedem Glied und sechs Stacheln wie oben. Einige Tage danach werfen sie wieder ihre Haut ab und kommen ohne diese Stacheln zum Vorschein. Am 14. April 1700 haben sie sich in Puppen verwandelt. Am 12. Juni kamen die nebenstehenden Eulenfalter heraus. Das unterste und kleine-



cia real del tamaño entre los dos sexos de la mariposa (*Arsenura armida*). En la descripción de la oruga de mayor edad, Merian cometió un error al transferir sus notas a un dibujo. “con manchas negras redondas en cada extremidad” significa que estas manchas están también en el dorso de la larva y no sólo alrededor de los espiráculos laterales (estigmas).

De texto en texto, Merian continúa con descripciones de orugas y mariposas. La apariencia y el comportamiento de los insectos se describen claramente. Las láminas intercaladas en cada caso entre los textos completan la imagen para el lector. Más aún, el formato folio (altura 40-45 cm) les confiere un efecto especial. La composición de la imagen es extraordinaria. La planta no se muestra en su totalidad, sino que se muestra una sección, por ejemplo, una rama con flores, frutos y varias hojas. No todas las partes de la planta están completas. Es decir, junto a las hojas completas se encuentran algunas en las que se ve solamente el pecíolo de la hoja, mientras que otras muestran en el borde o en la superficie rastros de comida que provienen de los insectos. De esta manera, se crea una impresión sumamente viva de una planta tomada de la naturaleza. Una composición semejante es típica de Maria Sibylla Merian.

re ist das Männchen, das größere oben ist das Weibchen“ (Merian 1705, Tafel XI).

Diese Darstellung ist aus entomologischer Sicht in zweierlei Hinsicht interessant. Einmal verdeutlicht sie den Wechsel im äußeren Erscheinungsbild der Raupe, von stacheltragend zu glatthäutig und sie zeigt den realen Größenunterschied zwischen den beiden Geschlechtern der Falter (*Arsenura armida*). In der Beschreibung der älteren Raupe ist Merian bei der Übertragung ihrer Notizen in eine Zeichnung, ein Fehler unterlaufen. „mit schwarzen runden Flecken auf jedem Glied“ bedeutet, dass diese Flecken auch auf dem Rücken der Larve sind und nicht nur um die seitlichen Atemlöcher (Stigmen) herum.

Von Text zu Text führt Merian Beschreibungen von Raupen und Faltern fort. Aussehen und Verhalten der Insekten sind anschaulich beschrieben. Die jeweils zwischen den Texten eingebrachten Tafeln runden das Bild für den Leser ab. Mehr noch, durch das Folioformat (Höhe 40-45 cm) geht von ihnen eine besondere Wirkung aus. Die Bildkomposition ist außergewöhnlich. Nicht die Pflanze ist in ihrer Gänze dargestellt, sondern ein Ausschnitt, beispielsweise ein Zweig mit Blüten, Früchten und mehreren Laubblätter. Nicht alle Teile der Pflanze sind vollständig. Das heißt, neben vollständigen Laubblättern sind manche mit dem Blattstiel nur angedeutet, andere weisen



La lámina XVIII de Merian es una hoja especialmente llamativa. Se la denomina coloquialmente como la “hoja de la tarántula pajarera” por sus motivos. En ella se encuentran al mismo tiempo varias escenas de depredadores que, tanto en el texto como en la imagen, se describen y representan de manera igualmente impresionante. Un extracto del texto dice: “Encontré muchas de estas enormes arañas negras en los árboles de guayaba. Viven en un nido redondo como éste, [...]. No tejen hilos largos, como nos quieren hacer creer algunos viajeros. Están llenas de pelo por todas partes y tienen dientes largos y afilados con los que pueden morder peligrosamente, al mismo tiempo que dejan fluir un líquido en la herida. Su alimento habitual son las hormigas, que no se les escapan cuando suben corriendo al árbol, porque estas arañas (como todas las demás, tienen ocho ojos). [...] A falta de hormigas, extraen también pájaros pequeños de sus nidos y les chupan toda la sangre del cuerpo. De vez en cuando mudan de piel como las orugas, pero nunca he encontrado ninguna que vuele. Una especie de araña más pequeña, como la que se muestra aquí en una telaraña, lleva sus huevos en un saco esférico debajo del abdomen, donde los incuba”. Sobre las hormigas, Merian escribe, entre otras cosas: “En América hay hormigas muy grandes que en una noche pueden comerse árboles enteros y dejarlos desnudos como una escoba. Tienen dos

am Rand oder in der Fläche Fraßspuren auf, die von Insekten stammen. So entsteht ein überaus lebendiger Eindruck einer aus der Natur entnommenen Pflanze. Eine solche Komposition ist typisch für Maria Sibylla Merian.

Ein besonders eindringliches Blatt ist Merians Tafel XVIII. Es wird wegen seiner Motive umgangssprachlich als „Vogel-spinnenblatt“ bezeichnet. Hier finden sich gleich mehrere räuberische Szenen, die im Text sowie im Bild gleich eindrucksvoll beschrieben und abgebildet sind. Ein Auszug des Textes lautet: „Solche großen schwarzen Spinnen habe ich viel auf den Guaveebäumen gefunden. Sie wohnen in einem solchen runden Nest, [...]. Sie spinnen keine langen Fäden, wie uns einige Reisende glauben machen wollen. Sie sind rundum voller Haare und haben scharfe lange Zähne, mit denen sie gefährlich beißen können, und dabei lassen sie gleichzeitig eine Flüssigkeit in die Wunde fließen. Ihr gewöhnliches Futter sind Ameisen, die ihnen nicht entgehen, wenn sie den Baum herauflaufen, weil diese Spinnen (wie alle anderen acht Augen haben). [...] Sie holen in Ermangelung von Ameisen auch die kleinen Vögel aus den Nestern und saugen ihnen alles Blut aus dem Körper. Sie häuten sich von Zeit zu Zeit wie die Raupen, aber ich habe nie fliegende gefunden. Eine kleinere Art von Spinnen, wie sie hier in einem Spinnewebe gezeigt wird, tragen ihre Eier in einem Ballen unter dem Leib, wo sie sie ausbrüten.“ Zu den Ameisen schreibt

Lámina XI /Tafel.XI

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Palo Santo.

Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Palisadenbaum.

Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.



dientes curvos que se superponen como tijeras. Con ellos cortan las hojas de los árboles y las dejan caer, por lo que el árbol se parece a los árboles de Europa en invierno. Entonces miles de hormigas están abajo y se llevan las hojas a su nido, no para ellas, sino para sus crías”. Más adelante, en el texto de la lámina XVIII, Merian describe: “Cuando ellas [las hormigas] quieren ir a algún lugar donde no hay forma de llegar, forman un puente. Para ello, la primera hormiga se sujeta a la madera mordéndola, la segunda se coloca detrás de la primera y se aferra a ella, del mismo modo, la tercera se sujeta a la segunda, la cuarta a la tercera, y así sucesivamente. Y después se dejan llevar por el viento hasta que son trasladadas al otro lado. Después todas las otras miles de hormigas caminan encima como si fuera un puente”. (Merian 1705, lámina XVIII). Sobre el colibrí, al que representa como presa de la araña, también da una indicación: “Los colibríes son el alimento de los sacerdotes de Surinam, que no desean comer otra cosa que este tipo de aves (según me dijeron)”. No hay más información en su obra sobre este procedimiento probablemente ritual.

Si se resumen sus estudios botánicos y zoológicos, se puede sostener la siguiente conclusión: Cuando observa las plantas de Surinam, Merian examina tanto las plantas silvestres como las cultivadas. Asimismo, es perceptible que ella adopta aquí una perspectiva utilitarista, por ejemplo, cuando se lamenta de que no se aprovecha el potencial de determinadas plantas. En general, sin embargo, se puede decir sobre sus representaciones de plantas con flores y sus frutos que saciaron de forma especialmente atractiva el hambre de exotismo tropical de Europa. Aquí es donde se reconoce mejor a la artista y naturalista Maria Sibylla Merian como contemporá-

Merian unter anderem: „In Amerika gibt es sehr große Ameisen, die ganze Bäume in einer Nacht kahl wie Besen fressen können. Sie haben zwei krumme Zähne, die wie Scheren übereinander gehen. Damit schneiden sie die Blätter von den Bäumen und lassen sie abfallen, so dass der Baum aussieht wie in Europa die Bäume im Winter. Dann sind tausende von Ameisen unten und tragen die Blätter in ihre Nester, nicht für sich selbst, sondern für ihre Jungen“. Weiter unten im Text zu Tafel XVIII beschreibt Merian: „Wenn sie [die Ameisen] irgendwo hingehen wollen, wo es keinen Weg gibt, um hinzugelangen, so machen sie eine Brücke. Dabei setzt sich die erste Ameise fest und beißt in Holz, die zweite setzt sich hinter die erste und klammert sich an dieser fest, ebenso die dritte an der zweiten und die vierte an der dritten und so weiter. Und dann lassen sie sich vom Wind treiben, bis sie auf die andere Seite geweht werden. Dann laufen alle die Tausende darüber wie über eine Brücke.“ (Merian 1705, Tafel XVIII). Über den Kolibri, den sie als Beute der Spinne darstellt, gibt sie noch einen Hinweis: „Kolibris sind die Nahrung der Priester in Surinam, die nichts anderes essen mögen als solche Vögel (wie man mir gesagt hat).“ Über diesen vermutlich rituellen Vorgang ist in ihrem Werk nichts Näheres zu erfahren.

Fasst man ihre botanischen und zoologischen Studien zusammen, so lässt sich folgende Quintessenz festhalten: Beim Blick auf die Pflanzen Surinams betrachtet die Merian gleichermaßen Wild-, wie auch Kulturpflanzen. Dabei wird durchaus erkennbar, dass sie hier auch eine Nützlichkeitsperspektive einnimmt, etwa, wenn sie beklagt, dass bestimmte Pflanzen in ihrem Potential nicht ausgeschöpft werden. Insgesamt kann aber zu ihren Darstellungen von blühenden Pflanzen und ihren Früchten festgehalten werden, dass



Lámin XVIII / Tafel XVIII

Maria Sibylla Merian. *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*. 1705, llamada „lámina de tarántula pájarera“. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.
 Maria Sibylla Merian. *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*. 1705, sog. „Vogelspinnenblatt“. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.

nea de un periodo en los Países Bajos fuertemente influido por el pensamiento económico. Los estudios sobre los insectos de Merian se caracterizan por una cierta sensación de insuficiencia, porque no pudo llevarlos a cabo en la medida en que había planeado hacerlo. No obstante, creó en sus estudios sobre los insectos y arañas de Surinam una obra excepcional que más tarde incluso dejó sentir su efecto en la sistemática científica. Por ejemplo, Carlos Linneo, el inventor de la nomenclatura binaria, cita la representación de la tarántula pajarera de Merian como fuente de inspiración para la denominación del grupo Avicularia como arañas que se alimentan de pájaros.

sie den Hunger nach tropischer Exotik in Europa in besonders ansprechender Weise gestillt haben. Hier wird die Künstlerin und Naturforscherin Maria Sibylla Merian am ehesten auch als Zeitgenossin einer stark von ökonomischem Denken geprägten Periode in den Niederlanden erkennbar. Bei den Insektenstudien klingt bei der Merian ein gewisses Gefühl der Unzulänglichkeit an, weil sie diesen nicht in dem geplanten Umfang nachgehen konnte. Gleichwohl hat sie in ihren Insekten- und Spinnenstudien aus Surinam außergewöhnliche Werke geschaffen, die später sogar ihren Niederschlag in der wissenschaftlichen Systematik gefunden haben. So nennt etwa Carl von Linné, der Erfinder der binären Nomenklatur, Merians Vogelspinnendarstellung als Inspirationsquelle für die Bezeichnung der Gruppe Avicularia als Vogelfressende Spinne.



Regreso prematuro a Ámsterdam

Las penurias que sufrió Maria Sibylla Merian las narra en retrospectiva en una carta fechada el 8 de octubre de 1702 desde Ámsterdam a su conocido Johann Georg Volkamer en Núremberg: “también hace un calor muy grande en el mismo país, de tal manera que no se puede hacer ningún trabajo si no es con gran dificultad, y yo misma casi tuve que pagarlo con la muerte” (Biblioteca de la Universidad de Erlangen-Núremberg, Erlangen, colección de cartas Trew; Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper y Wirth 2020, 39 Núm. 27). Permaneció en Surinam “hasta junio del año 1701”, según se sabe por el prefacio (Merian 1705, Al lector).

El 20 de junio de 1701, el gobernador van der Veen escribió una larga carta desde Paramaribo a los directores de la Sociedad de Surinam, con varios anexos, incluida la lista del impuesto por recompensa de 1701 y la lista de pasajeros. La carta dice: “El 8 de mayo zarparon los barcos De Groten Alexander, Sommeldijk y De gekroonte Hoop con los capitanes Cornelis Hollogh, Barendt Reijnders de Jongh y Jan Robin con todas las últimas cartas del gobernador. Desde entonces no ha sucedido nada, excepto que el comandante Roijneval aún no ha regresado de Corentín con el Societäts Bark. [...] Los barcos, que emprenden ahora el viaje de regreso son De Vrede y Hendrick de



Verfrühte Rückkehr nach Amsterdam

Die Strapazen, die Maria Sibylla Merian erlebte, schildert sie rückblickend in einem Brief vom 8. Oktober 1702 aus Amsterdam an ihren Bekannten Johann Georg Volkamer in Nürnberg: „auch ist im selben Lande eine sehr große Hitze, so das man keine arbeit thun kann, als mit großer beschwer- niß, und hette ich das selbst beynahe mit dem thot bezahlen müssen“ (Universitätsbibliothek Erlangen-Nürnberg, Erlangen, Briefsammlung Trew; Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper und Wirth 2020, 39 Z. 27). Sie ist in Surinam „bis zum Juni des Jahres 1701 geblieben“, ist aus dem Vorwort zu erfahren (Merian 1705, An den Leser).

Am 20. Juni 1701 schreibt Gouverneur van der Veen aus Paramaribo einen langen Brief an die Direktoren der Societät von Surinam, mit mehreren Beilagen, darunter die Liste der Kopfgeldsteuer von 1701 und die Passagierliste. Aus dem Schreiben geht hervor: „Am 8. Mai waren die Schiffe De Groten Alexander, Sommeldijk und De gekroonte Hoop mit den Kapitänen Cornelis Hollogh, Barendt Reijnders de Jongh und Jan Robin mit all den letzten Schreiben des Gouverneurs abgereist. Seitdem sei nichts vorgefallen, nur dass der Kommandeur Roijneval mit der Societäts Bark aus Corentijn noch nicht zurückgekehrt sei. [...] Die Schiffe, die nun die Rückfahrt antreten sind De

Derde, con los navegantes Jan Moens y Abraham Bernhardt. Otro barco llamado De drie goede Vrienden está capitaneado por Cornelis Klinckers. En De Vrede se transportan 100 Okshoofden de azúcar, en el Hendrick de Derde, 150 Okshoofden y otros 100 Okshoofden son transportados en el De drie goede Vrienden". Okshoofd es una medida de volumen antigua. Eso significa que cada barril tiene un contenido de aproximadamente 230 litros. El gobernador informa al final que hay "actualmente gran cantidad de azúcar, pero solamente pocos barcos" (Archivo Nacional, La Haya, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-228, fol. 372. 🦋).

La lista de pasajeros anexa de los tres barcos mencionados está fechada el 18 de junio de 1701 y nombra a seis pasajeros bajo el mando del capitán Jan Moens: "Gillis Verschuur, Elias Barenth, Laurentia Maria Verboom, Maria Sibylla Merian, su hija y una indígena" (Archivo Nacional, La Haya, Sociëteit van Suriname, 1 de mayo de 2003, Inv. Núm. 228, fol. 395. 🦋; Davis 1996, 212; Reitsma 2008, 198). El hecho de que fue su hija menor la que la acompañó, se desprende de una carta en francés de Johann Le Fort, que era un enviado a la corte del Zar en San Petersburgo, fechada el 14 de octubre de 1724 (Archivo Estatal de Sajonia, Archivo Principal de Dresde, 10026, Gabinete Privado, Loc. 03315/03). Sobre su acompañante indígena de Surinam hasta ahora no se ha encontrado nada en los archivos de Ámsterdam que se pueda usar.

En la misma carta, el gobernador de Surinam Paulus van der Veen informa a los directores de la Sociedad de Surinam no sólo que había demasiada azúcar en la colonia, sino también que el capitán Moens había actuado con demasiada negligencia con su barco De Vrede: "El propio capitán Moens se quedó en tier-

Vrede und Hendrick de Derde, mit den Schiffen Jan Moens und Abraham Bernhardt. Ein weiteres Schiff mit Namen De drie goede Vrienden wird von Cornelis Klinckers geführt. Mit De Vrede gehen 100 Okshoofden Zucker, mit Hendrick de Derde 150 Okshoofden und noch einmal 100 Okshoofden werden mit De drie goede Vrienden transportiert." Okshoofd ist ein altes Inhaltsmaß. Das bedeutet je Fass ca. 230 Liter Inhalt. Der Gouverneur berichtet zum Ende, es gibt „gegenwärtig redlich viel Zucker aber nur wenig Schiffe“ (National Archief, Den Haag, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-228, fol. 372. 🦋).

Die beiliegende Passagierliste der drei genannten Schiffe ist auf den 18. Juni 1701 datiert und nennt unter Kapitän Jan Moens sechs Fahrgäste: „Gillis Verschuur, Elias Barenth, Laurentia Maria Verboom, Maria Sibylla Merian, ihre Tochter und eine Indianerin“ (National Archief, Den Haag, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-228, fol. 395. 🦋; Davis 1996, 212; Reitsma 2008, 198). Dass es sich um ihre jüngere Tochter handelt, die sie begleitet hat, geht aus einem französischen Brief von Johann Le Fort, Gesandter am Zarenhof in St. Petersburg hervor, datiert 14. Oktober 1724 (Sächsisches Staatsarchiv, Hauptstaatsarchiv Dresden, 10026 Geheimes Kabinet, Loc. 03315/03). Über ihre indigene Begleiterin aus Surinam ist in den Archiven Amsterdams bisher nichts Verwertbares gefunden worden.

In demselben Schreiben informiert Surinams Gouverneur Paulus van der Veen die Direktoren der Societät von Surinam nicht nur darüber, dass es viel zu viel Zucker in der Kolonie gebe, sondern auch, dass Kapitän Moens mit äußerster Fahrlässigkeit mit seinem Schiff De Vrede gehandelt habe: „Kapitän Moens war selbst an Land sitzen geblieben und sein Steuermann, wenig verantwortungsvoll,

ra y su timonel, poco responsable, echó el ancla frente a la plantación Tygerhol, en el río Cammawini [Commewijn], donde el ir a la deriva es bastante habitual, justo en la parte poco profunda, junto al fuerte. Posteriormente todos subieron a bordo y se fueron a dormir. Nadie se dio cuenta de cómo se soltó el barco durante la marea viva y terminó varado en seco en la orilla opuesta del fuerte, en lo alto, al borde del bosque”. “Los valiosos barriles tuvieron que ser cargados en otro barco y se pidió a Jan Moens que pagara las pérdidas financieras. Quienes cargaron los barriles intentaron autorizar al timonel a navegar el barco por mar”. “El gobernador no consideró honesto enviar un barco tan malo y escasamente tripulado con un cargamento tan valioso. Debido a la terquedad del capitán, el barco quedó varado y ahora quedaría expuesto al inicio de la temporada de huracanes. Podría haber pasado antes por las islas Bermudas” explica van der Veen al final de la carta (Archivo Nacional, La Haya, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-228, fol. 372 v. )

El retraso en la partida debió haber sido una carga adicional para Merian, que estaba enferma. Todos sus recuerdos de Surinam, ya fueran dibujos valiosos, recipientes frágiles o criaturas, plantas o animales cuidados, debían ser tratados con sumo esmero y también protegidos del viento y del agua del mar. ¡Y luego está la incierta situación meteorológica en el mar que corresponde a esa temporada! No todo salió según lo planeado, hubo sorpresas. Por ejemplo, nacieron lagartos de una nidada de huevos en el barco. Merian anota: “Murieron por faltarles su madre y carecer de comida” (Merian 1705, lámina XXIII). Sobre una oruga, que no se identificó como tal y que poseía además pelos urticantes venenosos, Merian escribe: “obtuve el 11 de junio de

hat vor dem Tygerhol am Fluss Commewijn, wo das Abtreiben ganz gewöhnlich ist, den Anker ausgeworfen, direkt im flachen Teil, neben dem Fort. Danach ist jeder an Bord gegangen und hat sich schlafen gelegt. Niemand habe bemerkt, wie das Schiff bei der Flut einer Springtide losgerissen wurde und am gegenüberliegenden Ufer des Forts, hoch oben am Waldrand im Trockenen, festgesessen hat.“ Die wertvollen Fässer mussten auf ein anderes Schiff verladen werden und Jan Moens wurde aufgefordert, für den finanziellen Schaden aufzukommen. Diejenigen, die die Fässer verladen haben, versuchten, den Steuermann zu ermächtigen, das Schiff auf dem Seeweg zu segeln. „So ein schlecht und schwach bemanntes Schiff mit so kostbarer Ladung loszusenden, empfand der Gouverneur als nicht redlich. Wegen der Sturheit des Kapitäns sei das Schiff liegen geblieben und würde nun der beginnenden Saison der Orkane ausgesetzt. Es hätte vor dieser Zeit die Bermudainseln bereits passieren können“, führt van der Veen zum Ende des Briefes aus (National Archief, Den Haag, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-228, fol. 372 v. )

Die Verzögerung der Abreise muss für die erkrankte Merian eine zusätzliche Last gewesen sein. All ihre Mitbringsel aus Surinam, ob wertvolle Zeichnungen, zerbrechliche Behälter oder umsorgte Lebewesen, Pflanze oder Tier, waren mit äußerster Sorgfalt zu behandeln und zudem vor Wind und Meerwasser zu schützen. Und dann noch die der Saison entsprechend unsichere Wetterlage auf See! Nicht alles verlief nach Plan, es gab Überraschungen. So waren auf dem Schiff aus einem Gelege Eidechsen geschlüpft. Sie notiert: „Aus Ermangelung ihrer Mutter und aus Mangel an Nahrung sind sie gestorben“ (Merian 1705, Tafel XXIII). Von einer Raupe, die nicht als solche zu iden-



J. H. S. Sculp.

1701 en Surinam una malla. De una de las crisálidas el 27 de junio de 1701 salió una mariposa búho, cuando yo ya estaba en el barco”. (Merian 1705, lámina XXVI-II). Dado que la mariposa está representada en la lámina veintiocho, a pesar de su precaria salud, debió haber logrado hacer un dibujo detallado de la mariposa a bordo del barco. ¿Cómo pudo hacerlo? Su barco aún no había zarpado cuando reprodujo sus primeras observaciones.

El gobernador Paulus van der Veen escribió el 9 de agosto de 1701 a los directores de la Sociedad de Surinam que había: “escrito por última vez el 5 de julio al capitán Moens del barco de Vreede” (Archivo Nacional, La Haya, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-229, fol. 1. ). El barco de Merian, el de Veedre, todavía estaba anclado en Paramibo el 5 de julio, porque el gobernador siempre anotaba en sus cartas cuándo y con qué barco había sido transportado su último correo.

Después de una travesía de unos dos meses, Merian desembarcó el 23 de septiembre de 1701 en Holanda (Merian 1705, Al lector). No existen informes sobre la travesía ni sobre la situación en el mar. Por lo tanto, cabe suponer que fue una travesía sin complicaciones.

tifizieren war und überdies giftige Brennhaare besaß, schreibt Merian: „habe am 11. Juni 1701 in Surinam ein Gespinst erhalten. Aus einer der Puppen ist am 27. Juni 1701 ein Eulenfalter geschlüpft, als ich schon auf dem Schiff war“ (Merian 1705, Tafel XXVIII). Da der Falter auf Tafel achtundzwanzig abgebildet ist, muss sie es, trotz angeschlagener Gesundheit, geschafft haben, an Bord des Schiffes eine detaillierte Zeichnung des Falters zu machen. Wie kann ihr das gelungen sein? Ihr Schiff hatte zum Zeitpunkt, als sie ihre ersten Beobachtungen abbildete, noch gar nicht die Segel gesetzt.

Gouverneur Paulus van der Veen schrieb am 9. August 1701 an die Direktoren der Societät von Surinam, er habe: „Mit dem Schiff de Vreede, Kapitän Jan Moens am 5. Juli zuletzt geschrieben“. (National Archief, Den Haag, Sociëteit van Suriname, 1.05.03-229, fol. 1. ). Merians Schiff de Vreede hat noch am 5. Juli in Paramaribo vor Anker gelegen, da der Gouverneur in seinen Schreiben immer notierte, wann und mit welchem Schiff seine letzte Post transportiert wurde.

Nach etwa zweimonatiger Überfahrt geht Merian am 23. September 1701 in Holland an Land (Merian 1705, An den Leser). Berichte zur Überfahrt und der Situation auf See, liegen nicht vor. Ein komplikationsloser Verlauf darf daher wohl angenommen werden.

Lámina XXIII/Tafel XXIII

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Bacove. Copia de la Biblioteca del Estado Oldenburg.

Maria Sibylla Merian. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. 1705, Bacove. Exemplar der Landesbibliothek Oldenburg.



Llevar Surinam a Holanda

*Madura el
proyecto
de un libro*



Surinam nach Holland tragen

*Ein
Buchprojekt
reift*

Las impresiones de Maria Sibylla Merian y su manera de trabajar tras su regreso a Surinam las describe en una carta con fecha del 8 de octubre de 1702 dirigida a Johann Georg Volkamer en Núremberg. Es la primera carta que se conoce tras su regreso a Ámsterdam.

Merian le informó que continuaba el trabajo que había empezado en América y que entonces estaba ultimando en un pergamino todo lo que había buscado y observado allí, y esperaba tenerlo listo en dos meses si se mantenía sana. Este trabajo consistía en recolectar orugas y gusanos, alimentarlos diariamente con plantas forrajeras y observarlos hasta que hubieran terminado su transformación. Por eso había pintado los gusanos, las orugas y su alimento en Surinam, y descrito sus características, pero sólo

Maria Sibylla Merians Eindrücke und ihre Arbeitsweise nach Rückkehr aus Surinam, schildert sie in einem Brief vom 8. Oktober 1702 an Johann Georg Volkamer in Nürnberg. Es ist der erste bekannte Brief nach ihrer Heimkehr nach Amsterdam.

Merian berichtet ihm, dass sie ihre in America begonnene Arbeit fortsetzte und alles, was sie dort gesucht und beobachtet habe, nun auf Pergament zur Vollendung bringe und hoffe, damit in zwei Monaten fertig zu sein, wenn sie gesund bleibe. Solche [Arbeit] bestehe im Aufsammeln der Raupen und Würmer, täglicher Gabe von Futterpflanzen und Beobachtung derselben, bis sie ihre Veränderung abgeschlossen hätten. Deshalb habe sie in Surinam die Würmer und Raupen und ihre Speise gemalt

hasta donde fuera preciso. Todo lo que no había sido necesario pintar, lo había llevado consigo: las Sommervögelein [mariposas] y los escarabajos, y todo lo que ella podía colocar en aguardiente y secar. Pintaba de la misma manera en que antes lo había hecho en Alemania, pero todo sobre pergamino en gran folio [formato libro, altura > 45 cm]. Las plantas y los animales eran de tamaño natural, muy Corios [curiosos], porque había entre ellos muchas cosas extrañas y raras que nunca antes habían salido a la luz, y nadie emprendería tan fácilmente un viaje tan difícil y costoso por este motivo.

En este contexto, Maria Sibylla Merian señala los peligros y problemas particulares: en este país también hacía mucho calor, por lo que no se podría trabajar, salvo con grandes dificultades. Casi tuvo que pagar por ello con su muerte, por lo que no permaneció allí más tiempo. La gente del lugar se sorprendió de que ella hubiera escapado con vida, porque la mayoría de las personas se morían por el calor. Ella hace especial hincapié en que su obra no sólo es excepcional, sino que también seguirá siéndolo.

Además, informa de cuáles objetos de gran valor había traído de Surinam para venderlos: trajo también todos los animales que aparecen en esa obra, desecados y bien conservados en cajas para que todos pudieran verlos.

Asimismo, en ese momento tenía en frascos con alcohol un cocodrilo y todo tipo de serpientes y otros animales, así como 20 cajas redondas con toda clase de mariposas, escarabajos, Colobritger [colibríes], moscas linterna u organilleros como los llaman en la India – por el sonido como de campanas que emiten – y otros animales, que estaban a la venta.

Asimismo, tenía en América gente que capturaba estos animales y se los enviaba

und deren Eigenschaften beschrieben, jedoch nur soweit, wie es nötig war. Alles, was nicht erforderlich war zu malen, habe sie mitgebracht: die Sommervögelein [Schmetterlinge] und Käfer und alles, was sie in Branntwein einlegen und trocknen konnte. In der Art und Weise, wie sie es zuvor in Deutschland gemacht hatte, male sie es auch jetzt, aber alles auf Pergament in Großfolio [Buchformat, Höhe > 45 cm]. Die Gewächse und Tiere lebensgroß, sehr Corios [merkwürdig], da darunter viele wunderliche und seltene Sachen seien, die ja noch nie ans Licht gebracht worden seien und niemand so leicht dieser Sache wegen eine solche schwere, kostbare Reise tun würde.

In diesem Zusammenhang weist Maria Sibylla Merian auf die besonderen Gefahren und Probleme hin: Auch sei in diesem Lande eine sehr große Hitze, sodass man keine Arbeit tun könne, als mit großer Beschwernis. Sie hätte dasselbe beinahe mit ihrem Tod bezahlen müssen, darum sei sie auch nicht länger dortgeblieben. Die Menschen seien dort verwundert gewesen, dass sie mit dem Leben davongekommen sei, da doch die meisten Menschen dort vor Hitze stürben. Sie unterstreicht besonders, dass ihr Werk nicht nur selten sei, sondern es auch bleiben werde.

Weiterhin berichtet sie, welche Kostbarkeiten sie aus Surinam zum Verkauf mitgebracht habe: Sie habe auch alle Tiere, die in diesem Werk berührt seien, mitgebracht, getrocknet und in Schachteln gut bewahrt, auf dass sie von allen gesehen werden könnten.

Außerdem habe sie gegenwärtig noch in Gläsern mit Alkohol, ein Crocodil, und vielerlei Schlangen und andere Tiere, wie auch 20 runde Schachteln mit allerhand Sommervögelein, Käfern, Colobritger [Kolibris], Laternenträger, oder in Indien Leyermann genannt – wegen des Ge-

para venderlos. De igual manera, esperaba conseguir animales de las Antillas españolas tan pronto como se abriera la ruta para que los barcos pudieran llegar allí (original en la Biblioteca Universitaria de Erlangen, Núremberg, Erlangen. Colección de cartas Trew, cf. Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper y Wirth 2020, 37-40).

Cuando Merian regresó a Holanda y algunas de sus piezas pintadas fueron examinadas por “entusiastas”, es decir, posibles compradores y coleccionistas, informó: “así que me insistieron mucho en que las hiciera imprimir para que todos tuvieran acceso a ellas. Opinaban que se trataba de la primera y más asombrosa obra que se hubiera pintado en América” (Merian 1705, Al lector).

En los Países Bajos había una gran avidez por el conocimiento del mundo. Había muchos gabinetes diferentes de propiedad privada que se clasificaban según los objetos: por un lado, objetos naturales y, por el otro, obras de arte, antigüedades, pinturas y arte en papel (Veen 1992, 313-334; Gelder 1992, 335-337).

Los “entusiastas” de los recuerdos de Merian provenientes de la naturaleza de Surinam se encontraban no sólo en Holanda, sino también en Alemania e Inglaterra. En una carta que Merian envió a Johann Georg Volkamer el Joven en octubre de 1702, volvió a ofrecer mariposas secas en cajas, así como diversos animales conservados en alcohol: “un cocodrilo, dos serpientes grandes y dieciocho más pequeñas, once iguanas, un geco y una tortuga pequeña. [...] Todos éstos se pueden poner en un tarro de azúcar y lo mismo en una caja alta y redonda, que es como se envían desde las Indias Orientales y Occidentales. Si lo deseaba el caballero, ella le informaría cuando recibiera animales nuevos” (Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper y Wirth 2020, 46).

läuts, das sie von sich geben – und andere Tiere, die zu verkaufen seien.

Auch habe sie in America Leute, die solche Tiere fangen und ihr zum Verkaufen übersendeten. Ebenso hoffe sie aus Spanisch Westindien Tiere zu bekommen, sobald nur der Weg geöffnet sein werde, sodass die Schiffe dorthin dürfen. (Original in der UB Erlangen Nürnberg, Erlangen, Briefsammlung Trew; vgl. Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper und Wirth 2020, 37-40).

Als Merian zurück in Holland war und einige ihrer gemalten Stücke von „Liebhabern“, d.h. Kaufinteressenten und Sammlern, begutachtet wurden, berichtet sie darüber: „so haben sie mich sehr gedrängt, diese durch Druck allen zuteilwerden zu lassen. Sie waren der Meinung, dass dies das erste und verwunderlichste Werk war, das je in Amerika gemalt wurde“ (Merian 1705, An den Leser).

Der Hunger nach Weltwissen war in den Niederlanden groß. In Privatbesitz gab es viele unterschiedliche Kabinette, die nach Objekten unterschieden wurden: Naturalien auf der einen Seite und Kunstwerke, Antiquitäten, Malereien und Papierkunst auf der anderen Seite (Veen 1992, 313-334; Gelder 1992, 335-337).

„Liebhaber“ für Merians Mitbringsel aus der Natur Surinams fanden sich nicht nur in Holland, sondern auch in Deutschland und England. In einem Brief, den Merian im Oktober 1702 an Johann Georg Volkamer d. J. verschickte, bot sie erneut getrocknete Schmetterlinge in Schachteln sowie verschiedene Tiere in Alkohol konserviert an: „ein Krokodil, zwei groß Schlangen und achtzehn kleinere, elf Leguane, ein Gecko und eine kleine Schildkröte. [...] Diese können alle in ein Zuckerglas getan werden und dasselbe in eine hohe, runde Dose, so werden sie aus Ost- und Westindien gesen-

En todo Europa, los coleccionistas adinerados tenían sus colecciones, que algunos de sus propietarios ya calificaban de “museos” y podían visitarse, y que se ilustraban en catálogos (Worm 1655, Vincent 1706, Ruysch 1710, Petiver 1702). La tarea de dibujar piezas individuales de colecciones, o incluso la colección completa, se encargaba a los artistas. Por ejemplo, si los dibujos de animales servían de modelo para las ilustraciones de un libro o catálogo, entonces los artistas eran muy solicitados cuando había que colorear una o varias láminas. Los álbumes con dibujos que habían servido de modelo para las ilustraciones eran valiosos objetos de colección, porque eran ejemplares únicos. Pero también los libros ilustrados o las carpetas coloreadas a mano, gozaban de gran popularidad. De esta manera, se crearon grandes bibliotecas privadas en las que eran especialmente populares las obras sobre animales y plantas tropicales. También a este grupo de clientes se dirigió Maria Sibylla Merian, aunque, según su propia declaración, el objetivo principal no era el afán de lucro.

Maria Sibylla Merian escribe: “En la producción de esta obra no he sido egoísta, sino que estaría satisfecha si con ella se cubrieran mis propios gastos. No he reparado en gastos en la ejecución de esta obra, e hice grabar las planchas por los maestros más famosos utilizando el mejor papel, para poder dar placer y deleite tanto a los conocedores del arte como a los amantes de los insectos y plantas, del mismo modo que me hará feliz cuando haya logrado mi intención y, al mismo tiempo, haya causado placer” (Merian 1705, Al lector).

Uno de estos grabadores famosos y, al mismo tiempo, amigo cercano de la familia era Pieter Sluyter. Por encargo de Maria Sibylla creó treinta y seis planchas

det. Wenn der Herr wünsche, würde sie ihn unterrichten, wenn sie neue Tiere bekommen werde“ (Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper und Wirth 2020, 46).

Überall in Europa ließen wohlhabende Sammlerinnen und Sammler ihre Sammlungen, die teilweise von ihren Besitzern schon als ‚Museum‘ bezeichnet wurden und besucht werden konnten, in Katalogen abbilden (Worm 1655, Vincent 1706, Ruysch 1710, Petiver 1702). Einzelne Sammlerstücke zeichnen zu lassen oder sogar die gesamte Sammlung, war ein Aufgabengebiet, für das Künstlerinnen und Künstler beauftragt wurden. Dienten beispielsweise Tierzeichnungen als Vorlagen für Illustrationen eines Buches oder Katalogs, so waren Künstlerinnen und Künstler in dem Moment sehr gefragt, wenn einzelne oder mehrere Tafeln koloriert werden sollten. Alben mit Zeichnungen, die als Vorlage für Illustrationen gedient hatten, waren wertvolle Sammelobjekte, da Unikate. Aber auch illustrierte Bücher oder Sammelmappen, die handkoloriert waren, erfreuten sich großer Beliebtheit. Auf diese Weise entstanden in Privatbesitz große Bibliotheken, in denen Werke über tropische Tiere und Pflanzen besonders beliebt waren. Auf diesen Kundenkreis zielte auch Maria Sibylla Merian, wobei jedoch das Profitmotiv nach eigener Aussage nicht im Vordergrund stand.

Maria Sibylla Merian schreibt: „Bei der Herstellung dieses Werkes bin ich nicht eigensüchtig gewesen, sondern wollte damit zufrieden sein, wenn meine eigenen Unkosten gedeckt würden. Ich habe an keinen Kosten bei der Ausführung dieses Werkes gespart, und habe die Platten von den berühmtesten Meistern stechen lassen, habe das beste Papier dazu genommen, damit ich sowohl den Kennern der Kunst, als auch den Liebhabern der Insekten und Pflanzen Freude und Ver-

de cobre que firmó como P. Sluyter fec [cit]. Asimismo, Joseph Mulder grabó veinte planchas de cobre firmadas para la obra de Merian. Una sola plancha de cobre, la lámina XIII, lleva la firma del grabador Daniel Stoopendaal. Tres láminas de *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* no están firmadas. No queda claro si fueron grabadas por la misma Merian.

Merian Sibylla Merian, que había aprendido ella misma la técnica del grabado, conocía a muchos más grabadores que se ganaban bien la vida en Ámsterdam. Asimismo, era amiga del grabador alemán Peter Schenck el Viejo, a quien escribió en su libro de la amistad: “Dios y la virtud son mi objetivo” (Introducción del álbum de Maria Sibylla Merian para Petrus Schenck, datada el 2 de marzo de 1703. 🦋). Schenck era conocido por sus grabados a colores (Kaag y Storm, 2019, 6 y sigs.). Trabajó para el grabador y editor de mapas de Ámsterdam Gerard Valck.

En el año 1687, Peter Schenck se había casado con Agata Valck, la hermana de su maestro y empleador (Archivo Estatal de Ámsterdam, Boetes op trouwen, Sección: 568, Período: 1685-1689, 7 de noviembre de 1687, Archiv 343. 🦋). Esta relación Schenck-Valck es posible que haya puesto a Merian en contacto insoslayable con el editor Gerard Valck, cuya editorial finalmente publicó *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*.

Mucho antes de su publicación, Maria Sibylla Merian invitó a posibles compradores a suscribirse. En la edición del *Amsterdamse Courant* del 24 de abril de 1704 se encuentra un anuncio detallado: “Maria Sibylla Merian presenta a todos los entusiastas curiosos su insólita obra de insectos de Surinam, para compradores o suscriptores, observados por ella misma en América, la cual consiste en

gnügen bereite, wie es dann auch mich glücklich machen wird, wenn ich meine Absicht erreicht und gleichzeitig Vergnügen bereitet habe“ (Merian 1705, An den Leser).

Einer dieser berühmten Kupferstecher und zugleich enger Freund der Familie war Pieter Sluyter. Er schuf im Auftrag von Maria Sibylla sechsunddreißig Kupferplatten, die er mit P. Sluyter fec [cit] signierte. Weiterhin stach Joseph Mulder zwanzig signierte Kupferstichplatten für Merians Werk. Eine einzelne Kupferstichplatte, Tafel XIII, trägt die Signatur des Kupferstechers Daniel Stoopendaal. Drei Tafeln der *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* tragen keine Signatur. Ob sie von Merian selbst gestochen wurden, bleibt unklar.

Merian Sibylla Merian, die selbst die Technik des Kupferstichs erlernt hatte, kannte weit mehr Kupferstecher, die in Amsterdam ein gutes Auskommen hatten. Befreundet war sie auch mit dem deutschen Kupferstecher Peter Schenck d. Ä., dem sie ins Freundschaftsbuch schrieb: „Gott und die Tugend ist mein Ziel“ (Albumeintrag von Maria Sibylla Merian für Petrus Schenck, datiert: 2. März 1703. 🦋). Schenck war für seine Farbdrucke berühmt (Kaag und Storm 2019, 6 f.). Er hatte eine Anstellung bei dem Amsterdamer Graveur und Kartenverleger Gerard Valck.

Im Jahr 1687 hatte Peter Schenck Agata Valck, die Schwester seines Lehrers und Arbeitgebers geheiratet (Stadsarchief Amsterdam, Boetes op trouwen, Deel: 568, Periode: 1685-1689, 7. November 1687, Archiv 343. 🦋). Durch diese Verbindung Schenck – Valck kam möglicherweise der für Merian unerlässliche Kontakt zu dem Verleger Gerard Valck zustande, in dessen Verlag schließlich die *Metamorphosis Insectorum Surinamensium* erschien.

todo tipo de gusanos, la transformación de éstos mismos en mariposas diurnas y nocturnas, escarabajos, abejas y moscas, cada uno con su propio alimento, tales como hierbas, flores, frutas, y que consta de 60 planchas de cobre, de las cuales más de la mitad están terminadas y el resto están en proceso. Los interesados en inscribirse deben darse prisa. La inscripción tiene lugar en Ámsterdam, en la casa de la autora en la calle *nieuwe Spiegel-stræet* en *de Roosen-Tak*, en la casa de J: H: Herolt, G: Valk, H: Wetstein, W: de Coup y J. Pietersz Somer, en Rotterdam: P: van der Veer, Leyden: Cornelis Bemestein, Middelburgh: J. Pietersz, en ,t Koffyhuis, Haeg Anna Beek, en *de Poo-ren*". (banco de datos Delpher, Amsterdamse Courant, 24/4/1704; Advertentie. Amsterdamse courant. Ámsterdam, 24 de abril de 1704, 2. .

Con Anna Beek en La Haya ("Haeg") podían inscribirse para recibir el libro de Maria Sibylla Merian. En los Países Bajos existía la larga tradición de que las mujeres participaban en el proceso de producción de libros y mapas, ya fuera en la edición o en la producción. Las editoriales de mapas (los llamados "talleres") podían estar formados por una amplia red de miembros de la familia, incluidas esposas, hijas, hermanas y viudas. Las viudas podían continuar dirigiendo sin ningún problema una editorial, así como lo hizo más tarde Anna Beek.

Con el fin de determinar el número de ejemplares necesarios para satisfacer la demanda y garantizar que se cubrieran los gastos de producción, el mercado del libro empleaba el método de la suscripción. Como se muestra en un anuncio más arriba, Merian como empresaria también actuó de ese modo. El conten-

Lange vor Erscheinen lud Maria Sibylla Merian potentielle Käufer zur Subskription auf. In der Ausgabe des Amsterdamse Courant vom 24. April 1704 findet sich eine ausführliche Anzeige: „Maria Sibylla Merian präsentiert an alle neugierigen Liebhaber ihr ungewöhnliches Surinamisches Insektenwerk, an Käufer oder Einschreibende, durch sie selbst in Amerika beobachtet, bestehend aus allerlei Gewürm, wie dieselbe sich in Tag- und Nachtfalter, Käfer, Bienen und Fliegen verändern, jedes auf seinem eigenen Futter, so Kräuter, Blumen, Früchte, bestehend aus 60 Kupferplatten, von denen über die Hälfte fertig ist und der Rest in Arbeit. Wer Interesse an Einschreibung hat, möge sich beeilen. Das Einschreiben geschehe in Amsterdam, beim Autor in der: *nieuwe Spiegel-stræet* in *de Roosen-Tak*, im Haus von J: H: Herolt, G: Valk, H: Wetstein, W: de Coup, und J. Pietersz Somer, in Rotterdam: P: van der Veer, Leyden: Cornelis Bemestein, Middelburgh: J. Pietersz, in ,t Koffyhuis, Haeg Anna Beek, in *de Poo-ren*." (Datenbank Delpher, Amsterdamse Courant, 24.4.1704; Advertentie. Amsterdamse courant. Amsterdam, 24-04-1704, 2. .

Bei Anna Beek in Den Haag („Haeg“) konnte man sich für Maria Sibylla Merians Buch einschreiben. Es gab eine lange Tradition in den Niederlanden, in der sich Frauen am Produktionsprozess von Büchern und Landkarten beteiligten, ob im Verlagswesen oder in der Herstellung. Kartenverlage (sogenannte „Ateliers“) konnten aus einem großen Netzwerk von Familienmitgliedern bestehen, darunter Ehefrauen, Töchter, Schwestern und Witwen. Ohne Probleme konnten Witwen einen Verlag weiterführen, so wie es Anna Beek später tat.

ido especial de su obra, asociada a un diseño artístico de altura, debía calcularse con precisión en cuanto a la cantidad. En otro anuncio de Merian en el *Amsterdamsche Courant* en 1704 se anunciaba que el precio de una suscripción era de 15 florines, pero que el precio de venta libre sería entonces de 18 florines (*Amsterdamse Courant*, 11 de diciembre de 1704, reimpresión del anuncio en *Stuhldreher-Nienhuis* 1945, 145 y sigs.).

En noviembre de 1703, un tercio o una veintena de grabados ya estaban acabados y disponibles en el comercio de libros y objetos de arte, como lo demuestra un anuncio en el *Extraordinaire Haerlemse Courant* (banco de datos *Delpher*, *Extraordinaire Haerlemse Courant*, 15 de noviembre de 1703; *Advertentie. Oprechte Haerlemsche courant. Haerlem*, 15 de noviembre de 1703, 4. ).

Merian no cejó en su empeño de terminar su obra principal. Y, finalmente, en 1705, Maria Sibylla Merian pudo anunciar su producto acabado en el *Opregte Leydse Courant* (*Opregte Leydse Maandagse Courant*, 2 de marzo de 1705; *Advertentie. „Opregte Leydse courant“*. Leiden, 2 de marzo de 1705, 2. ). De nuevo, además de su propia dirección, menciona a vendedores confiables: cuatro personas en Ámsterdam (*Valk, Wetsteyn, de Coup, Zomer*), una en Rotterdam (*van der Veer*) y otra en La Haya (*Anna Beek*).

Una carta escrita por Maria Sibylla Merian el 2 de octubre de 1711 a Christian Schlegel, numismático, historiador y bibliotecario de Arnstadt, Turingia proporciona información sobre los precios. En ella se informa al lector que “el ejemplar de los insectos indios de Merian, cuidadosamente iluminado, se puede conseguir por cuarenta y cinco Florin

Um eine der Nachfrage angepasste Auflagenhöhe zu ermitteln und die Deckung der Herstellungskosten zu gewährleisten, gab es auf dem Buchmarkt das Verfahren der Subskription. Wie weiter oben durch eine Anzeige bereits einmal gezeigt, handelte auch die Unternehmerin Merian so. Ihr Werk speziellen Inhalts, das mit hoher künstlerischer Gestaltung verbunden war, musste in der Menge genau kalkuliert sein. In einer weiteren Anzeige Merians im *Amsterdamsche Courant* im Jahr 1704, ist *annonciert*, dass bei einer Subscription ein Preis von 15 Gulden gegolten habe, der Preis im freien Verkauf nun aber bei 18 Gulden liegen werde. (*Amsterdamse Courant*, 11.12.1704, Abdruck der Annonce in *Stuhldreher-Nienhuis* 1945, 145 f.).

Im November 1703 war bereits ein Drittel oder 20 Kupferstiche fertig und im Buch- und Kunsthandel erhältlich, wie eine Ankündigung im *Extraordinaire Haerlemse Courant* belegt (*Datenbank Delpher*, *Extraordinaire Haerlemse Courant*, 15.11.1703; *Advertentie. Oprechte Haerlemsche courant. Haerlem*, 15-11-1703, 4. ).

Unermüdlich forciert Merian die Fertigstellung ihres Hauptwerkes. Und endlich, im *Opregte Leydse Courant* konnte Maria Sibylla Merian 1705 per Annonce für ihre fertiges Produkt werben (*Opregte Leydse Maandagse Courant*, 2.03.1705; *Advertentie. „Opregte Leydse courant“*. Leiden, 02-03-1705, 2. ). Wieder nennt sie, neben ihrer eigenen Adresse, verlässliche Verkäufer: vier Personen in Amsterdam (*Valk, Wetsteyn, de Coup, Zomer*), eine in Rotterdam (*van der Veer*) sowie eine in Den Haag (*Anna Beek*).

Über Preise informiert ein Brief, den Maria Sibylla Merian am 2. Oktober 1711 an Christian Schlegel, Numismatiker,

[florines] holandeses. Sin embargo, si se quiere pintado, entonces cuesta setenta y cinco florines holandeses” (Fundación Custodia, París, Colección Frits Lugt, Inv. Núm. 7578; Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper y Wirth 2020, 86 y sigs.). Por lo tanto, existían diferentes versiones en color de gran calidad y el precio era considerablemente superior al de un ejemplar en blanco y negro. La obra se publicó en latín (con el año 1705) y en neerlandés (sin el año). El intento de realizar una edición en alemán y otra en inglés fracasó, no por falta de esfuerzos y contactos en el extranjero, sino por un número demasiado reducido de suscriptores. A ella le hubiera gustado continuar con una obra sobre ranas, sapos y lagartos de Surinam, pero ese proyecto no se llevó a cabo.

Unos siete años más tarde, el libro sobre las orugas de Merian se publicó en Ámsterdam esta vez en neerlandés con el título *Der rupsen begin, voedzel en wonderbaare verandering [...]* (Merian [1712]). Ninguna de las dos partes lleva el año en la portada, pero la segunda parte se puso a la venta en 1712 (Mulder 2014. 🦋; banco de datos Delpher, Haerlem; „Oprechte Haerlemsche courant“. Haerlem, 31 de mayo de 1712, 2. 🦋

Una tercera parte del libro sobre las orugas como parte de una edición completa en neerlandés la publicó la hija menor de Merian, Dorothea Maria Hendriks [latinizado: Henricie]. La obra fue publicada de manera póstuma (Merian [1717]).

Maria Sibylla Merian falleció el 13 de enero de 1717 a la edad de sesenta y nueve años. El 15 de enero su nombre fue escrito en un “registro de personas sin recursos” (Archivo Estatal de Ámster-

Historiker und Bibliothekar im thüringischen Arnstadt, schrieb. Aus diesem erfährt der Leser, dass „das Exemplar von Merians Indianischen Insecten, sorgfältig illuminiert, für fünfundvierzig holländische Florin [Gulden] zu bekommen sei. Wenn man es aber gemahlt haben wolle, so koste es fünfundsiebzig holländische Florin“ (Fondation Custodia, Paris, Collection Frits Lugt, Inv. Nr. 7578; Schmidt-Loske, Prüßmann-Zemper, Wirth 2020, 86 f.). Es gab also verschieden hochwertige Ausführungen in Farbe, und der Preis lag deutlich über dem eines Exemplars in Schwarz-Weiß. Das Werk war auf Lateinisch (mit Jahreszahl 1705) und auf Holländisch (ohne Jahreszahl) erschienen. Der Versuch, eine Ausgabe in Deutsch und eine in Englisch zu erstellen, scheiterte; nicht wegen fehlender Bemühungen und Kontakte ins Ausland, sondern wegen einer zu geringen Anzahl von Subskribenten. Gerne hätte sie ein Werk mit surinamischen Fröschen, Kröten und Echsen folgen lassen, doch dieses Vorhaben kam nicht zur Umsetzung.

Rund sieben Jahre später erschien Merians Raupenbuch in Amsterdam nun auch auf Niederländisch unter dem Titel *Der rupsen begin, voedzel en wonderbaare verandering [...]* (Merian [1712]). Beide Teile tragen keine Jahreszahl im Titelblatt, doch der Zweite Teil wurde 1712 zum Verkauf angeboten (Mulder 2014. 🦋; Datenbank Delpher, Haerlem; „Oprechte Haerlemsche courant“. Haerlem, 31-05-1712, 2. 🦋

Einen dritten Teil des Raupenbuchs innerhalb einer Gesamtausgabe in niederländischer Sprache gab Merians jüngere Tochter Dorothea Maria Hendriks

dam, Archief van het Stadssecretaris, 5005, Registers van declaratie van het middel op begraven, 1699-1806; Sección 35. 🦋).

Cuatro días después fue enterrada en su propia tumba en el Heiligewegs- end Leidsche Kerkhof (Archivo Estatal de Ámsterdam, Archief van de Burgerlijke stand, Begrafenisregister, 1226-1268 Heiligewegs- en Leidsche Kerkhof, 1232 Período: 1 de enero de 1714 – 31 de diciembre de 1717. 🦋).

El cementerio ya no existe en la actualidad en Ámsterdam: se construyó sobre él (Stuldreher-Nienhuis 1945, 130).

[latinisiert: Henricie] heraus. Das Werk erschien posthum (Merian [1717]).

Maria Sibylla Merian ist am 13. Januar 1717 im Alter von neunundsechzig Jahren gestorben. Am 15. Januar wurde ihr Name in ein „Register der Unvermögenden“ eingetragen (Stadsarchief Amsterdam, Archief van het Stadssecretaris, 5005, Registers van declaratie van het middel op begraven, 1699-1806; Deel 35. 🦋).

Vier Tage später wurde sie in einem eigenen Grab auf dem Heiligewegs- end Leidsche Kerkhof beerdigt (Stadsarchief Amsterdam, Archief van de Burgerlijke stand, Begrafenisregister, 1226-1268 Heiligewegs- en Leidsche Kerkhof, 1232 Período: 1 Jan 1714 – 31 Dec 1717. 🦋).

Der Friedhof existiert heute in Amsterdam nicht mehr, er wurde überbaut (Stuldreher-Nienhuis 1945, 130).





Fig./Abb.9

Jacob Houbraken nach Georg Gsell, *Retrato de Maria Sibylla Merian. Frontispiece, von: Merian, Der rupsen begin, voedzel en wonderbaare verandering. Amsterdam 1712-1717*
 Jacob Houbraken nach Georg Gsell, *Portrait von Maria Sibylla Merian. Frontispiece, von: Merian, Der rupsen begin, voedzel en wonderbaare verandering. Amsterdam 1712-1717*

Recepción

Cuando Merian murió en enero de 1717, llegó a su fin una vida extraordinariamente plena y caracterizada por una energía creativa. Fue artista y una de las primeras naturalistas, grabadora y empresaria, madre y viajera ávida de saber. A su tesón y perseverancia debemos varios grabados en cobre ricamente ilustrados que siguen despertando gran interés hasta nuestros días.

Las planchas de cobre de Merian las vendió su hija menor al editor de Ámsterdam Johannes Oosterwyk. Tras su muerte, se publicó en 1719 una edición ampliada con doce láminas con el título *Over de Voorteeling en Wonderbaerlyke Veranderingen der Surinaemsche Insecten [...]* (Meriaen [sic] 1719). Ahí se encuentra el dibujo *De Kaiman en de Slang* [El caimán y la serpiente] (Fig. 20) que se hizo famoso por su composición dramática.

Antes de Maria Sibylla Merian, nadie en Surinam había estudiado los invertebrados y las plantas; fue la primera en registrar, estudiar y reproducir la rica flora y fauna de ese lugar. Su relación con Surinam consistió principalmente en su obra mundialmente famosa *Metamorphosis insectorum Surinamensium*, en la que se encuentran las primeras descripciones e ilustraciones de especies animales y vegetales individuales de Surinam (por ejemplo, las plantas *Manihot esculenta*, *Hippeastrum puniceum*). Recientemen-



Rezeption

Als die Merian im Januar 1717 starb, endete ein außergewöhnlich erfülltes, von Schaffenskraft geprägtes Leben. Sie war Künstlerin und frühe Naturforscherin, Kupferstecherin und Unternehmerin, Mutter und wissbegierige Reisende. Ihrer Zielstrebigkeit und Ausdauer verdanken wir mehrere reich illustrierte Kupferstichwerke, die bis in unsere Zeit hinein auf großes Interesse stoßen. Merians Kupferplatten wurden durch die jüngere Tochter an den Amsterdamer Verleger Johannes Oosterwyk verkauft. Nach ihrem Tod erschien 1719 eine um zwölf Tafeln erweiterte Ausgabe unter dem Titel *Over de Voorteeling en Wonderbaerlyke Veranderingen der Surinaemsche Insecten [...]* (Meriaen [sic!] 1719). Darin befindet sich das wegen der dargestellten Dramaturgie berühmt gewordene Bild *De Kaiman en de Slang* (Abb. 20).

Vor Maria Sibylla Merian hatte niemand in Surinam Studien über wirbellose Tiere und Pflanzen betrieben; sie war die Allererste, die die reiche Flora und Fauna vor Ort erfasste, untersuchte und abbildete. Ihre Verbindung mit Surinam besteht in erster Linie aus dem weltberühmten Werk *Metamorphosis insectorum Surinamensium*, in dem sich für einzelne Tier- und Pflanzenarten Surinams, die früheste Beschreibung sowie Abbildung findet (z. B. der Pflanzen *Manihot esculenta*, *Hippeastrum puniceum*). Welche Pflanzen sich auf den 60

te se han analizado de nuevo las plantas que se encuentran en las 60 láminas (Schmidt-Loske 2025).

Después de ella, Louise von Panhuis, nacida en Fráncfort, vivió y pintó en Surinam de 1811 a 1816. Su esposo, Wilhelm Benjamin von Panhuis, había sido nombrado gobernador general de la colonia holandesa. Louise von Panhuis trabajó ahí como paisajista y acuarelista. Realizó alrededor de 90 acuarelas, especialmente de plantas y paisajes, que en la actualidad se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Fráncfort (Burkhard 1991. 🦋).

Una rama de la familia de Maria Sibylla Merian también vivió en Surinam: la hija de Merian, Johanna Helena, con su esposo Jacob Hendrik Herolt, se estableció allí, probablemente en 1711. Su hija Maria Abigail Herolt se casó en 1722 con el propietario de la plantación Carel de Hoy y tuvo cuatro hijos: los bisnietos de Maria Sibylla.

Los logros de Merian en la ciencia y el arte también fueron honrados con nombres: llevan su nombre especies animales y vegetales, escuelas, un buque de investigación que desarrolla sus labores en las zonas periféricas del casquete polar ártico, así como diversas becas de investigación nacionales e internacionales. En 2014 se fundó en Ámsterdam la Sociedad Internacional Maria Sibylla Merian 🦋. En Alemania, antes de la introducción del euro, la imagen de Merian estaba grabada en el billete de 500 marcos. En Núremberg, un pequeño jardín, junto a la torre Heidenturm, lleva el nombre de Maria Sibylla Merian, donde se siguen sus pasos. Fue creado en 2013 y su plantación se basa en las flores representadas en el libro de la oruga 🦋.

Existen numerosos sitios web dedicados a Maria Sibylla Merian, incluido uno en Núremberg que rinde homenaje

Tafeln befinden, wurde jüngst erneut analysiert (Schmidt-Loske 2025).

Nach ihr hat in Surinam von 1811 bis 1816 die gebürtige Frankfurterin Louise von Panhuis gelebt und gemalt. Ihr Mann, Wilhelm Benjamin von Panhuis, war in die holländische Kolonie als Generalgouverneur berufen worden. Louise von Panhuis war dort als Landschafts- und Aquarellmalerin tätig. Von ihr stammen rund 90 Aquarelle, insbesondere Pflanzen- und Landschaftsbilder, die heute in der Universitätsbibliothek Frankfurt bewahrt werden (Burkhard 1991. 🦋).

In Surinam lebte auch ein Zweig von Maria Sibylla Merians Familie weiter: Merians Tochter Johanna Helena mit ihrem Mann Jacob Hendrik Herolt ließ sich dort, vermutlich 1711, nieder. Deren Tochter Maria Abigail Herolt heiratete 1722 den Plantagenbesitzer Carel de Hoy und bekam vier Kinder – Maria Sibyllas Urenkel.

Merians Verdienste in Wissenschaft und Kunst fanden Würdigungen auch durch Namensgebungen: Nach ihr wurden unter anderem Tier- und Pflanzenarten, Schulen, ein Eisrand-Forschungsschiff sowie verschiedene nationale und internationale Forschungsstipendien benannt. Es hat sich 2014 die internationale Maria Sibylla Merian Society in Amsterdam gegründet 🦋. In Deutschland prägte vor der Einführung des Euro das Konterfei der Merian den 500,- DM-Schein. In Nürnberg ist ein kleiner Garten neben dem Heidenturm nach Maria Sibylla Merian benannt, wo man auf ihren Spuren wandelt. Er wurde 2013 geschaffen und orientiert sich in der Bepflanzung an den im Raupenbuch abgebildeten Blumen 🦋.

Maria Sibylla Merian sind zahlreiche Websites gewidmet, darunter eine in Nürnberg, die ihr Leben als Frau Gräffin unter Verwendung vieler Originaldokumente würdigt 🦋.

a su vida como señora Gräffin utilizando muchos documentos originales .

Asimismo, parte de la colección original de mariposas procedentes de Surinam de Maria Sibylla Merian se conserva en el Museo de Wiesbaden. Además, los taxidermistas crearon nueve pequeños dioramas (Museo de Wiesbaden 2017). En las obras de Merian se han inspirado muchos artistas; especialmente se puede mencionar a la artista Joos van de Plas con sus instalaciones artísticas sobre la transformación en crisálidas de las mariposas y su investigación sobre la colección de mariposas de Merian en Wiesbaden, para la cual siguió previamente los pasos de Merian en Surinam (Plas 2013b).

Esta diversa acogida demuestra el respeto por Merian, así como su gran popularidad y el atractivo de su obra para amplios sectores de la sociedad. Aquí y en las investigaciones exhaustivas ha llegado hasta nuestros días la imagen de la naturaleza tropical de Surinam.

Auch Teile der original Schmetterlingssammlung Maria Sibylla Merians aus Surinam sind im Museum Wiesbaden erhalten. Dazu schufen Präparatoren neun kleine Dioramen (Museum Wiesbaden 2017). Von Merians Werken ließen sich viele Künstlerinnen und Künstler inspirieren; vor allem zu nennen ist die Künstlerin Joos van de Plas mit ihren Kunstinstallationen zur Verpuppung der Schmetterlinge und ihrer Recherche zur Sammlung der Schmetterlinge Merians in Wiesbaden, für die sie zuvor auf Merians Spuren in Surinam wandelte (Plas 2013b).

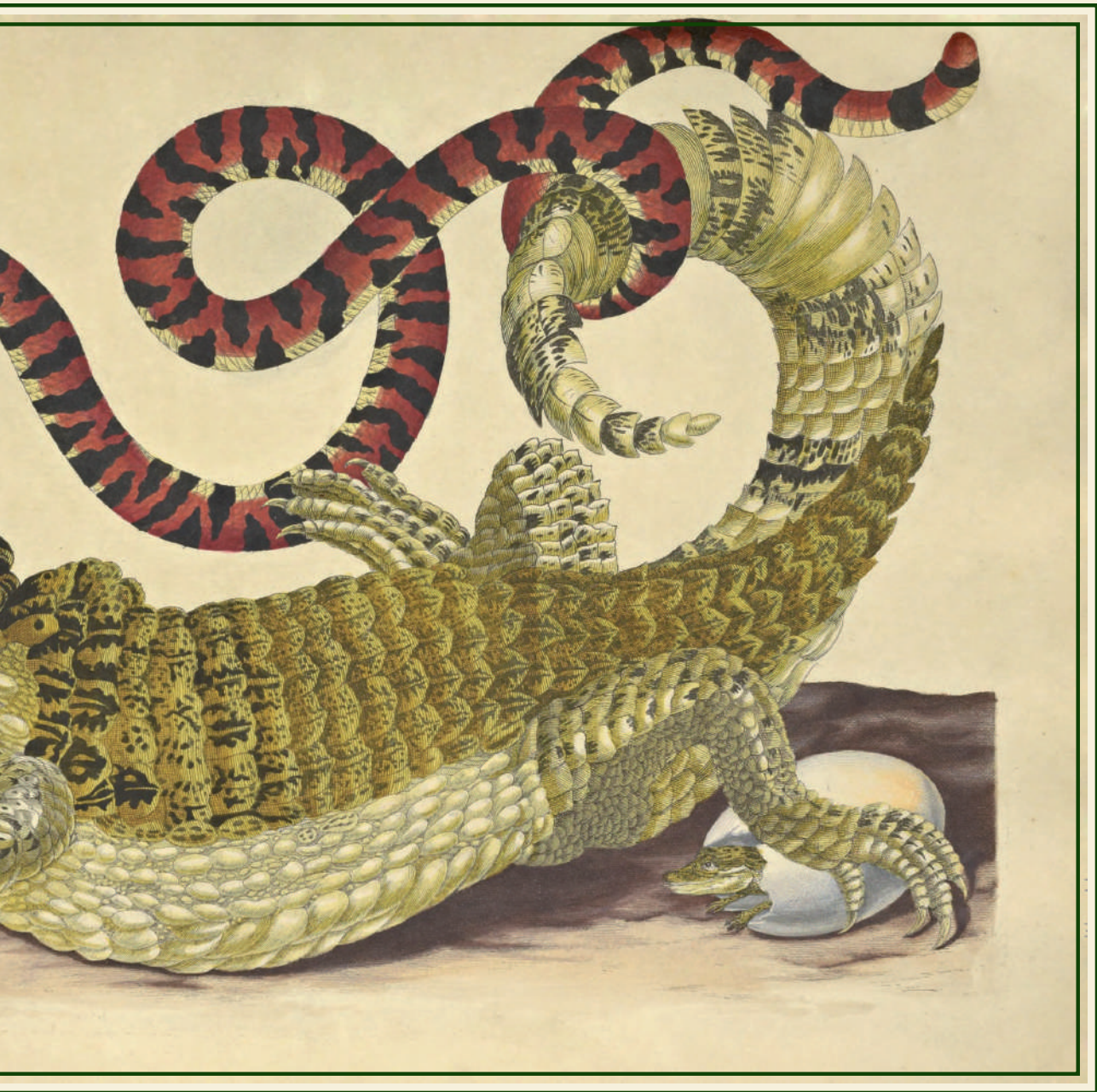
Diese vielfältige Rezeption zeigt den Respekt für die Merian sowie ihre große Popularität und die Attraktivität ihres Werks für breite Kreise der Gesellschaft. Hier und in der umfassenden Forschung wird gleichzeitig das Bild der tropischen Natur Surinams bis heute tradiert.





Fig./Abb.10
 Maria Sibylla Merian. *Over de Voorteeling en Wonderbaerlyke Veranderingen der Surinaemsche Insecten*. 1719, Lámina 69 De Kaiman en de Slang. Cortesía de HathiTrust.

Maria Sibilla Merian. *Over de Voorteeling en Wonderbaerlyke Veranderingen der Surinaemsche Insecten*. 1719, Taf. 69 De Kaiman en de Slang. Mit freundlicher Genehmigung von HathiTrust.



Enlaces

Enlaces a los sitios web mencionados en los capítulos (en el orden en que se nombran)

Puede reconocer los enlaces por este símbolo: 

¿Quién es Maria Sibylla Merian? – Una búsqueda de pistas en Ámsterdam

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010707630:mpeg21:p002>

<https://www.openarch.nl/saa:46bce59-7d79-4d22-ada8-ao328962387c>

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010707630:mpeg21:p002>

<https://www.openarch.nl/saa:b21a5c6e-9e30-6a83-e053-b784100a6e32>

Contacto con Surinam en el castillo de Waltha

https://www.nationaalarchief.nl/en/research/archive/1.05.03/invnr/241/file/NL-HaNA_1.05.03_241_0676

Los gabinetes de colecciones de historia natural y los jardines botánicos de Ámsterdam como fuente de inspiración

https://www.britishmuseum.org/collection/object/P_SL-5276-103

[https://sammlungenonline.albertina.at/?query=search=/record/objectnumbersearch=\[3709\]&showtype=record](https://sammlungenonline.albertina.at/?query=search=/record/objectnumbersearch=[3709]&showtype=record)

Links

Links zu den in den Kapiteln aufgeführten Websites (in Reihenfolge der Nennung)

Die Links erkennen Sie an diesem Symbol: 

Wer ist die Merian? – Spurensuche in Amsterdam

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010707630:mpeg21:p002>

<https://www.openarch.nl/saa:46bce59-7d79-4d22-ada8-ao328962387c>

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010707630:mpeg21:p002>

<https://www.openarch.nl/saa:b21a5c6e-9e30-6a83-e053-b784100a6e32>

Berührungen mit Surinam auf Schloß Waltha

https://www.nationaalarchief.nl/en/research/archive/1.05.03/invnr/241/file/NL-HaNA_1.05.03_241_0676

Naturalienkabinette und Botanische Gärten in Amsterdam als Inspirationsquelle

https://www.britishmuseum.org/collection/object/P_SL-5276-103

[https://sammlungenonline.albertina.at/?query=search=/record/objectnumbersearch=\[3709\]&showtype=record](https://sammlungenonline.albertina.at/?query=search=/record/objectnumbersearch=[3709]&showtype=record)

Maria Sibylla Merians Interesse für exotische Pflanzen wird geweckt

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011227097:mpeg21:p002>

Se despierta el interés de Maria Sibylla Merian por las plantas exóticas

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011227097:mpeg21:p002>

<https://archieff.amsterdam/indexen/deeds/66401360-ee62-4a14-a92c-424d10d4f8a2>

<https://samsegal.nl/still-life-studies/case-studies-art/>

Sobre la magia de la mariposa morfo

https://www.dbnl.org/tekst/koero05stamo1_01/koero05stamo1_01_0050.php?q=Meriaan#hl1

Preparativos para el viaje a Surinam

<https://suriname.nu/701vips/cornelisvansommelsdijck.html>

https://www.nationaalarchief.nl/en/research/archive/1.05.03/invnr/229/file/NL-HaNA_1.05.03_229_0044

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53065092d>

<https://www.platt-wb.de/platt-hoch/?term=holl>

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/214/file/NL-HaNA_1.05.03_214_0239

La vida en Surinam y la cuestión de los esclavos

<https://archieff.amsterdam/inventarissen/scans/5075/190.2.7/start/390/limit/10/highlight/2>

<https://archieff.amsterdam/indexen/deeds/66401360-ee62-4a14-a92c-424d10d4f8a2>
<https://samsegal.nl/still-life-studies/case-studies-art/>

Vom Zauber des Morphofalters

https://www.dbnl.org/tekst/koero05stamo1_01/koero05stamo1_01_0050.php?q=Meriaan#hl1



Vorbereitungen auf die Reise nach Surinam

<https://suriname.nu/701vips/cornelisvansommelsdijck.html>

https://www.nationaalarchief.nl/en/research/archive/1.05.03/invnr/229/file/NL-HaNA_1.05.03_229_0044

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53065092d>

<https://www.platt-wb.de/platt-hoch/?term=holl>

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/214/file/NL-HaNA_1.05.03_214_0239

Das Leben in Surinam und die Sklavenfrage

<https://archieff.amsterdam/inventarissen/scans/5075/190.2.7/start/390/limit/10/highlight/2>

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/228/file/NL-HaNA_1.05.03_228_0510

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/228/file/NL-HaNA_1.05.03_228_0510

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/214/file/NL-HaNA_1.05.03_214_0237

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/228/file/NL-HaNA_1.05.03_228_0508

La vida en Surinam en el libro *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*

<http://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:560549-1>

<https://archieff.amsterdam/inventarissen/scans/5075/190.2.6/start/530/limit/10/highlight/8>

Regreso prematuro a Ámsterdam

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/228/file/NL-HaNA_1.05.03_228_0498

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/228/file/NL-HaNA_1.05.03_228_0525

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/228/file/NL-HaNA_1.05.03_22

https://www.nationaalarchief.nl/en/research/archive/1.05.03/invnr/229/file/NL-HaNA_1.05.03_229_0013

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/214/file/NL-HaNA_1.05.03_214_0237

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/228/file/NL-HaNA_1.05.03_228_0508

Das Leben in Surinam in der *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*

<http://powo.science.kew.org/taxon/urn:lsid:ipni.org:names:560549-1>

<https://archieff.amsterdam/inventarissen/scans/5075/190.2.6/start/530/limit/10/highlight/8>



Verfrühte Rückkehr nach Amsterdam

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/228/file/NL-HaNA_1.05.03_228_0498

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/228/file/NL-HaNA_1.05.03_228_0525

https://www.nationaalarchief.nl/onderzoeken/archief/1.05.03/invnr/228/file/NL-HaNA_1.05.03_22

https://www.nationaalarchief.nl/en/research/archive/1.05.03/invnr/229/file/NL-HaNA_1.05.03_229_0013

Llevar Surinam a Holanda: madura el proyecto de un libro

https://catalogue.leidenuniv.nl/permalink/f/q6ueoj/UBL_ALMA21243668440002711

<https://www.openarch.nl/saa:6d9117f8-6bd4-490e-8c27-0ofaaa5f09a5>

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010707971:mpeg21:p002>

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011221053:mpeg21:p004><https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011105534:mpeg21:p002>

<https://www.themariasibyllamerialiansociety.humanities.uva.nl/research/essays2014/>

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011222532:mpeg21:p002>

<https://archieff.amsterdam/inventarissen/scans/5005/1.35/start/40/limit/10/highlight/5>

<https://archieff.amsterdam/inventarissen/scans/5001/3.18.7/start/170/limit/10/highlight/1>

Recepción

https://www.ub.uni-frankfurt.de/sammlungen/ausstellung_panhuis.html

<https://www.themariasibyllamerialiansociety.humanities.uva.nl/>

<https://lebensraum-burg.de/Lebensraeume/Meriangarten>

<http://www.merianin.de/>

Surinam nach Holland tragen: ein Buchprojekt reift

https://catalogue.leidenuniv.nl/permalink/f/q6ueoj/UBL_ALMA21243668440002711

<https://www.openarch.nl/saa:6d9117f8-6bd4-490e-8c27-0ofaaa5f09a5>

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:010707971:mpeg21:p002>

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011221053:mpeg21:p004><https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011105534:mpeg21:p002>

<https://www.themariasibyllamerialiansociety.humanities.uva.nl/research/essays2014/>

<https://resolver.kb.nl/resolve?urn=ddd:011222532:mpeg21:p002>

<https://archieff.amsterdam/inventarissen/scans/5005/1.35/start/40/limit/10/highlight/5>

<https://archieff.amsterdam/inventarissen/scans/5001/3.18.7/start/170/limit/10/highlight/1>

Rezeption

https://www.ub.uni-frankfurt.de/sammlungen/ausstellung_panhuis.html

<https://www.themariasibyllamerialiansociety.humanities.uva.nl/>

<https://lebensraum-burg.de/Lebensraeume/Meriangarten>

<http://www.merianin.de/>

Bibliografía

Beer, Wolf-Dietrich. 1976. Maria Sibylla Merian: Schmetterlinge, Käfer und andere Insekten. Leningrader Studienbuch. Tomo con láminas y comentarios. Leipzig: Grafischer Großbetrieb Völkerfreundschaft.

Berthier, Serge y Carole Chevalley. 2000. "Schillernde Schmetterlingsflügel". Spektrum der Wissenschaft Spezial: Farben, 4: 28-34.

Burkhard, Helmut, ed. 1991. Reise nach Surinam. Pflanzen- und Landschaftsbilder der Louise van Panhuis 1763–1844 [catálogo de exposición]. Fráncfort del Meno: Senckenbergische Bibliothek.

Commelin, Johannes. 1697. Horti Medici Amstelodamensis rariorum [...] plantarum [...] descriptio et icones. Ámsterdam: P. & J. Blaeu. nec non Abrahamum à Someren.

Commelin, Caspar. 1693-1694. Beschryvinge van Amsterdam. Ámsterdam: Waasberge.

Commelin, Caspar. 1701. Horti Medici Amstelodamensis rariorum [...] plantarum [...] descriptio et icones [...]. Pars Altera. Ámsterdam: P. & J. Blaeu. nec non Abrahamum à Someren.

Commelin, Johannes. 1676. Nederlantze Hesperides, dat is, Oeffering en Gebruik van de Limoenen Oranje-Boomen, Gestelt na den Aardt en Climaat der Nederlanden. Ámsterdam: Doornik.

Dan, Pieter. 1684. Historie van Barbareyen, en des zelfs Zee-rovers. Ámsterdam: Jan ten Hoorn.

Davis, Natalie Zemon. 1996. [edición alemana]. Drei Frauenleben. Glikl, Marie de l'Incarnation, Maria Sibylla Merian. Berlín: Wagenbach.

Literatur

Beer, Wolf-Dietrich. 1976. Maria Sibylla Merian: Schmetterlinge, Käfer und andere Insekten. Leningrader Studienbuch. Tafel- und Kommentarband. Leipzig: Grafischer Großbetrieb Völkerfreundschaft.

Berthier, Serge und Carole Chevalley. 2000. "Schillernde Schmetterlingsflügel." Spektrum der Wissenschaft Spezial: Farben, 4: 28-34.

Burkhard, Helmut, ed. 1991. Reise nach Surinam. Pflanzen- und Landschaftsbilder der Louise van Panhuis 1763–1844 [Ausstellungskatalog]. Frankfurt am Main: Senckenbergische Bibliothek.

Commelin, Johannes. 1697. Horti Medici Amstelodamensis rariorum [...] plantarum [...] descriptio et icones; Amsterdam: P. & J. Blaeu. nec non Abrahamum à Someren.

Commelin, Caspar. 1693-1694. Beschryvinge van Amsterdam. Amsterdam: Waasberge.

Commelin, Caspar. 1701. Horti Medici Amstelodamensis rariorum [...] plantarum [...] descriptio et icones [...]. Pars Altera; Amsterdam: P. & J. Blaeu. nec non Abrahamum à Someren.

Commelin, Johannes. 1676. Nederlantze Hesperides, dat is, Oeffering en Gebruik van de Limoenen Oranje-Boomen, Gestelt na den Aardt en Climaat der Nederlanden. Amsterdam: Doornik.

Dan, Pieter. 1684. Historie van Barbareyen, en des zelfs Zee-rovers, Amsterdam: Jan ten Hoorn.

Davis, Natalie Zemon. 1996 [deutsche Ausgabe]. Drei Frauenleben. Glikl, Marie de l'Incarnation, Maria Sibylla Merian, Berlin: Wagenbach.

Deckert, Helmut. 1991. Maria Sibylla Merian. Das Insektenbuch. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. Reimpresión con textos adjuntos a la edición facsímil según el ejemplar (transferencia) de la Biblioteca Estatal de Sajonia de Dresde. Fráncfort del Meno y Leipzig.

Delft van, Marieke. 2022. "Maria Sibylla Merian and the People of Suriname" en Maria Sibylla Merian. Changing the Nature of Art and Science: 118-130. Tielt: Lannoo.

Fatah-Black, Karwan. 2017. The usurpation of legal roles by Suriname's Governing Council, 1669–1816. Comparative Legal History, 5:2, 243-261.

Förderverein Kulturhistorisches Museum Nürnberg e.V. [Asociación Promotora del Museo de Historia Cultural de Núremberg, Asociación Registrada]. 2017. Johann Andreas Graff – Pionier Nürnberger Stadtansichten. Catálogo. Núremberg: Theo Noll.

Gelder, Roelof van. 1992. „Bijlage bij het artikel ‚Liefhebbers en geleerte luiden. Nederlandse kabinetten en hun bezoekers‘“ en De wereld binnen handbereik: Nederlandse kunst- en rariteitenverzamelingen, 1581 1735, publicado por Ellionoor Bergvelt y Renée Kistemaker: 335-337. Catálogo. Museo Histórico de Ámsterdam. Zwolle: Waanders Uitgevers.

Grabowski, Carin. 2017. Maria Sibylla Merian zwischen Malerei und Naturforschung. Pflanzen – und Schmetterlingsbilder neu entdeckt. Berlin: Reimer.

Gräffinn, Maria Sibylla [Merian, M. S.], Matthaei Merians / des Eltern / Seel. Tochter .1679. Der Raupen Wunderbare Verwandlung und sonderbare Blumen=nahrung en Nürnberg zu finden / bey Johann Andreas Graffen / Mahlern / in Frankfurt / und Leipzig / bey David Funken. Gedruckt bey Andreas Knortzen.

Deckert, Helmut. 1991. Maria Sibylla Merian. Das Insektenbuch. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. Nachdruck mit Begleittexten zur Faksimileausgabe nach dem Exemplar (Umdruck) der Sächsischen Landesbibliothek Dresden. Frankfurt a.M. und Leipzig.

Delft van, Marieke. 2022. Maria Sibylla Merian and the People of Suriname. In Maria Sibylla Merian. Changing the Nature of Art and Science: 118-130. Tielt: Lannoo.

Fatah-Black, Karwan. 2017. The usurpation of legal roles by Suriname's Governing Council, 1669–1816. Comparative Legal History, 5:2, 243-261) DOI: 10.1080/2049677X.2017.1385266. Förderverein Kulturhistorisches Museum Nürnberg e.V. 2017. Johann Andreas Graff – Pionier Nürnberger Stadtansichten, Katalog. Nürnberg: Theo Noll.

Gelder, Roelof van. 1992. „Bijlage bij het artikel ‚Liefhebbers en geleerte luiden. Nederlandse kabinetten en hun bezoekers‘“. In De wereld binnen handbereik: Nederlandse kunst- en rariteitenverzamelingen, 1581 1735, herausgegeben von Ellionoor Bergvelt und Renée Kistemaker: 335-337. Katalog. Amsterdams Historisch Museum. Zwolle: Waanders Uitgevers.

Grabowski, Carin. 2017. Maria Sibylla Merian zwischen Malerei und Naturforschung. Pflanzen – und Schmetterlingsbilder neu entdeckt. Berlin: Reimer.

Gräffinn, Maria Sibylla [Merian, M. S.], Matthaei Merians / des Eltern / Seel. Tochter. 1679. Der Raupen Wunderbare Verwandlung und sonderbare Blumen=nahrung. In Nürnberg zu finden / bey Johann Andreas Graffen / Mahlern / in Frankfurt / und Leipzig / bey David Funken. Gedruckt bey Andreas Knortzen.



Gräffin, Maria Sibylla [Merian, M. S.]. Matthäi Merians / des Eltern/ Seel. Tochter. 1683. Der Raupen wunderbare Verwandlung / und sonderbare Blumen= nahrung / Anderer Theil, Zu finden in Frankfurt am Mayn / bey Johann Andreas Graffen / Mahlern / zu Leipzig / und Nürnberg / bey David Funken. Impreso por Joh. Michael Spörlin.

Kaag, Sierra y Anna Storm. 2019. Peter Schenck. Der berühmteste Elberfelder, der jemals in Vergessenheit geriet. Folleto para la exposición del mismo nombre en el museo Von der Heydt. Wuppertal: Museo Von der Heydt.

Kom de, Anton. 2021. Wir Sklaven von Suriname. De la traducción del neerlandés de Birgit Erdmann. Berlín: Transit Buchverlag.

Löhlöffel, Margot. 2017. „Johann Andreas Graff (1636 1701) - Annäherung an einen Vergessenen“ en: Johann Andreas Graff, Pionier Nürnberger Stadtansichten, publicado por la Asociación Promotora del Museo Cultural e Histórico de Núremberg.

Kries von, Renate. 2017. Maria Sibylla Merian – Künstlerin und Naturforscherin. Petersberg: Michael Imhof Verlag.

Merian, Maria Sibylla. 1705. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. Ofte Verandering der Surinaamsche insecten. Waar in de Surinaamsche rupsen en wormen met alle des zelfs veranderingen na het leven afgebeeld en beschreeven worden [...]. Tot Amsterdam, Voor den Auteur, woonende in de Kerk-sstraat, tussen de Leydse en Spiegel-sstraat, over de Vergulde Arent, alwaar de zelve ook gedrukt en afgezet te bekommen zyn; Als ook by Gerard Valck, op de waakende Hond. Amsterdam: Gerard Valk.

Merian, Maria Sibylla. 1705. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. In qua Erucae ac Vermes Surinamenses cum omnibus suis Transformationibus, ad vivum delineantur & describuntur [...]. Amstelodami, Sumtibus Auctoris,

Gräffin, Maria Sibylla [Merian, M. S.]. Matthäi Merians / des Eltern/ Seel. Tochter. 1683. Der Raupen wunderbare Verwandlung / und sonderbare Blumen= nahrung / Anderer Theil, Zu finden in Frankfurt am Mayn / bey Johann Andreas Graffen / Mahlern / zu Leipzig / und Nürnberg / bey David Funken. Gedrukt durch Joh. Michael Spörlin.

Kaag, Sierra und Anna Storm. 2019. Peter Schenck. Der berühmteste Elberfelder, der jemals in Vergessenheit geriet. Broschüre zur gleichnamigen Ausstellung im Von der Heydt-Museum; Wuppertal: Von der Heydt-Museum.

Kom de, Anton. 2021. Wir Sklaven von Suriname. Aus dem Niederländischen übersetzt von Birgit Erdmann; Berlin: Transit Buchverlag.

Kries von, Renate. 2017. Maria Sibylla Merian – Künstlerin und Naturforscherin. Petersberg: Michael Imhof Verlag.

Löhlöffel, Margot. 2017. „Johann Andreas Graff (1636 1701) - Annäherung an einen Vergessenen“, in: Johann Andreas Graff, Pionier Nürnberger Stadtansichten, herausgegeben vom Förderverein Kunsthistorisches Museum Nürnberg.

Merian, Maria Sibylla. [1705]. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. Ofte Verandering der Surinaamsche insecten. Waar in de Surinaamsche rupsen en wormen met alle des zelfs veranderingen na het leven afgebeeld en beschreeven worden [...]. Tot Amsterdam, Voor den Auteur, woonende in de Kerk-sstraat, tussen de Leydse en Spiegel-sstraat, over de Vergulde Arent, alwaar de zelve ook gedrukt en afgezet te bekommen zyn; Als ook by Gerard Valck, op de waakende Hond. Amsterdam: Gerard Valk.

Merian, Maria Sibylla 1705. Metamorphosis Insectorum Surinamensium. In qua Erucae ac Vermes Surinamenses cum omnibus suis Transformationibus, ad vivum delineantur & describuntur [...]. Amstelodami, Sumtibus Auctoris, habitantis in de kerk-sstraat, tussen de Leydse- en



habitantis in de kerk-straat, tussen de Leydse- en Spiegel-Straat, ubi impressa & colorata prostant. Venduntur & apud Gerardum Valk op den Dam, in de Waakende Hond. Ámsterdam: Gerard Valck.

Merian, Maria Sibylla [alrededor de 1712]. Der rupsen begin, voedzel en wonderbaare verandering [...]. Naauwkeurig onderzocht, na 't leven geschildert, in print gebragt, en in 't kort beschreven. Ámsterdam: Gerard Valk.

Merian, Maria Sibylla. 1712. Der rupsen begin, voedzel en wonderbaare verandering. [...] Naauwkeurig onderzocht, na 't leven geschildert, in print gebragt, en in 't kort beschreven. Tweede Deel. Ámsterdam: Uytgeefster.

Merian, Maria Sibylla. 1717. Deerde en laatste Deel der Rupsen Begin, Voedzel en wonderbaare Verandering. [...] Als mede een Appendix Behelfende eeinge Surinaamsche Insecten, geobserveert door haar Dochter Johanna Helena Herolt, Tegenwoordig noch tot Surinaame woonagtig. Alles in Print gebracht, en in 't licht gegeven door haar Jongste Dochter Dorothea Maria Henricie. Ámsterdam: Uytgeefster.

Meriaen [sic], Maria Sibylla. 1719. Over de Voortteeling en Wonderbaerlyke Veranderingen der Surinaamsche Insecten, waer in de Surinaamsche Rupsen en Wormen, met alle dezelve Veranderingen, naer het leeven afgebeeldt, en beschreeven worden; zijnde elke geplaest op dezelfde Gewassen, Bloemen, en Vruchten, daer ze op gevonden zijn; Beneffens de Beschrijving dier Gewassen. Waer in ook de wonderbare Padden, Hagedissen, Slangen, Spinnen, en andere zeltzame Gediertens woorden vertoont, en beschreeven. Alles in Amerika door de zelve M. S. Meiraen naer het leeven, en levensgrootte Geschildert, en nu in't Koper overgebracht. Beneevens een Aenhangsel von de Veranderingen van Visschen in Kikvorschen, en van Kikvorschen in Visschen. t'Ámsterdam, By Joannes Oosterwyk, Boekverkooper op den Dam in de Boekzael: Alwaer dit Werk, als ook de Europeesche Insecten in quarto van

Spiegel-Straat, ubi impressa & colorata prostant. Venduntur & apud Gerardum Valk op den Dam, in de Waakende Hond; Ámsterdam: Gerard Valck.

Merian, Maria Sibylla [um 1712]. Der rupsen begin, voedzel en wonderbaare verandering [...]. Naauwkeurig onderzocht, na 't leven geschildert, in print gebragt, en in 't kort beschreven. Ámsterdam: Gerard Valk.

Merian, Maria Sibylla. [1712]. Der rupsen begin, voedzel en wonderbaare verandering. [...] Naauwkeurig onderzocht, na 't leven geschildert, in print gebragt, en in 't kort beschreven. Tweede Deel. Ámsterdam: Uytgeefster.

Merian, Maria Sibylla [1717]. Deerde en laatste Deel der Rupsen Begin, Voedzel en wonderbaare Verandering. [...] Als mede een Appendix Behelfende eeinge Surinaamsche Insecten, geobserveert door haar Dochter Johanna Helena Herolt, Tegenwoordig noch tot Surinaame woonagtig. Alles in Print gebracht, en in 't licht gegeven door haar Jongste Dochter Dorothea Maria Henricie. Ámsterdam: Uytgeefster.

Meriaen [sic!], Maria Sibylla. 1719. Over de Voortteeling en Wonderbaerlyke Veranderingen der Surinaamsche Insecten, waer in de Surinaamsche Rupsen en Wormen, met alle dezelve Veranderingen, naer het leeven afgebeeldt, en beschreeven worden; zijnde elke geplaest op dezelfde Gewassen, Bloemen, en Vruchten, daer ze op gevonden zijn; Beneffens de Beschrijving dier Gewassen. Waer in ook de wonderbare Padden, Hagedissen, Slangen, Spinnen, en andere zeltzame Gediertens woorden vertoont, en beschreeven. Alles in Amerika door de zelve M. S. Meiraen naer het leeven, en levensgrootte Geschildert, en nu in't Koper overgebracht. Beneevens een Aenhangsel von de Veranderingen van Visschen in Kikvorschen, en van Kikvorschen in Visschen. t'Ámsterdam, By Joannes Oosterwyk, Boekverkooper op den Dam in de Boekzael: Alwaer dit Werk, als ook de Europeesche Insecten in quarto van dezelfde Juffrouw Meriaen naer 't leven geschil-

dezelve Juffrouw Meriaen naer' t leven geschildert en afgezet te bekomen zyn. Ámsterdam: Joannes Oosterwyk.

Mulder, Hans. 2014. Merian puzzles Some remarks on publication dates and a portrait by Johannes Topas; Ámsterdam – recuperado el 30 de junio de 2023 <https://www.themariasibyllameriansociety.humanities.uva.nl/research/essays2014/>

Museo de Wiesbaden. 2017. Die Sammlungen von Maria Sibylla Merian im Museum Wiesbaden. Folleto: Wiesbaden.

Petiver, James. *Gazophylacii Naturae & Artis*. Sin fecha. Decas Prima 1702 - Decas Decima, Londres.

Pieters, Florence F.J.M & Bert van de Roemer. 2022. In Search of Friendship. Maria Sibylla Merian's Traces in Friendship Albums (album amicorum) en Maria Sibylla Merian. *Changing the Nature of Art and Science*: 74-86. Tiel: Lannoo.

Plas, van de, Joos. 2013a). *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*. Eine Entdeckungsreise neu erlebt. Expedition revisited. Museo de Wiesbaden.

Plas, van de, Joos. 2013b. *Second Life. Metamorphosis Insectorum Surinamensium revisited*. Museo de Wiesbaden.

Reitsma, Ella. 2008. *Maria Sibylla Merian & dochters. Vrouwenlevens tussen kunst en wetenschap*. Zwolle: Uitgeverij Waanders bv.

Schmidt-Loske, Katharina. 2016. „Die Pflanzennabbildungen auf den Tapisserien der Anciennes Indes. Von den Färbepflanze zum Rauschmittel“ en *Exotismus und Globalisierung – Brasilien auf Wandteppichen: die ‚Tenture des Indes‘*, publicado por Gerlinde Klatte, Helga Prüßmann-Zemper y Katharina Schmidt-Loske, 161-189. Berlín, Munich: Deutscher Kunstverlag.

dert en afgezet te bekomen zyn. Amsterdam: Joannes Oosterwyk.

Mulder, Hans, Merian puzzles. 2014. Some remarks on publication dates and a portrait by Johannes Topas; Amsterdam. - Aufgerufen am 30.Juni 2023 <https://www.themariasibyllameriansociety.humanities.uva.nl/research/essays2014/>

Museum Wiesbaden. 2017. Die Sammlungen von Maria Sibylla Merian im Museum Wiesbaden. Broschüre. Wiesbaden.

Petiver, James. *Gazophylacii Naturae & Artis*. Decas Prima 1702 - Decas Decima, o. J. London.

Pieters, Florence F.J.M & Bert van de Roemer. 2022. In Search of Friendship. Maria Sibylla Merian's Traces in Friendship Albums (album amicorum). In Maria Sibylla Merian. *Changing the Nature of Art and Science*: 74-86. Tiel: Lannoo.

Plas, van de, Joos. 2013a. *Metamorphosis Insectorum Surinamensium*. Eine Entdeckungsreise neu erlebt. Expedition revisited. Museum Wiesbaden.

Plas, van de, Joos. 2013b. *Second Life. Metamorphosis Insectorum Surinamensium revisited*. Museum Wiesbaden.

Reitsma, Ella. 2008. *Maria Sibylla Merian & dochters. Vrouwenlevens tussen kunst en wetenschap*, Zwolle: Uitgeverij Waanders bv.

Ruysch, Frederik. 1710. *Thesaurus animalium primus*. Het eerste Cabinet der dieren; Amsterdam: Johannes Wolters.

Schmidt-Loske, Katharina. 2016. „Die Pflanzennabbildungen auf den Tapisserien der Anciennes Indes. Von den Färbepflanze zum Rauschmittel“. In *Exotismus und Globalisierung – Brasilien auf Wandteppichen: die ‚Tenture des Indes‘*, herausgegeben von Gerlinde Klatte, Helga Prüßmann-Zemper und Katharina Schmidt-Loske, 161-189. Berlin, München: Deutscher Kunstverlag.

Schmidt-Loske, Katharina. 2025. „Maria Sibylla Merian’s research stay in Suriname from 1699 to 1701 and her focus on insects, wild and cultivated plants.“ En Paisajes y territorios en el Antropoceno, editado por Fernando Williams y Kirsten Kramer. Bielefeld: Bielefeld University Press.

Schmidt-Loske, Katharina, Helga Prüßmann-Zemper y Brigitte Wirth. 2020. Maria Sibylla Merian - Briefe 1682 bis 1712. Rangsdorf: Basiliken-Presse im Verlag Natur + Text.

Segal, Sam. 1997. „Maria Sibylla Merian als Blumenmalerin“ en Maria Sibylla Merian, Künstlerin und Naturforscherin. 1647–1717, publicado por Kurt Wettengl 67-87. Catálogo del Museo Histórico; Fráncfort del Meno: Gerd Hatje.



Sint Niclaas, Eveline y Valika Smeulders. 2021. Slavery. Rijksmuseum Amsterdam. Catálogo. Amsterdam: Atlas Contact.

Stuhldreher-Nienhuis, Jantje. 1954. Verborgen Paradijzen. Het leven en de werken van Maria Sibylla Merian 1647–1717. Arnheim: van Loghum Slaterus.

Veen, Jaap van der. 1992. „Bijlage bij het artikel ‚Dit klain Vertrek bevat een Weereld vol gewoel. Negentig Amsterdammers en hun kabinetten‘“ en De wereld binnen handbereik: Nederlandse kunst- en rareitenverzamelingen, 1581 1735, publicado por Ellionoor Bergvelt y Renée Kistemaker, 313-334. Catálogo. Museo Histórico de Ámsterdam. Zwolle: Waanders Uitgevers.

Vincent, Levinus. 1706. Woondertoneel der Nature. Ámsterdam: François Halma.

Volkamer, Johann Christoph. 1708. Nürnbergische Hesperides, Oder gruendliche Beschreibung Der Edlen Citronat/Citronen und Pomerantzen-Früchte / Nürnbergische Hesperides, Oder: Gründliche Beschreibung Der Edlen Citronat, Citronen / und Pomerantzen-Früchte / Wie solche / in selbiger und benachbarten Gegend /

Schmidt-Loske, Katharina. In Press. Maria Sibylla Merian’s research stay in Suriname from 1699 to 1701 and her focus on insects, wild and cultivated plants. In Fernando Williams & Kirsten Kramer. Konferenz „Paisajes y territorios en el Antropoceno“. Bielefeld University Press.

Schmidt-Loske, Katharina, Helga Prüßmann-Zemper und Brigitte Wirth. 2020. Maria Sibylla Merian - Briefe 1682 bis 1712. Rangsdorf: Basiliken-Presse im Verlag Natur + Text.

Segal, Sam. 1997. „Maria Sibylla Merian als Blumenmalerin“. In Maria Sibylla Merian, Künstlerin und Naturforscherin. 1647–1717, herausgegeben von Kurt Wettengl, 67-87. Katalog Historisches Museum; Frankfurt a. M.: Gerd Hatje.

Sint Niclaas, Eveline & Valika Smeulders. 2021. Slavery. Rijksmuseum Amsterdam. Katalog Amsterdam: Atlas Contact.

Stuhldreher-Nienhuis, Jantje. 1954. Verborgen Paradijzen. Het leven en de werken van Maria Sibylla Merian 1647–1717; Arnheim: van Loghum Slaterus.

Veen, Jaap van der. 1992. Bijlage bij het artikel ‚Dit klain Vertrek bevat een Weereld vol gewoel. Negentig Amsterdammers en hun kabinetten‘. In De wereld binnen handbereik: Nederlandse kunst- en rareitenverzamelingen, 1581 1735, herausgegeben von Ellionoor Bergvelt und Renée Kistemaker, 313-334. Katalog. Amsterdams Historisch Museum; Zwolle: Waanders Uitgevers.

Vincent, Levinus. 1706. Woondertoneel der Nature; Amsterdam: François Halma.

Volkamer, Johann Christoph. 1708. Nürnbergische Hesperides, Oder gruendliche Beschreibung Der Edlen Citronat/Citronen und Pomerantzen-Früchte / Nürnbergische Hesperides, Oder: Gründliche Beschreibung Der Edlen Citronat, Citronen / und Pomerantzen-Früchte / Wie solche / in selbiger und benachbarten Gegend /

recht mögen eingesetzt / gewartet / erhalten und fortgebracht werden / Samt einer ausführlichen Erzählung der meisten Sorten / welche theils zu Nürnberg würcklich gewachsen / theils von verschiedenen fremden Orten dahin gebracht worden / Auf das accurateste in Kupffer gestochen / in Vier Theile eingetheilet und mit nützlichen Anmerckungen erkläret. Beneben der Flora, Oder Curiosen Vorstellung Verschiedener raren Blumen / Samt Einer Zugabe etlicher anderer Gewächse / und ausführlichem Bericht / wie eine richtig-zutreffende Sonnen-Uhr im Garten-Feld von Bux anzulegen / und die Gärten nach der Perspectiv leichtlich aufzureissen / Wie auch einem Bericht von denen in des Authoris Garten stehenden Colvmnis Milliaribvs [...]. Núremberg: Johann Andreas Endter Erben.

Volkamer, Johann Christoph. 1714. Continuation der Nürnbergischen Hesperidium, Oder: Fernere gründliche Beschreibung der edlen Zitronat-Zitronen- und Pomeranzen-Früchte / mit einem ausführlichen Bericht / wie solche am besten zu warten und zu erhalten seyn; diejenigen Sorten / so theils zu Nürnberg gewachsen / theils von verschiedenen fremden Orten dahin gelangt / auf das accurateste in Kupffer gestochen und nachgezeichnet worden; abermals in vier Theilen eingetheilet / und mit gehörigen Anmerkungen erläutert; Benebenst einem Anhang von etlichen raren und fremden Gewächsen / als Der Ananas / des Palm-Baums/ der Coccus-Nüsse / der Baum-Wolle / u.a.m. welche ebenfalls in Kupffer-Rissen vorgestellet sind; [...] Nurémburg: por el autor. Fráncfort y Leipzig: Johann Andreas Endter Erben.

Wijnands, D. Onno. 1983. The botany of the Comelins: A taxonomical, nomenclatural, and historical account of the plants depicted in the Moninckx Atlas and in the four books by Jan and Caspar Commelin on the plants in the Hortus Medicus Amstelodamensis, 1682–1710. Rotterdam: Balke-ma.

recht mögen eingesetzt / gewartet / erhalten und fortgebracht werden / Samt einer ausführlichen Erzählung der meisten Sorten / welche theils zu Nürnberg würcklich gewachsen / theils von verschiedenen fremden Orten dahin gebracht worden / Auf das accurateste in Kupffer gestochen / in Vier Theile eingetheilet und mit nützlichen Anmerckungen erkläret. Beneben der Flora, Oder Curiosen Vorstellung Verschiedener raren Blumen / Samt Einer Zugabe etlicher anderer Gewächse / und ausführlichem Bericht / wie eine richtig-zutreffende Sonnen-Uhr im Garten-Feld von Bux anzulegen / und die Gärten nach der Perspectiv leichtlich aufzureissen / Wie auch einem Bericht von denen in des Authoris Garten stehenden Colvmnis Milliaribvs [...]; Nürnberg: Johann Andreas Endter Erben.

Volkamer, Johann Christoph. 1714. Continuation der Nürnbergischen Hesperidium, Oder: Fernere gründliche Beschreibung der edlen Zitronat-Zitronen- und Pomeranzen-Früchte / mit einem ausführlichen Bericht / wie solche am besten zu warten und zu erhalten seyn; diejenigen Sorten / so theils zu Nürnberg gewachsen / theils von verschiedenen fremden Orten dahin gelangt / auf das accurateste in Kupffer gestochen und nachgezeichnet worden; abermals in vier Theilen eingetheilet / und mit gehörigen Anmerkungen erläutert; Benebenst einem Anhang von etlichen raren und fremden Gewächsen / als Der Ananas / des Palm-Baums/ der Coccus-Nüsse / der Baum-Wolle / u.a.m. welche ebenfalls in Kupffer-Rissen vorgestellet sind; [...] Nürnberg: bei dem Autor; Frankfurt u. Leipzig: Johann Andreas Endter Erben.

Wijnands, D. Onno. 1983. The botany of the Comelins: A taxonomical, nomenclatural, and historical account of the plants depicted in the Moninckx Atlas and in the four books by Jan and Caspar Commelin on the plants in the Hortus Medicus

Worm, Ole. 1655. *Museum Wormianum*; Ámsterdam: Ludovicum & Danielem Elzevirios.

Ruysch, Frederik. 1710. *Thesaurus animalium primus*. Het eerste Cabinet der dieren. Ámsterdam: Johannes Wolters.

Archivos

Instituto de Historia de la Ciudad de Fráncfort del Meno

Archivo Nacional, La Haya, Sociëteit van Suriname

Archivo Municipal de Ámsterdam, Notariële Archieven; Archief van de Burgerlijke stand

Amstelodamensis, 1682–1710; Rotterdam: Balke-

ma.
Worm, Ole. 1655. *Museum Wormianum*; Ámsterdam: Ludovicum & Danielem Elzevirios.

Archive



Institut für Stadtgeschichte, Frankfurt am Main

National Archief, Den Haag, Sociëteit van Suriname

Stadsarchief Ámsterdam, Notariële Archieven; Archief van de Burgerlijke stand

Agradecimientos Danksagung



Me gustaría
dar las gracias
a Gerlinde Klatte
(Rheinbach) por la revisión del manuscrito y por brindarme un gran apoyo en la traducción de los textos originales en neerlandés. Agradezco a mi esposo Reinhard Loske por las muchas horas en las que me acompañó en mi investigación sobre Maria Sibylla Merian.

Gerlinde Klatte
(Rheinbach) danke ich für die Durchsicht des Manuskripts und die vielseitige Unterstützung bei der Übersetzung der niederländischen Originaltexte. Meinem Mann Reinhard Loske für die vielen Stunden der Begleitung meiner Forschung zu Maria Sibylla Merian.

